



e-Spania

Revue interdisciplinaire d'études hispaniques
médiévales et modernes

26 | février 2017

**Sanlúcar de Barrameda, ciudad mundo en la edad
moderna / Écriture de l'histoire et itinérance dans
l'Amérique coloniale ibérique**

El “Triunfo de la Santa Cruz” en los *flores sanctorum*: pervivencia en castellano de un texto latino medieval

Martín Alvira



Edición electrónica

URL: <http://e-spania.revues.org/26450>

ISBN: 979-10-96849-00-0

ISSN: 1951-6169

Editor

Civilisations et Littératures d'Espagne et
d'Amérique du Moyen Âge aux Lumières
(CLEA) - Paris Sorbonne

Referencia electrónica

Martín Alvira, « El “Triunfo de la Santa Cruz” en los *flores sanctorum*: pervivencia en castellano de un texto latino medieval », *e-Spania* [En línea], 26 | février 2017, Publicado el 01 febrero 2017, consultado el 20 febrero 2017. URL : <http://e-spania.revues.org/26450>

Este documento fue generado automáticamente el 20 febrero 2017.



Les contenus de la revue *e-Spania* sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

El “Triunfo de la Santa Cruz” en los *flores sanctorum*: pervivencia en castellano de un texto latino medieval

Martín Alvira

NOTA DEL AUTOR

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a José Aragués Aldaz por aceptar la lectura y revisión de los borradores de este trabajo. Sus comentarios, sugerencias e informaciones sobre los datos que desconocía me han sido de enorme utilidad. Agradezco también su generosidad a la hora de facilitarme los folios de los mss. de Loyola y Praga, y sus valiosísimos estudios aún no publicados. Cualquier error de este texto, en todo caso, es responsabilidad mía. Este trabajo forma parte del proyecto de investigación I+D *Violencia religiosa en la Edad Media peninsular: guerra, discurso apologético y relato historiográfico (ss. X-XV)*, financiado por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (referencia: HAR2016-74968-P)

- 1 Los siglos bajomedievales vieron el desarrollo del legendario o *Flos Sanctorum* castellano, un género hagiográfico-literario compuesto por una colección de textos religiosos pensados para una lectura diaria asociada a las festividades del calendario litúrgico. El tema ha sido estudiado en profundidad desde hace poco más de una década – particularmente por José Aragués y Fernando Baños–, por lo que hoy se conoce bien su génesis y su evolución¹. El *Flos Sanctorum* se construyó a partir de las vidas de santos de la famosa *Legenda aurea* (c. 1260) de Iacopo da Varazze (Jacobo de Vorágine). En este relato base se intercalaron pasajes de la vida de Cristo, de la historia de la Virgen María y de los Evangelios, así como otros textos dedicados a santos y a festividades locales. Entre estas

últimas nos interesa la llamada "Fiesta del Triunfo de la Santa Cruz", una celebración conmemorativa de la victoria cristiana en la batalla de Las Navas de Tolosa (16 de julio de 1212) que es mencionada desde el siglo XIV por diferentes autores².

La Fiesta del Triunfo de la Santa Cruz

- 2 Los orígenes de esta fiesta son oscuros y están aún pendientes de un estudio en profundidad³. Un *Collectaneum Cisterciense* de la abadía burgalesa de Las Huelgas revela la existencia de un *Officium Triumphi Sancte Crucis* que se celebraba antes de 1265⁴. Y una anotación marginal en un *Sacramentario de Toledo* datado hacia 1200 permite sugerir que esta conmemoración ya existía en la capital primada muchos años antes⁵. El testimonio temprano más completo e interesante se encuentra en otro códice de Las Huelgas, el llamado *Leccionario cisterciense*, un manuscrito iluminado de finales del siglo XII. En este códice se interpoló después de 1212 un cuadernillo con el "Oficio de la Fiesta de la Santa Cruz", a celebrar el día de la batalla (16 de julio)⁶. El oficio contiene una narración en latín de la campaña de Las Navas que, a primera vista, parece la escrita por el arzobispo de Toledo Rodrigo Jiménez de Rada en su célebre obra histórica *De rebus Hispaniae sive Historia gothica* (c. 1243-1247)⁷. Un análisis en detalle del texto permite afirmar que, en realidad, se trata de la copia de una versión diferente y anterior del Toledano, una narración compuesta por el propio don Rodrigo no mucho después de la batalla (c. 1212-1237) y que él mismo reescribiría más tarde para incorporarla a su *DrH*. Esta misma versión, íntegra o fragmentaria y con variantes, fue reproducida en otros códices litúrgicos bajomedievales formando parte del oficio conmemorativo del "Triunfo de la Santa Cruz". Para un mejor seguimiento de las líneas que siguen a continuación, remitimos a nuestro trabajo sobre este texto⁸. Y de nuevo advertimos al lector que quien escribe lo hace en condición de historiador de la batalla de Las Navas de Tolosa, no de filólogo ni de experto en el legendario castellano, por lo que este análisis y sus resultados quedan supeditados a las futuras aportaciones de los especialistas.

El Triunfo de la Cruz y los *flores sanctorum* castellanos

- 3 El género del *Flos Sanctorum* evolucionó en dos traducciones castellanas independientes identificadas a finales del pasado siglo por los especialistas Thompson y Walsh. Son la llamada *Compilación B* (finales del siglo XIV) y la *Compilación A* o *Gran Flos Sanctorum* (mediados del siglo XV)⁹.

Los manuscritos de la "Compilación A" y el "Flos Sanctorum renacentista"

- 4 El origen de esta segunda familia se atribuye al monje jerónimo Gonzalo de Ocaña, prior a mediados del siglo XV del monasterio de Santa María de la Sisle (Toledo) y notable traductor, en especial de las obras de Gregorio Magno¹⁰. Su labor fue la de reunir o traducir los materiales que componían la obra (Vorágine, Francesc Eiximenis y otras fuentes). De los cinco manuscritos conservados nos interesa el más antiguo –*Flos Sanctorum* (s. XV), BNE, Ms. 780–, pues se considera el primero de los tres estados compositivos de la *Compilación A*¹¹. En este códice no aparece la "Fiesta del Triunfo de la

Santa Cruz", pero en el índice final, después de la festividad de Santa Margarita (20 julio) y antes de la de Santa Práxedes (21 julio), se lee lo siguiente escrito en tinta roja:

Aquí de entrar la ystoria del vencimiento de la Cruz e la de sant Alexo e fallar las has a seicentas e siete de las santas Justa e Rufina e de sant Marino e de santa Marina virgen e mártir¹².

- 5 Otro índice nos permite establecer una filiación añadida de esta *ystoria* con Gonzalo de Ocaña. Es el que figura al final de la traducción de los *Diálogos* de Gregorio Magno realizada por nuestro monje hacia 1440-1450 por encargo de Fernán Pérez de Guzmán, el autor de las conocidas *Generaciones y semblanzas*. Tras un primer índice de los cuatro libros de los *Diálogos*, hay un segundo en el que se mencionan varias obras perdidas que iban encuadradas en el mismo códice. Entre ellas está la siguiente:

La estoria del vençimiento que ouo por virtud de la Cruz el noble don Alfonso rrey de Castilla en la batalla que ouo con los moros en las Nauas de Tolosa¹³.

- 6 En los testimonios posteriores de la *Compilación A*, correspondientes respectivamente a lo que los especialistas consideran los estados compositivos segundo (reordenación de materiales según el año litúrgico) y tercero (división de la obra en dos secciones, una de fiestas cristológicas y otra de vidas de santos), no encontramos rastro de esta *estoria del vençimiento*¹⁴. Para hallarlo hay que esperar a la aparición de lo que José Aragüés ha llamado el *Flos Sanctorum renacentista*¹⁵. Se trata de la impresión del texto de la antigua *Compilación A* medieval una vez reordenado y organizado en dos secciones. Su función, como en el refectorio monástico y de manera parecida a los libros de horas, era también la de servir de lectura diaria de un santo o una festividad siguiendo el calendario litúrgico¹⁶. La preparación de la *editio princeps* del *Flos Sanctorum renacentista* (Zaragoza, Jorge Cocci, 1516) se ha atribuido a Gonzalo de Ocaña, al también monje jerónimo Pedro de la Vega (m. 1541) o a ambos, si bien hoy se piensa más bien en otro padre jerónimo de identidad no conocida¹⁷. Nuestro problema es que este primer ejemplar perdió pronto los folios correspondientes a las festividades de la segunda mitad del año, por lo que no es posible confirmar la presencia en él del "Triunfo de la Santa Cruz"¹⁸.

- 7 La larga vida del *Flos Sanctorum renacentista* (diecisiete ediciones entre 1516 y 1580) se caracterizó por un deseo constante de retoque y mejora del texto. Se aprecia ya en la segunda impresión (Zaragoza, Jorge Cocci, 1521), revisada ésta sí con seguridad por Pedro de la Vega. Aquí, por desgracia, el problema se repite: el volumen conservado contiene únicamente la primera sección cristológica, por lo que tampoco puede saberse si incluía el "Triunfo"¹⁹. Nuestra incógnita queda en gran medida desvelada gracias a una edición unos años posterior (Sevilla, Juan Cromberger, 1540), que deriva directamente de la de 1521²⁰. En la segunda sección de la obra, en el mes de julio, después de la vida de Santa Margarita y antes de la de San Alejo, encontramos el capítulo correspondiente a la festividad que nos interesa. Contiene una narración de la campaña de 1212, que parece ser la de *DrH*, encabezada por el siguiente título:

Comiença la hystoria del triumpho y vencimiento que uvo de los moros por virtud de la Cruz el noble rey don Alonso el Noveno de Castilla en Las Navas de Tolosa, a deziseys días de julio. Año de mil y dozientos y dezisiete²¹.

- 8 Con ligeras variantes y a veces alguna omisión, esta *hystoria* impresa en 1540 se reprodujo en las posteriores ediciones del *Flos Sanctorum renacentista*. Entre los ejemplares que han sobrevivido, la encontramos en otra revisión de Pedro de la Vega (1541)²²; en un volumen conservado en la Biblioteca de la Casa de Velázquez (Madrid) que parece ser la edición de 1544²³; en la revisión de Martín de Lilio (1556-1558)²⁴; en la revisión de Gonzalo Millán y

Mora (1568-1569)²⁵; en la revisión de Juan Sánchez y Pedro de Leguizamo (1578)²⁶, y en la última revisión, que es la de Francisco Pacheco (1580)²⁷.

- 9 El *Flos Sanctorum* se conoce también en otras tres versiones manuscritas que no pertenecen a las compilaciones A y B. En dos de ellas no aparece el “Triunfo de la Cruz”²⁸. Sí está, en cambio, en la tercera, un santoral del siglo XVI cuyo relato comienza así:
- “Triumpho de la Cruz”
 Scriven su historia el Arçouispo don Rodrigo, lib. [...], ca. [...] y las chrónicas de Aragón y de Navarra.
 Celebran los Reinos d’España con gran solenidad el triumpho y gloriosa victoria que el rei don Alonso el Octavo obo de los moros en Las Navas de Tholosa por medio de la Sancta Cruz que apareció en el cielo, por lo qual llamamos a esta fiesta propriamente de la Cruz²⁹.
- 10 Esta narración es muy diferente de la que nos ocupa, pues combina algunos elementos de la traducción castellana del legendario con pasajes procedentes de la cronística postalfonés (*Crónica de Castilla*, *Crónica de Veinte Reyes*) y otras fuentes. Algunas partes coinciden con el relato de Las Navas del historiador aragonés Jerónimo de Zurita en sus *Anales de la Corona de Aragón* (1562), lo que sugiere una redacción tardía³⁰.
- 11 El género hagiográfico-literario en castellano experimentó una gran fractura hacia 1578-1580 a raíz de la publicación del *Flos Sanctorum* del maestro de Toledo Alonso de Villegas³¹. El relato del “Triunfo de la Santa Cruz” es una buena muestra de este cambio. En Villegas ya no encontramos la narración impresa en los santorales anteriores, sino una historia nueva, alejada de los escritos previos y que parece una glosa resumida de la traducción del texto latino de *De rebus Hispaniae* combinada con otras fuentes medievales y modernas³². La desaparición del primitivo relato se confirma en el *Flos Sanctorum* del jesuita Pedro de Ribadeneyra (1599-1604), que reproduce las mismas informaciones y prácticamente el mismo texto de Alonso de Villegas³³.
- 12 Así pues, el primer testimonio conocido del relato del “Triunfo de la Cruz” en los legendarios derivados de la *Compilación A* es la *hystoria del triumpho y vencimiento* impresa en 1540. ¿Se encontraba ya este capítulo en la primera edición del *Flos Sanctorum renacentista*? ¿Y, si lo estaba, se trata de la misma *ystoria del vencimiento de la Cruz* mencionada en los índices de mediados del siglo XV? Como recuerda Aragüés, es difícil conocer las filiaciones existentes entre las tradiciones manuscritas tardomedievales y los primeros legendarios castellanos impresos³⁴. La mención de la *ystoria del vencimiento de la Cruz* en el índice del primer ejemplar de la *Compilación A* y el hecho de que el *Flos Sanctorum renacentista* asumiera varias festividades de tradición hispánica sí parecen sugerir que se trata del mismo texto³⁵. En este sentido, tenían razón Thompson y Walsh al señalar que, entre los materiales que no estaban en la *Compilación A* medieval, Pedro de la Vega añadió en el *Flos Sanctorum* “a chronicle of the triumph of Christians in Navas de Tolosa [16 July] from the text of *Rodrigo arçobispo de Toledo*”³⁶. Es cierto, pero precisemos que la intención de añadir esa historia ya se había manifestado en los momentos iniciales de la composición de la *Compilación A* y que, por lo tanto, debería atribuirse más a Gonzalo de Ocaña que a Pedro de la Vega³⁷. Otro indicio apunta igualmente al prior de la Sisle. Un *Breviario Romano y suplemento al uso de la Orden de los Jerónimos*, datado en 1463, incluye el “Oficio del Triunfo de la Santa Cruz”³⁸. Lo interesante es que sus tres últimas lecciones reproducen una parte de la homilía XXV de Gregorio Magno, cuyas obras –como apuntamos– fueron traducidas por Gonzalo de Ocaña³⁹.

La “Compilación B” y el trasvase a la “Leyenda de los santos”

- 13 La incógnita sobre una edición de la *hystoria del triumpho* anterior a 1540 puede resolverse acudiendo a la *Compilación B*. Esta primera familia del legendario castellano fue desde el principio un proyecto historiográfico más modesto, más apegado a las fuentes medievales y menos exigente en sus revisiones que el representado por la *Compilación A* y sus derivados. Se compuso a partir de una traducción muy abreviada de la *Legenda aurea* mezclada con glosas de otros pasajes y algunos materiales ajenos⁴⁰. Se conservan siete manuscritos de esta rama en los que no hay mención del “Triunfo de la Santa Cruz”⁴¹. Tampoco lo encontramos en el primero de sus productos impresos, el llamado *Flos sanctorum con sus ethimologías* (¿1472-1475?), un santoral que combina la primera de las dos versiones de la *Compilación B* (B1) con una relectura de la *Legenda aurea* y otras fuentes⁴².
- 14 La segunda derivación impresa de esta familia es la *Leyenda de los santos*, obra gestada desde finales del siglo XV como una mixtura de materiales compositivos de la *Compilación B* (B1 y B2), más el *Flos sanctorum con sus ethimologías*, una nueva relectura de Vorágine y otros relatos hagiográficos. Se calcula que este santoral contó con unas doce ediciones entre 1490 y 1579, si bien solamente conservamos ejemplares de la mitad⁴³. Las primeras ediciones, hipotéticas o perdidas, se localizan en Burgos, Zaragoza y Sevilla⁴⁴. De la última procede una traducción portuguesa de 1513 en la que no hallamos la historia del “Triunfo de la Cruz”⁴⁵. Tampoco está en el primer impreso de la *Leyenda de los santos* que ha llegado a nuestros días, el de Juan de Burgos datado hacia 1497-1500⁴⁶. Hubo después tres ediciones de Juan Varela de Salamanca: una de 1511 en Toledo que se ha perdido; otra hecha en Sevilla hacia 1520, de la que sólo se conservan algunos fragmentos; y una tercera también sevillana e inmediatamente posterior, pues se data hacia 1520-1521. De esta última edición existe un ejemplar en el Santuario de Loyola, un libro que es muy conocido por su tradicional relación con la vocación religiosa de San Ignacio. En este legendario tan célebre sí encontramos el relato histórico que buscamos, precedido además por un título muy similar al del *Flos Sanctorum* de 1540:
- Comiença la hystoria del triumpho y vencimiento que ovo por virtud de la Santa Cruz el noble rey don Alonso el Noveno de Castilla, de los moros, en Las Navas de Tolosa, a diez y seys días de julio. Año de mil y .cc. y .xvii.⁴⁷.
- 15 Esta versión del legendario de Loyola es, que sepamos, el primer testimonio conservado de una historia en castellano de la batalla de 1212 asociada al “Oficio de la Fiesta del Triunfo de la Santa Cruz”.
- 16 ¿Cómo se explica la presencia de nuestra *hystoria* en este ejemplar de la *Leyenda*? Aunque en menor medida que la del reputado *Flos Sanctorum*, también la familia de la *Leyenda de los santos* fue objeto de un continuo afán de retoque y revisión, que se incrementó a medida que el texto iba reeditándose. José Aragüés observa hasta siete estados compositivos en los noventa años de evolución de la obra. Nos interesa el Estado V, que se corresponde justamente con las ediciones sevillanas de 1520 y 1520-1521. Fue en estos ejemplares en los que la *Leyenda* se amplió en su parte final mediante la incorporación de un apéndice formado por cinco capítulos que Aragüés denomina “relatos añadidos”: las vidas de Santa Ana, San José y San Juan de Ortega, la Visitación de Nuestra Señora y, entre estos dos últimos, el “Triunfo de la Cruz”. En la portada del ejemplar de Sevilla se dice que estos capítulos se añadían por primera vez, pero no parece que fuera así. Hubo al menos

una impresión anterior de la que proceden todas las ediciones de la *Leyenda de los santos* – la de 1520-1521 y, por vía distinta, otras de la segunda mitad del siglo XVI que después mencionaremos–. Todo apunta a que esa edición previa era la sevillana de Juan Varela de 1520, hoy apenas conservada. Y todo sugiere que esta versión contenía ya los cinco “relatos añadidos”, incluido el “Triunfo de la Cruz”⁴⁸.

- 17 Lo que ocurrió, en definitiva, es que nuestra *hystoria* de Las Navas llegó a la *Leyenda de los santos* de 1520 como consecuencia de un trasvase de material procedente del *Flos Sanctorum renacentista*, la otra familia del santoral castellano⁴⁹. El capítulo del “Triunfo de la Cruz” de la primera edición del *Flos Sanctorum* (1516) se ha perdido, pero su aparición en la *Leyenda de los santos* de 1520 demuestra que ya estaba allí incluido, pues pasó de uno a otro. Y si estaba en la primera edición de 1516, puede afirmarse que también estaba en el ejemplar incompleto del *Flos Sanctorum* impreso en 1521, inmediato precedente del de 1540 que sí conservamos.
- 18 La *hystoria del triumpho de la Cruz* se mantuvo en las ediciones posteriores de la *Leyenda de los santos*. La diferencia es que este capítulo dejó de formar parte de un apéndice final de “relatos añadidos” y fue colocado en la “sección principal” de la obra y en la fecha correspondiente del calendario litúrgico. Es lo que se deduce para las dos impresiones perdidas (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1551; Alcalá de Henares, Andrés de Angulo, c. 1567) y se confirma en las cuatro con ejemplares conocidos: la toledana de Juan Ferrer de 1554⁵⁰; la revisión del Dr. Carrasco, editada en Alcalá de Henares por Sebastián Martínez en 1567⁵¹; la sevillana de Juan Gutiérrez de 1568⁵²; y la última de todas, la de 1579, que es la sevillana de Alonso de la Barrera⁵³.
- 19 Se demuestra así que la narración de la batalla de Las Navas de Tolosa asociada al “Triunfo de la Santa Cruz” estuvo presente en las dos familias del legendario castellano: en la prestigiosa del *Flos sanctorum renacentista* desde su primera edición de 1516 y en la más popular de la *Leyenda de los santos* desde la impresión de 1520.

Un mismo texto con variantes

- 20 La *hystoria* de Las Navas de los santorales del siglo XVI es un único relato, si bien los textos presentan diferencias que conviene señalar (véase Apéndice). Cotejada con la de 1520-1521, la versión de 1540 ofrece abundantes variantes lingüísticas y ortográficas que parecen modernizaciones⁵⁴. Se observa igualmente la corrección del uso del artículo antes de posesivo (*la su/la, del su/de su*). Sin embargo, es curioso encontrar en el mismo texto no pocas palabras con una grafía arcaizante⁵⁵. Hay también alguna alteración en el orden de las frases, como la vista arriba en el título del capítulo⁵⁶. Son mucho más frecuentes los cambios de una palabra por un sinónimo o término similar⁵⁷. Ciertas modificaciones afectan a las formas y a los tiempos verbales⁵⁸. Otras responden a la construcción diferente de una frase⁵⁹. Y en un caso el cambio denota una clara intención de alterar la interpretación del pasaje⁶⁰.
- 21 Son especialmente interesantes las variantes del *Flos Sanctorum* que reflejan una mayor fidelidad al original latino del que procede el relato castellano (y del que después hablaremos)⁶¹. Estas diferencias sugieren que el autor de 1540 partió de un relato mejor traducido o que corrigió una traducción castellana previa teniendo presente la fuente en latín. A este mismo interés por la calidad del texto responden las omisiones de la versión de 1540 que permiten una mejor lectura⁶² o que quieren evitar reiteraciones⁶³. Con todo, la mayoría de las ausencias de esta edición parecen cuestiones de estilo, muchas veces con

intención de abreviar o aligerar el relato⁶⁴. Se explican por la misma razón casi todos los añadidos del *Flos Sanctorum* ausentes en la *Leyenda de los santos*⁶⁵. Dos casos, por último, nos permiten detectar errores en la edición de 1520-1521 que han sido solventados en la de 1540⁶⁶, siendo uno el ejemplo en sentido contrario⁶⁷.

- 22 Más allá de errores y variantes, la gran diferencia entre los dos capítulos del “Triunfo de la Cruz” es la interpolación en la versión de 1540 de unos pasajes inexistentes en la de 1520-1521. El primero es la confirmación del dato de bajas cristianas dado por el arzobispo Rodrigo de Toledo en su *DrH* a partir de la carta que el rey Alfonso VIII envió al papa Inocencio III después de la campaña de Las Navas:

<i>Leyenda</i> (1520-1521)	<i>Flos Sanctorum</i> (1540)
[279v ^{0a}] <i>Om.</i>	[300r ^{0a}] Y desto conviene saber, que no murieron de los christianos en esta tan grande batalla más de veynte y cinco, da testimonio el mesmo rey don Alonso en la epístola o carta que desta maravillosa victoria escribió al papa Innocencio Tercio, donde dize: <i>Y no podemos dezir sin lágrimas las maravillas de Nuestro Señor, que muriendo tantos de los enemigos de la fe, de los nuestros no fueron dignos receber corona de martyrio sino veynte y cinco.</i>

- 23 Es posible que el autor conociera el documento medieval, pero la comparación con el original latino demuestra que el extracto interpolado se tradujo muy libremente al castellano⁶⁸.
- 24 El segundo aditamento es una de las conclusiones trinitarias con las que suele cerrarse la oración colecta de una celebración litúrgica. Fue añadida al final del relato histórico para darle un cierre más solemne o piadoso:

<i>Leyenda</i> (1520-1521)	<i>Flos Sanctorum</i> (1540)
[279v ^{0b}] Ca así havia armado a todos la gracia del Señor que sobre ellos avía venido, que no avía entrellos alguno de los que algo parecían ser que desseasse otra cosa sino vencer o padecer a loor de Jesuchristo.	[300r ^{0b}] Ca assí avía armado a todos la gracia del Señor que sobre ellos avía venido, que no avía entre ellos algunos de los que algo parecían ser que desseasse otra cosa sino vencer o padecer a loor de Jesuchristo, el qual con el Padre y con el Espíritu Sancto bive y reyna un Dios por todos los siglos. Amén.

- 25 Puede decirse, en conclusión, que no sabemos hasta qué punto el relato del “Triunfo de la Cruz” impreso en la *Leyenda de los santos* de 1520-1521 es fiel a su fuente, el desaparecido capítulo de la *editio princeps* de 1516 del *Flos Sanctorum*. En todo caso, su cotejo con la versión de 1540 confirma ese proceso continuo de pulido, revisión y mejora de los textos precedentes que los especialistas observan en la rama principal del legendario castellano. En sentido inverso, los aditamentos al capítulo de 1540 demuestran algo que nos interesa especialmente: la mayor cercanía del relato de 1520-1521 al original latino del que proviene la traducción castellana.

La hystoria del triumpho de la Cruz de los flores sanctorum y De rebus Hispaniae

- 26 Como hemos visto, todo indica que la *hystoria* de Las Navas reproducida en la *Leyenda de los santos* de 1520-1521 y en el *Flos Sanctorum* de 1540 es la misma *ystoria del vencimiento de la Cruz* mencionada por el jerónimo Gonzalo de Ocaña a mediados del siglo XV. Ahora bien, ¿cuál es el origen de este relato? ¿De dónde procede?

- 27 En las ediciones posteriores del *Flos Sanctorum renacentista* se añadió una apostilla al título con la intención de dejar clara la identidad de su autor:

Comiença la hystoria del triumpho y vencimiento que houo de los moros por virtud de la cruz el noble rey don Alonso el noueno de Castilla, en las Nauas de Tolosa, a .xvi. días de julio, año de mil y dozientos y diez y siete, según la escribe don Rodrigo arçobispo de Toledo en su crónica⁶⁹.

- 28 La atribución era lógica para los revisores del siglo XVI, atendiendo a la similitud del texto castellano con el conocido relato de la campaña de 1212 contenido en *DrH*. Por esta razón, conviene descartar lo antes posible que la *hystoria del triumpho de la Cruz* tenga su origen en alguna de las primeras traducciones castellanas de la obra del Toledano⁷⁰. Difiere en todo del relato de la *Estoria delos godos* (1252-1253), con el que sólo presenta esta pequeña similitud:

Leyenda (1520-1521) [*Flos Sanctorum* (1540)]

[275r^ob/296r^oa] E ocho días después de cinquesma, el día que la religión christiana haze la fiesta de la Trinidad, llegó a la sobredicha cibdad de Toledo don Pedro, rey de Aragón

Estoria delos godos (BNE, Ms. 302)

[66v^o] Al octavo día de Pentacosta, día de Trinidad, legó el rey don Pedro de Aragón

- 29 También es ajena a la narración de la llamada *Versión toledana* o *Versión leonesa*, una de las primeras traducciones de la obra de don Rodrigo, emparentada además con el importante Ms. A de *DrH* (datado en 1256)⁷¹. Y tampoco se trata de la traducción literal ampliada del Toledano que puede leerse en la *Estoria de España* alfonsí⁷², más allá de alguna concomitancia como ésta:

Leyenda (1520-1521) [*Flos Sanctorum* (1540)]

[279v^oa/300r^oa] no parecía por todo el campo una sola gota de sangre.

Estoria de España

[cap. 1.020, p. 703] que nin fallaron y sennal de sangre nin pareció en el campo una gota della.

- 30 Siendo igualmente relatos muy distintos, encontramos algunos contactos interesantes entre las versiones de los *flores sanctorum* y la *Crónica de Castilla* (c. 1300), obra postalfonsí cuyo texto coincide con el de la *Crónica de Veinte Reyes* (1295-1312)⁷³:

Leyenda (1520-1521) [*Flos Sanctorum* (1540)]

[275v^ob/296v^oa] E del reino de Aragón, don García, arçobispo de Tarragona

[278v^oa/299r^oa] Y el pendón del rey llevaba Álvar Núñez

[278v^oa/299r^oa] levava mossén Gómez de Ango(n)cillo su pendón

Crónica de Castilla

[282] e del reyno de Aragón, don García, obispo de Tarragona

[286] e don Álvar Núñez de Lara, su alferçe, que llevaba la su seña, que ganó aquel día buen prez

[286] e don Gómez García don Gorziello, alferçe que tenía la su seña

- 31 El primer caso puede tratarse de una corrupción de las traducciones castellanas. Pero la mención en ambos textos de los nombres de los alféreces de los reyes, omitida en *DrH*, sugiere la existencia de una relación entre el original latino de los legendarios y la *Crónica de Castilla*, bien directa, bien a través de alguna fuente común⁷⁴. Dicho esto, hay una circunstancia que aleja claramente la traducción de los *flores sanctorum* de los relatos postalfonsíes. Se trata de la omisión del famoso "milagro de la cruz en el cielo" o "en el aire". Este pasaje fue interpolado por primera vez –que sepamos– en la misma *Crónica de Castilla*, siendo reproducido más tarde en la *Crónica de Veinte Reyes*, mencionado en varias

obras bajomedievales, popularizado por las crónicas del siglo XVI y recuperado por los legendarios de finales de esta centuria⁷⁵.

El origen de la *hystoria*: el *Leccionario cisterciense*

32 Aunque se parece mucho, el texto impreso en los santorales de 1520-1521 y 1540 no es una traducción de *DrH*, sino de la versión de la campaña de Las Navas conservada en el *Leccionario cisterciense* de Las Huelgas y, con variantes, en otros códices litúrgicos bajomedievales. Así puede comprobarse a partir de las siguientes coincidencias:

Levenda (1520-21) [Roz (1540)]	Leccionario cisterciense	DrH
[275v ^a (296r ^o)] Oni.	[81r ^o] Oni.	[f. 141-6] et constructi Bleronis et Carcesona blasphemianolum singulari forme uocant et alio modo. etc. Consuetudo. era MCCXVI.
[276r ^o (296v ^o)] Ad ista por corru subleto „perfectu” en todos los dones que era lleno de todos los bienes de naturaleza y de gracia, y que podía todo el mundo confesar que el noble don Alonso era igual a Triano de España, emperador de los romanos.	[82r ^o] que doni et dati perfectio sic perfecti, ut gratie et nature consistantibus habundaret, adeo ut mundi circulus fateretur Bletonum cum Treliho Hispanie se ledere.	[ff. 18-20] quem doni et dati perfectio sic perfecti, et spiritus et nature consistantibus habundaret, adeo ut mundi circulus fateretur Allecturum non om Hispanie se debere.
[276v ^o (297r ^o)] y echáronlos en las ramblas y a la riera del río.	[83r ^o] et per omnes transitus ante fluminis exilium proconcurant.	[v. 4-5] et per omnes transitus ante fluminis proconcurant.
[276v ^o -277r ^o (297v ^o)] E luego fue dada a los caballeros de la Orden de Calatrava que moraban [corru] primero en ella, y fue república [omnes] conve[n]iencia y tornada a la primera dignidad.	[83v ^o] Calatrava restituitur Christianis, que statim a fratribus, qui diuino iudicio militari religionis exercuerant, dicerentur milites, dignitati preside restituitur.	[v. 33-35] Calatrava regi restituta, que statim a fratribus, qui diuino iudicio restituerant, fuit reuerita et christianis restituta.
[277r ^o (297v ^o)] In una al rey de Aragón y a los de alende de los puertos de los Alpes.	[83v ^o] set omnia regi Aragonie et ultimatis circui.	[v. 36-37] set ultimatis circui regi Aragonum circui cessit.
[277v ^o (297v ^o)] E viendo esto el noble rey don Alonso, como es viandas a los suyos y a ellos a los que se van, acordó con ellos muy largamente con espensas para el camino y con todas las cosas necesarias.	[84r ^o] Rex autem nobilis a suis uiculis accipiens, quantum necesse erat omnibus est longius nihilominus expensas longissime omnibus redidit ut erigat.	[v. 43-44] Rex autem nobilis a suis uiculis accipiens, quantum necesse erat omnibus est longius nihilominus expensas longissime omnibus redidit ut erigat.
[277v ^o (297v ^o)] Tebaldo de Blazon, hombre noble y de gran castro, y capitán de mar.	[84r ^o -v] Theobaldus de Bleron, homo nobilis et strenuus, et / / notatus super.	[v. 50-52] Theobaldus de Blazon, homo nobilis et strenuus et notatus super.
[277v ^o (297v ^o)] y asenamos mal sobre el castillo y fue luego tomado con otras lugares que estaban ende vecinos.	[84r ^o] Bliquo castrametum construxit, castrum, necem et alia in uicino.	[v. 61-63] Bliquo castrametum construxit, castrametum, necem et castrum alia in uicino.
[277v ^o (297v ^o)] y por la fama gracia de Dios tan gran multitud de [militas] de gente pareció y tan bastada de armas y de cavalos que aun a los enemigos parecía espantosa, y a los que lo veían noble y hermoso, y e codicia toda anable y graciosa, y a la batalla del Salur muy provechosa.	[84v ^o] Et per dei gratiam talis apparuit multitudo armis insignis, equis ornata, ut hostibus esset terribilis, intuentibus appareret nobilis, nullis super creta amalia, et bello domini utilis.	[v. 70-73] Et per dei gratiam talis apparuit multitudo armis insignis, equis ornata, ut hostibus esset terribilis, intuentibus appareret nobilis, nullis super creta amalia, et bello domini utilis.
[277v ^o (297v ^o)] y partióse el medio de los condes de las comarças que se apartaron por la vía de los de alende de los Alpes, acatando [militas] con diligencia a toda la gente ordenada en pelea, ca no parció ya haber temor de peligro en la partida de los que se habían ido.	[84v ^o] et discederunt scema, que multos terruerat, ut usque exirent et diligenter notato, necesse a condicione ferociter, et quod uidebatur fuisse periculum rursus operaretur, am non esse tirandum.	[v. 74-76] et discederunt scema, que multos terruerat, necesse a condicione ferociter, et quod uidebatur fuisse periculum rursus operaretur, am non esse tirandum.
[277v ^o -277r ^o (298r ^o)] y los de Calatrava e estado de los cosas se cortaron la marca de las viandas, de los quales hoyo alado [conuenientia] de que se partieron los estrangeros.	[84v ^o] in shauer chironis exercitus Calatraves, liber ratorum defectum uictualium, qui latere aduicium exercitus discedente cessauerat, resuerent.	[v. 11-13] in shauer exercitus Calatraves, liber ratorum defectum uictualium, qui latere aduicium exercitus discedente cessauerat, resuerent.
[277v ^o (298r ^o)] porque si los	[85r ^o] chironis transire	[v. 18-19] Christianorum

Leyenda (1520-21) [Flos (1540)]	Leccionario cisterciense	DrH
[275v ^o b (296v ^o a)] el conde don Gonçalo su hermano, y Lope Díaz de Haro, y Ruy Díaz de Cameros	[81v ^o a] et comes Gundissaluu frater eius, Rodericus Didaci de Cameris	[iii, 33-34] et comes Gundissaluu frater eius, Lupus Didaci de Pharo, Rodericus Didaci de Cameris
[278r ^o a (298v ^o a)] y si hallasen también un monte que tenía en su alteza [lo más alto] una gran llaneza,	[86r ^o b] ut si inuenissent esse uera que pastor dixerat, occuparent.	[viii, 4-5] montem quandam in sumitate sui habentem planiciem occuparent.
[278r ^o a (298v ^o a)] Embiaron luego muchos cavalleros que embargassen el assentamiento del [assentar de] nuestro real.	[86r ^o b] miserunt magnam manum militum, ut primos agminis arcerent a monte.	[viii, 18-19] catheruam militum destinarunt, ut a metatione castrorum primos agminis cohiberent.
[279r ^o a (299r ^o b)] armados maravillosamente, que no parecían que los podría hombre vencer.	[88r ^o a] insigniis mirabiliter adornata. Sicque ceperunt configere.	[ix, 60] insigniis mirabiliter adornata.
[279r ^o b (299v ^o b)] toda aquella compañía espantosa y sin cuento de los moros,	[88v ^o b] illa mirabilis,	[x, 37-38] illa mirabilis et turba innumerabilis,
[279v ^o b (300r ^o b)] apremió los peligros con mano esforçada y avisada en armas, y ante vino [a] la ligereza de los moros con cuchillo vencedor, y allanó las cosas ásperas y grandes con vencimiento bienaventurado.	[89v ^o a] manu strenua compressit pericula, felici uictoria complanauit	[xi, 13-15] manu strenua compressit pericula, uictrici gladio preuenit uelocia, felici uictoria complanauit

34 En la traducción hay otras coincidencias textuales con *DrH*, bastante más numerosas, que no procederían necesariamente de un contacto con la obra del Toledano. Algunas confirman los errores o alteraciones que presenta la copia del *Leccionario cisterciense*; otras parecen simples cambios y aclaraciones derivados del proceso de traducción del original latino al castellano:

Leyenda (1520-21) [Flos (1540)]	Leccionario cisterciense	DrH
[275r ^o b (296r ^o a)] ni contienda que pudiese embarcar el negocio y ejecución de la pelea	[80v ^o a] que belli negocium impedit	[i, 24] que potuisset belli negocium impedire
[275r ^o b (296r ^o a)] Pedro, rey de Aragón	[80v ^o a] Petrus Aragonie	[i, 34] Petrus rex Aragonum
[275v ^o b (296v ^o a)] Fue ende estaua con Gutierre Armáñez, prior de la Orden de Sant' Juan, con su devota cavallería y nombrado,	[81v ^o b] fratres milicie Templi Hospitalis, qui frateritatis Rerini, qui post bellum feliciter exspirauit.	[ii, 38-39] fratres milicie Templi Hospitalis, qui frateritatis caritatis insolentes dicuntur, zcoo Rerini, qui post bellum feliciter exspirauit.
[276r ^o a (296v ^o a)] Y también estaua con Gutierre Armáñez, prior de la Orden de Sant' Juan, con su devota cavallería y nombrado,	[81v ^o b] Fratres etiam milicie Hospitalis, qui frateritatis caritatis deuote iustitiam, zelo fidei et Terre Sancte necessitate aduersis, defensionis gladium assumpserunt, in sub uno priore Gutierro Armáñez.	[ii, 42-45] fratres etiam milicie Hospitalis, qui frateritatis caritatis insolentes dicuntur, zcoo fidei et Terre Sancte necessitate exsens, defensionis gladium assumpserunt, in sub uno priore Gutierro Ermáñez.
[276r ^o a (296v ^o a)] Fue ende otrosi don Pedro/ias, maestre de Santiago, con todos sus cavalleros,	[81v ^o b] Fratres etiam milicie Sancti Iacobi sub uno magistro Petro Aráñez.	[iii, 45-46] fratres etiam milicie Sancti Iacobi sub uno magistro Petro Aráñez.
[276r ^o a (296v ^o a)] Co los mocos y los manebos, los varones y los viejos	[82r ^o b] Adolescentes uero et etiam quos uirilis etatis	[iii, 14-15] Adolescentes, nuenes et quos uirilis etatis
[276v ^o b (296v ^o b)] que ama y dador muy largo que bar.	[82r ^o b] quem diligere magnificum quem laudare.	[iii, 26] quem diligere et munificum quem laudare.
[276v ^o b (297r ^o a)] E sun estaua dentro en la villa un moro	[83v ^o a] Erat autem Agarenus,	[vi, 17-18] Erat autem ibi Agarenus quidam
[276v ^o b (297r ^o a)] Pues tornadas las armas y señalados especialmente a cada uno de los grandes los lugares de los combates, y a toda la voz de la fe en todo [en todo] e real, comencamos a combalar el lugar. E por la gracia de Dios que nos ayudo	[83v ^o b] Assumptis itaque armis inuicem oppidi specialiter regionibus assignatis, uoce fidei cuncta in castris expugnatum capitulum sunt ingressi. Sicque per fidei gratiam factum est	[vi, 20-32] Assumptis itaque armis locisque oppidi specialiter regionibus et principibus assignatis, uoce fidei eueata copulatum sunt ingressi. Sicque per Dei gratiam factum est
[277r ^o a (297r ^o a)] que fueron todos festa .ccj. xxx. cavalleros	[84r ^o a] Et erant circiter centum triginta milites	[vi, 40] Et erant circiter CXXX milites
[277r ^o a (297r ^o a)] comencamos a mover y a nos llegar a la batalla solos los de España	[84r ^o b] Accedentibus itaque illis qui crucem Domini in angaria portauerunt, scilicet Hispani	[vi, 58-59] Reuerentibus itaque illis qui crucem Domini in angaria attulerunt, scilicet Hispani
[277r ^o b (297r ^o b)] E allí llegó don Sancho, rey de Navarra	[84r ^o b] aduenit rex Sanctus Nauarre	[vi, 63] aduenit Sanctus rex Nauarre
[277r ^o b (298r ^o a)] ayuntó grande en los montes de Jahén	[84v ^o b] congregauerat exercitum suum in montibus Gianni	[vi, 3-4] iuxta Giennam in montibus congregauerat gones suum
[277r ^o b (298r ^o a)] gonto peregrino	[84v ^o b] auxilla peregrinorum	[vii, 6] auxilla peregrina
[277r ^o a (298r ^o a)] Onde por la proveyda divina, le qual nunca puede faltar en su disposición y ordenamiento. Com. y otorgamiento. Com. hecho que el rey moro murcasse su consejo	[84v ^o b] Sicque procurante diuina clementia, qui in sui dispositione non fallit, factum est ut Agarenus mutato consilio	[vii, 13-15] Sicque procurante diuina providencia, que in sui dispositione non fallit, factum est ut Agarenus mutato consilio

[277v ^{0b} (298r ^{0b})] "Mas pues que ya parescen a ojo los enemigos"	[85r ^{0a}] "set ex quo omnes in uicino prospicimus"	[vii, 59-60] "set ex quo ex uicino hostes prospicimus"
[277v ^{0b} (298r ^{0b})] porque él en otro tiempo apascentara ganado en ella y andoviera allí muchas vezes a caça de conejos y de liebres	[85r ^{0a}] qui olim montanis illis peccora pauerat qui etiam cuniculorum	[vii, 64-65] qui olim in montanis illis peccora pauerat et cuniculorum
[278r ^{0b} (298v ^{0b})] y aperciéndolos que serían absueitos de culpa y de pena por la gracia de la indulgencia.	[86v ^{0a}] uerbum exultationis et intelligentie humiliter proponebant.	[viii, 50-51] uerbum exortationis et indulgencie deuotissime proponebant.
[278v ^{0a} (299r ^{0a})] Y el noble don Pedro, rey de Aragón	[87r ^{0b}] Strenuus autem rex Aragonie	[viii, 18] Strenuus autem Petrus rex Aragonum

Variantes, omisiones y adiciones

- 35 Al mismo tiempo, en el relato de los *flores sanctorum* observamos errores de transcripción y de traducción que indican una lejanía respecto de los textos latinos del *Leccionario* y *DrH*. Son los siguientes:

<i>Leyenda</i> (1520-21) [<i>Flos</i> (1540)]	<i>Leccionario cisterciense</i>	<i>DrH</i>
[275r ^{0b} (296r ^{0a})] E ocho días después de cinquesma, el día que la religión christiana haze la fiesta de la Trinidad	[80v ^{0a}] Octauo itaque die post festum Penthecostes, quod christiana religio celebrat	[i, 33-34] Octauo itaque die post festum quo christiana religio Pentecostem celebrat
[275r ^{0b} (296r ^{0a})] el arzobispo de Burgalia, y el arzobispo marcense	[80v ^{0b}] Burdegalensis archiepiscopus et Nanatenssis episcopus	[ii, 2-3] Burdegalensis archiepiscopus et Nanatensis episcopus
[275v ^{0a} (296r ^{0b})] Esmio Cornelio, y Miguel de Luxana... Guillén Folcos	[81r ^{0a}] Eximinus Corneli, Michael de Lusía... Raymundus Fulconis	[iii, 5-7] Eximinus Corneli, Michael de Lusía... Raymundus Fulconis
[275v ^{0b} (296v ^{0a})] don García, arzobispo de Tarragona	[81v ^{0a}] Garsias Tirasonenssis episcopus	[iii, 30] Garsias Tirasonensis
[275v ^{0b} (296v ^{0a})] don Hernando, conde de Luna, el conde de Lara	[81v ^{0a}] comes Fernandus de Lara	[iii, 32] comes Fernandus de Lara
[276r ^{0a} (296v ^{0a})] don Gutierre Arnáldez	[81v ^{0b}] Guterrio Armilli	[iii, 45] Guterrio Ermigildi
[278v ^{0a} (299r ^{0a})] Fernanguia	[87r ^{0b}] Fernandus Garsie	[viii, 16] Fernandus Garsie

- 36 También hay diferencias importantes desde el punto de vista formal. El relato de los legendarios no se presenta como un oficio religioso dividido en lecciones, sino como una historia⁷⁶. Seguramente por esta razón faltan los elementos litúrgicos visibles en el *Leccionario cisterciense* y sus derivados, como son un pasaje del Evangelio de San Lucas (Lc 21, 9)⁷⁷ y una oración colecta final⁷⁸. En relación con esta última, ya hemos visto que en el *Flos Sanctorum* de 1540 sí se añadió una conclusión trinitaria en castellano que venía a cumplir una función similar⁷⁹.
- 37 El texto castellano presenta igualmente la omisión de frases y de palabras que están en el relato del *Leccionario cisterciense* y, por lo común, también en *DrH*:

Leyenda (1520-21) [Flos (1540)]	Leccionario cisterciense	DrH
[275v ^o b (296v ^o a)] Om.	[81v ^o a] Petrus Abulensis episcopus, Dominicus Placentinus episcopus.	[iii, 29-30] Petrus Abulensis;
[276v ^o a (297 ^o a)] E aun porque no se quaxessen los estranjeros por la carga de las armas y por la mengua de las biendas, hizo el noble rey dar a todos biendas y carretas, y que [en que] levasen viandas y las otras cosas necessarias, añadiendo gracia sobre gracia.	[83v ^o a] Addidit etiam gradiam gracie, et cibarium uehicula cum ceteris necessariis, sexaginta milia surmmas et ultra cum sumanis erogauit.	[iii, 53-55] Addidit etiam gradiam gracie et cibarium uehicula cum ceteris necessariis, LXa milia surmmas et ultra cum sumanis erogauit.
[277r ^o b (297v ^o b-298r ^o a)] Y estuvinos aùn allì otro día, y después fuemos a poner real a otro lugar que avia assì mesmo nombre Salvatierra. Y al tercero / día pusimos real a la rayz del monte del Muradal.	[84v ^o a] Ibiq; etiam altero die spectantes, post peruenimus ad aliam mansionem qui dicitur Fraxinetà; tandem peruenimus ad aliam mansionem eiusdem nominis. Tercia uero die ad aliam mansionem in radice [84v ^o a] montis de Muradal, que dicitur Guadalfiar.	[vi, 76-80] Ibiq; etiam diè altero expectantes, post peruenimus ad aliam mansionem que dicitur Fraxinetà; tandem peruenimus ad aliam mansionem eiusdem nominis; terciò uero die ad aliam mansionem in radice montis de Muradal, que dicitur Guadalfiar.
[277v ^o a (298r ^o b)] Y el jueves siguiente llegaron todos a hora de nona al pie del monte, y muchos dellos subieron encima esse día, mas los más quedaron debaxo [baxo] a la ribera del río.	[85r ^o b] Quinta autem feria circa horam nonam uenimus ad pedem montis, et eadem die plurimique de nostris ad montis ardua conscenderunt. Maior uero pars circa Guadalfiar alium remanserunt.	[vii, 34-37] Quinta autem feria circa horam nonam uenimus ad pedem montis et eadem die plerique de nostris ad montis ardua conscenderunt. Maior uero pars circa Guadalfiar alium remanserunt.
[278r ^o a (298v ^o a)] Y subiendo adelante toda la gente y guardando los reyes la postineria de la lueste, subimos encima del monte sin todo [ningún] peligro. E viendo esto los moros hoviéron gran dolor, mayormente acatando [mirando] que assentáuamos las biendas encima del monte. Embarron luego muchos cavalleros que embargassen el assentamiento del [assentar de] nuestro real.	[86r ^o b] Reges itaque postrema exercitus obseruantes, precedente exercitu cum toto comitatu indempnes ad suos, qui processerant, perueniunt. Quod attendentes Agareni non esse fugam, set processum, grauter doluerunt, et prospicientes tentoria que in supradicto monte figebantur, miserunt magnam manum militum, ut primos agminis arcerent a monte.	[viii, 14-19] Reges itaque postrema exercitus obseruantes, cum toto comitatu ad suos principes, qui processerant, perueniunt, quod attendentes Agareni non esse subterfugium, set processum, grauter doluerunt, et prospicientes tentoria que in predicti montis cacumine figebantur, catheruam militum destinant, ut a metatione castrorum primos agminis cohiberent.
[279r ^o a (299v ^o a)] Y comengaron a enguar a los primeros de los nuestros, que subian por lugares muy trabajosos y graves para pelear, y cansados por el trabajo de la subida detuviéronse algun poco.	[88r ^o a] Agareni /autem/ immobiles in loco suam mentes, ceperunt repellere primos nostrum qui ascendebant per loca satis congressu obuia, et in his repulsiobus primi congressores nostri, difficultatibus fatigati, aliquantulum substituerunt.	[x, 2-5] Agareni autem fere immobiles in loco manentes, ceperunt repellere primos nostrum qui ascendebant per loca satis congressui importuna, et in his repulsiobus aliqui ex nostris congressoribus difficultatibus fatigati aliquantulum substituerunt.
[279v ^o a (299v ^o b)] Te Deum laudamus.	[89r ^o a] Te Deum laudamus, te Dominum confitemur, et cetera.	[x, 55-56] Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.
[279v ^o a (300r ^o a)] sigüeronlos por todas las [om. las] partes	[89r ^o a-b] perse/cuti sunt eorum usque ad noctem per omnes partes,	[x, 66-67] per omnes partes usque ad noctem eos infatigabiliter sunt secuti

- 38 Son muy llamativos los añadidos de los *flores sanctorum* que no aparecen en el *Leccionario*, ni en *DrH*. Comencemos por el título del capítulo. La denominación del rey de Castilla como *Alonso el Noveno* y el error en el año de la batalla (1217) son indicios claros de su distancia respecto de los originales medievales. Una segunda ampliación también parece claramente incorporada en tiempos de la composición del legendario:

Leyenda (1520-21) [Flos (1540)]	Leccionario cisterciense	DrH
[275r ^o a (295v ^o b)] Ca venían a ella muchas y diversas gentes, quasi de todas las partes de Europa, con desseo y zelo de se acertar en la sancta batalla, porque era otorgada indulgencia plenaria a todos los que venían a ella. Y todos venían armados y señalados con la salutífera señal de la Santa [om. Santa] Cruz, como lo hazían todos los que passauan a conquistar la Tierra Santa.	[80r ^o b] Nam ex omnibus fere Europe partibus diuersarum nationum uarietas, zelo belli ad eam concurrere festinabant.	[i, 10-12] nam zelo belli ex omnibus fere Europe partibus ad eam diuersarum nationum uarietas concurrebat.

- 39 Otras tres adiciones responden a un afán principalmente aclaratorio:

<i>Leyenda (1520-21) [Flos (1540)]</i>	<i>Leccionario cisterciense</i>	<i>DrH</i>
[275v ^o a (296r ^o b)] Y estaban assý mismo en la dicha cibdad real de Toledo con el noble don Alonso, rey de Castilla, grandes hidalgos de su reyno,	[81r ^o b] Aderat in urbe regia cum nobili rege magnatum suorum generosa societas nobilitate,	[iii, 9-10] Aderat in urbe regia cum nobili rege magnatum suorum generosa societas nobilitate,
[276r ^o a (296v ^o b)] que podía todo el mundo confessar que el noble don Alonso era yqual a Trajano de España, emperador de los romanos.	[82r ^o b] adeo ut mundi circulus fateatur Illefonsum cum Traiano Hyspanie se debere.	[iii, 19-20] adeo ut mundi circulus fateatur Aldefonsum nobilem Hispanie se debere.
[277r ^o b (297v ^o b)] después fuemos a poner real a otro lugar que avía assí mesmo nombre Salvatierra.	[84v ^o a] tandem peruenimus ad aliam mansionem eiusdem nominis.	[vi, 77-78] tandem peruenimus ad aliam mansionem eiusdem nominis;

- 40 Y hay una más que no está claro si viene de una frase latina no presente en los textos medievales conocidos o de la mano del traductor:

<i>Leyenda (1520-21) [Flos (1540)]</i>	<i>Leccionario cisterciense</i>	<i>DrH</i>
[279v ^o a (299r ^o b)] Y eran tantos y tan espessos y espantables, y [om. y] así armados maravillosamente, que no parecían que los podría hombre vencer.	[88r ^o a] <Astabat etiam regi> eorum quedam acies stupenda multitudine obstipata et militaribus insigniis mirabiliter adornata. Sicque utraque ceperunt configere.	[ix, 59-60] Astabat etiam regi eorum quedam acies stupenda multitudine obstipata et militaribus insigniis mirabiliter adornata.

- 41 Al final del relato vemos otros pasajes ausentes en el *Leccionario cisterciense* y *DrH*. El primero es una traducción resumida y libre, sin conexión con las del siglo XIII, de la segunda parte del capítulo xi del Toledano, en la que se describen la ocupación del campamento almohade por los cristianos tras la batalla y los despojos capturados a los musulmanes:

<i>Leyenda (1520-21) [Flos (1540)]</i>	<i>Leccionario cisterciense</i>	<i>DrH</i>
[279v ^o a (300r ^o a)] Y duró el alcance fasta la noche. Y después los reyes se bolvieron al real de los moros, donde, como quiera que los peones y algunos cavalleros que miraron poco lo que devían avian robado quanto pudieron, hallaron empero ende tantas joyas de oro y de plata y de otras cosas preciosas que no es cosa de poder escrevir. Y estuvieron allí los reyes dos días descansando, y ninguna otra leña les fue menester para quemar salvo las hastas de las lanças que en el real de los moros fallaron.	[89r ^o b] Om.	[xi, 21-47] Hiis itaque omnibus peractis feliciter, iam circa solis occasum in Agarenorum tentoriis sedimus fatigati, satis tamen pro uictorie leticia recreati, nec ex nobis ad castra aliqui redierunt, nisi famuli ad sarcinas reportandas. Tanta autem fuit in campo Arabum multitudo, quod medietatem spatii uix potuimus occupare. In campo autem qui uoluerunt rapere plurima inuenerunt, aurum, scilicet, argentum, uestes preciosas, suppellectilia serica et multa alia preciosissima ornamenta, necnon et pecunias multas et uasa preciosa, que omnia pro maiori parte pedites et aliqui milites de Aragonia habuere. Maiores enim et quos fidelis et legis reuerencia et amor strenuitatis nobilitauerat, hec omnia contempnentes usque ad noctem persecutioni uiriliter intenderunt, presertim cum precedenti die Toletanus pontifex sub interminatione anathematis inhiuisset, ne quis prede campi insisteret, si diuina prouidencia uictoriam concedere dignaretur. Camelorum autem et ceterorum animalium, necnon et uictualium que inibi sunt inuenta, uix posset quantumlibet subtilis discretio estimare. In eodem itaque loco illo die et sequenti moram fecimus fatigati. Homines et uehicula et res et sarcinas, que fuerant ob belli instanciam postposita uel neglecta, famulorum studio sunt aduecta. Et quod uix uidetur credibile, licet uerum, in illis duobus diebus ad usus omnes nulla alia ligna combussimus nisi astas lancearum et sagitarum, quas secum duxerant Agareni; uix tamen in illo biduo potuimus consumere medietatem, quamuis ex industria non ad necessitatem ignem apponerent, set ad eorum multitudinem consumendam.

- 42 Como en la versión del *Leccionario cisterciense*, la traducción castellana de los *flores sanctorum* omite los hechos ocurridos después de la batalla⁸⁰. La historia termina con un segundo añadido en el que se da cuenta del regreso de los reyes, la llegada de Alfonso VIII a Toledo y la fundación de la “Fiesta de la Santa Cruz”:

<i>Leyenda</i> (1520-21) [<i>Flos Sanctorum</i> (1540)]	<i>Leccionario cisterciense</i>	<i>DrH</i>
[279v ^o a (300r ^o a)] E después que esta tan gloriosa batalla fue vencida, tornáronse los reyes cada uno a su tierra con mucha honrra y con grandes riquezas. Y el noble rey don Alonso se vino [vinose] para Toledo, adonde se estableció que, en memoria deste vencimiento de los enemigos de la fe tan maravilloso, se celebre cada año fiesta en honrra de la Santa Cruz (por cuya virtud vencieran) en el mismo día que se dio la batalla que fue a .xvi días de julio.	[89r ^o b] <i>Om.</i>	[x/xi] <i>Om.</i>

- 43 Estos pasajes parecen aditamentos tardíos incorporados a la traducción castellana en tiempos de la elaboración del *Flos Sanctorum*. Con todo, no puede descartarse que alguno de ellos pudiera tener un origen más antiguo o algún vínculo con testimonios medievales anteriores. Sirva de ejemplo el dato relativo a la institución del “Triunfo de la Santa Cruz”. Los santorales la relacionan directamente con el rey Alfonso VIII, aunque sin afirmar expresamente que fuera el fundador (*se estableció*). La primera atribución concreta que conocemos es la del *Sumario de los Reyes del Despensero* (1402-1405) y se refiere justamente al rey de Castilla:

E por que vn día antes que acaesçiese la batalla –fue sábado– apareció vna grande cruz ençima de la tienda do estaua el rey don Alfonso, por aquello el dicho rey don Alfonso fizo celebrar e guardar en toda Castilla el día que se dize “Santa Cruz de las Naves de Tolosa”, e prometió por sí e por sus reynos que non comiesen carne en sábado para syenpre jamás avn que fasta allí se comía en Castilla⁸¹.

- 44 La misma información sería repetida a finales del siglo XV por el cisterciense aragonés Gualberto Fabricio de Vagad, cronista oficial del reino de Aragón desde 1495:

El rey don Alfonso, por la victoria ser tanta y tan desyqual, instituyó por todos sus reynos que, en memoria de vencimiento tan grande, cada año se fiziesse una solempne y fiesta muy especial. Y mandó la llamar el triunfo, no de los Reyes que ahí se fallaron, mas de la cruz, por que escriuieron algunos que apareció aquel día en el real de los cristianos una cruz muy lumbrosa⁸².

- 45 A propósito de Vagad, recordemos que se trata de un autor relacionado con la *Leyenda de los santos*. Escribió el prólogo de esta obra y quizá otros preliminares y un apéndice⁸³, por lo que convendría profundizar en su posible conexión con la *ystoria del vencimiento de la Cruz* del siglo XV y la posterior incorporación de la *hystoria* al legendario castellano.
- 46 Nótese que tanto el *Sumario del Despensero* como Vagad vinculan la fundación de la “Fiesta del Triunfo de la Santa Cruz” con el “milagro de la cruz en el aire”, cuya primera mención –como dijimos– procede de la tardía *Crónica de Castilla* (c. 1300)⁸⁴. La asociación fiesta-milagro figura igualmente en la *Corónica de los reyes e emperadores* (c. 1369-1379), aunque sin atribuirse la institución del “Triunfo” a Alfonso VIII⁸⁵. Y de forma resumida se lee también en otro oficio de la abadía de Las Huelgas datado en el siglo XV⁸⁶. Así pues, la relación de la fundación de la “Fiesta del Triunfo de la Santa Cruz” con el “milagro de la cruz en el aire” pone de manifiesto el origen tardío de estos testimonios bajomedievales, alejándolos tanto del *Leccionario cisterciense* como de *DrH*. Otras fuentes, en cambio, sostuvieron una vinculación del rey Alfonso VIII con el “Triunfo” sin aludir al milagro, lo que sugiere la pervivencia de una tradición paralela no contaminada por los añadidos postalfonsíes o consciente de su ausencia en los primeros relatos de la batalla⁸⁷. En este

ámbito más apegado a las narraciones originarias es en el que cabe situar la versión de Las Navas contenida en los santorales del siglo XVI.

En torno a la transmisión: los *flores sanctorum* y los *Leccionarios del Oficio de Toledo*

- 47 Comentamos antes que la narración histórica del *Leccionario cisterciense* se conservó en otros códices litúrgicos bajomedievales. Nos interesan dos *Leccionarios del Oficio de Toledo* que reproducen versiones del texto de Las Huelgas trufadas de variantes de *DrH*⁸⁸. La pregunta obligada es si el relato de los *flores sanctorum*, más próximo a *DrH* y gestado originariamente en un contexto jerónimo toledano, puede ser una traducción de los textos conservados en estos leccionarios. Y en cualquiera de los casos, conviene establecer sus posibles influencias en las traducciones de 1520-1521 y 1540.
- 48 El más temprano de los dos *Leccionarios de Toledo*, datado en los siglos XIII-XIV, presenta un relato histórico muy fragmentario y resumido, por lo que la comparación textual con la versión castellana se hace muy complicada⁸⁹. Presenta además algunas originalidades inexistentes en los *flores sanctorum*. El oficio comienza con una introducción de carácter teológico en la que se alude a la manifestación de la sabiduría divina contemplada en "las partes de España", esto es, la victoria en la batalla de Las Navas que se narra a continuación. En el comienzo de la historia (Lección II^a), Alfonso VIII no es presentado como en el *Leccionario cisterciense*, ni como en *DrH*, ni como en la traducción, sino como "el hijo del rey Sancho"⁹⁰. Encontramos, al mismo tiempo, varias similitudes interesantes. Entre las menores cabe mencionar algunas palabras que ambos textos reproducen siguiendo aparentemente la versión de *DrH*:

<i>Leyenda</i> (1520-21) [<i>Flos</i> (1540)]	<i>Leccionario de Toledo</i> (BCT 48.11)	<i>Leccionario cisterciense</i>	<i>DrH</i>
[277r ^o b (298r ^o a)] gente peregrina	[110v ^o a] auxilia peregrini	[84v ^o b] auxilia peregrinorum	[vii, 6] auxilia peregrina
[277v ^o a (298r ^o a)] provisión divina	[110v ^o b] diuina prouidencia	[84v ^o b] diuina clemencia	[vii, 13] diuina providencia

- 49 La coincidencia más significativa se aprecia al final de la narración, en la descripción del ataque final de los cristianos sobre el corral fortificado del califa almohade. Mientras que todas las demás fuentes citan en primer lugar a los aragoneses, este *Leccionario de Toledo* y los *flores sanctorum* sitúan antes a los castellanos, de lo que podría derivarse una influencia directa de un relato en el otro:

<i>Leyenda</i> (1520-21) [<i>Flos</i> (1540)]	<i>Leccionario de Toledo</i> (BCT 48.11)	<i>Leccionario cisterciense</i>	<i>DrH</i>
[279r ^o b (299v ^o b)] Y entretanto siguiéndolos muy de rezio los castellanos de su parte, y los aragoneses y navarros de la suya,	[112r ^o a] Interea a Castellanis ex sua, Aragonensibus ex sua, Nauarris ex sua parte,	[88v ^o b] Interea Aragonensibus ex sua, Nauarris ex sua parte instantibus,	[x, 46-47] Interea Aragonensibus ex sua, Castellanis ex sua, Nauarris ex sua parte instantibus,

- 50 Es interesante igualmente que sólo este oficio reproduzca una parte de ese capítulo xi de *DrH*, como vimos traducido resumidamente por los *flores sanctorum*, en el que se narra la

ocupación del campamento musulmán por los cristianos tras la victoria⁹¹. Estas dos coincidencias permiten sugerir que la traducción castellana de los legendarios tuvo algún tipo de contacto con la versión conservada en este manuscrito litúrgico toledano.

- 51 El segundo *Leccionario del Oficio de Toledo* (principios del siglo XV) es el único de los códices tardomedievales manejados que contiene enteramente la versión de Las Navas conservada en el *Leccionario cisterciense* de Las Huelgas, por lo que representa un testimonio de especial valor e importancia⁹². El análisis textual permite comprobar que los *flores sanctorum* presentan no pocas lecturas derivadas de *DrH* que están también en esta versión:

Leyenda (1520-21) [Flos (1540)]	Leccionario de Toledo (BCT 48.1)	Leccionario cisterciense	DrH
[275 ^v a-b (296 ^r b)] aun / dignos de toda honrra	[45 ^v a/188 ^v] uerum digni honoribus	[81 ^r b] uerum digni	[iii, 13-14] uerum digni honoribus
[275 ^v b (296 ^v a)] Lope Díaz de Haro	[46 ^r a/189 ^r] Lupus Didaci de Pharo	[81 ^v a] Om.	[iii, 33-34] Lupus Didaci de Pharo
[276 ^r a (296 ^v b)] Ca los moços y los manebos, los varones y los viejos y de [om. Y] edad muy antigua	[46 ^v a/189 ^v] Adollescentes, luuenes et quos uirilil etatis robur perfulderat, senes et decrepiti,	[82 ^r b] Adollescentes uero et etiam quos uirilil etatis robur possederat, senes et decrepiti,	[iii, 14-15] Adollescentes, luuenes et quos uirilil etatis robur perfulderat, senes et decrepiti,
[276 ^v a (296 ^v b)] el noble don Alonso	[46 ^v b/189 ^v] Illefonsum nobilem	[82 ^r b] Illefonsum	[iii, 20] Aldefonsum nobilem
[277 ^r a (297 ^v b)] E partidos los que tomaron sobre sí la cruz del Señor engañosamente y no con fiel corazón, començamos a mover y a nos llegar a la batalla solos los de España con pocos suso nombrados de los de allende de los puertos de [om. de los puertos de] los Alpes.	[49 ^r a/192 ^r] Recedentibus itaque hiis qui cruce[m] Domini in angaria portauerunt, soli Hyspani cum paucis ultramontanis superius nominatis profiscisci ceperunt ad bellum Domini confidenter.	[84 ^r b] itaque hiis qui cruce[m] Domini in angaria portauerunt, scilicet Yspani cum paucis ultramontanis sepius nominatis profiscisci ceperunt ad bellum Domini confidenter.	[vi, 58-61] Recedentibus itaque hiis qui cruce[m] Domine in angaria atulerunt, soli Hispani cum paucis ultramontanis superius nominatis profiscisci ceperunt ad bellum Domini confidenter.
[277 ^v a (298 ^r a)] Provisión divina	[49 ^v a/192 ^v] diuina prouidencia	[84 ^v b] diuina clemencia	[vii, 13] diuina prouidencia
[278 ^r a (298 ^v a)] por ver si fallarian ser verdad lo que aquel hombre dixera, y si hallasen también un monte que tenía en su alteza [lo más alto] una gran llaneza, según aquel mesmo hombre dixera [el dicho de aquel hombre mesmo], assentassen encima del las tiendas.	[50 ^v b/193 ^v] ut si inuenirent esse uera que pastor dixerat, montem quendam in sumitate sui habentem planiciem, prout ipse dixerat, occuparent.	[86 ^r a] ut si inuenissent esse uera que pastor dixerat, occuparent.	[viii, 4-5] ut si inuenirent esse uera que pastor dixerat, montem quendam in sumitate sui habentem planiciem occuparent.
[277 ^v b (298 ^r b)] escaramuças	[50 ^r b/193 ^r] belli preludia	[85 ^v a] belli	[viii, 54] belli preludia
[278 ^v a (299 ^r a)] el conde don Gonçalo Nuñez	[52 ^r a/195 ^r] comes Gundisaluus Nunii	[87 ^r a] Gundisaluus Nunil	[viii, 9-10] comes Gunsaluus Nunil

- 52 Parecería inferirse, pues, que la traducción castellana de los legendarios tiene su origen en este oficio toledano. Sin embargo, encontramos otra serie de lecturas en los *flores sanctorum* que proceden directamente de *DrH* y que no están en este leccionario:

Leymata (1520-21) / Flos (1540)	Leccionario de Toledo (1540)	Leccionario cisterciense	DrH
[275 ^{rb}] [296 ^{ra}] que pudiese empujar el negocio y ejecución de la poca	[244 ^{ra} /187 ^{ra}] que belli negocium impedit	[80 ^{va}] que belli negocium impedit	[I, 24] que potuerit belli negocium impedit
[276 ^{ra}] dador	[266 ^{ra}] [266 ^{ra}] [266 ^{ra} /189 ^{ra}] dador	[82 ^{ra}] magnificum	[III, 26] magnificum
[276 ^{ra}] [297 ^{ra}] Pues tomadas las armas, y señados cada uno de los grandes los lugares de los combates, y alzada la voz de la fe en todo [con todos] el real, començamos a combatir el lugar. E por la grado de Dios	[268 ^{ra} /191 ^{ra}] Assumptis [sic]que armis locoque opidi specialiter regionibus assignatis, Sicque per Dei gratiam	[83 ^{va}] Assumptis [sic]que armis locoque opidi specialiter regionibus assignatis, Sicque per Dei gratiam	[VI, 29-32] Assumptis [sic]que armis locoque opidi specialiter regionibus et principibus assignatis, Sicque per Dei gratiam
[277 ^{ra}] [298 ^{ra}] y arrojara allí muchas veces a casa de los niños y de liebres.	[50 ^{va} /193 ^{ra}] qui edam cum cubitum el leporem ceciderit [liber] insteterat	[85 ^{va}] qui cum cubito onem et leporem insteterat	[VI, 64-65] et cuncti onem et leporem insteterat
[278 ^{ra}] [298 ^{ra}] E quando esto los moris hovanen gran dolor mayormenra acalando [fueron] que asortivamos los fiendes encima del monte. Emocian luego muchos cavalleros que emocassan el assentamiento del [sector] de] nuestro real.	[51 ^{ra} /194 ^{ra}] E attendentes Agreni non esse fugitro, sed processum, graulter doluerunt. Quod in supradicto monte figebatur. magnum milium, ut omnes agnitis arcerent a monte.	[86 ^{va}] Quod attendentes Agreni non esse supradictum, sed processum, graulter doluerunt. Quod in supradicto monte figebatur. magnum milium, ut primos agnitis arcerent a monte.	[VII, 15-19] quod attendentes Agreni non esse supradictum, sed processum, graulter doluerunt. Quod in proelio montis caerulei figebatur. catharum milium castrorum primos agnitis colliderunt.
[278 ^{ra}] [298 ^{ra}] pur la gracia de Dios, ocuparon los nuestros la bandera del monte y asenlaron el [om. n] real a toda su voluntad. E como apenas fuesse asentido el real,	[51 ^{ra} /194 ^{ra}] Dominio faciente, utiliter sunt repulsi, et nostri occupata pleneque memis, per Dei gratiam, usque feliciter sunt metati. Cumque iux castra sua essent in predicto loco.	[86 ^{va}] Dominio faciente, utiliter sunt repulsi, et nostri occupata pleneque memis, per Dei gratiam, usque feliciter locauerunt. Cumque iux castra sua essent in predicto loco.	[VII, 21-23] Dominio faciente, utiliter sunt repulsi, et nostri occupata pleneque memis per Dei gratiam castra sua feliciter locauerunt; ex tentorie iux castra,
[278 ^{ra}] [298 ^{ra}] Y esto allí esperando poco menos desde hora [de sexta hasta hora] de vespas, pensando que luego queramos mover pers peleser.	[51 ^{ra} /194 ^{ra}] Ibi ab hora sexta foro usque ad horam usque sperantem parati ad prelium expectantur, patentes nos ad bellum continue processuros.	[86 ^{va}] Ibi ab hora sexta fere usque ad horam usque sperantem parati ad prelium expectantur, patentes nos ad bellum continue processuros.	[VII, 29-30] et ibi ab hora vesp usque ad usque sperantem expectantur patentes nos ex die ad prelium processuros.
[279 ^{ra}] [299 ^{ra}] E [le]signe me rex Dios que en todas estas cosas	[53 ^{ra} /196 ^{ra}] In his autem omnibus coram Deo loquor,	[88 ^{va}] In his autem omnibus coram Deo loquor,	[X, 25-26] In his autem omnibus, testiflor coram Deo,
[279 ^{ra}] [300 ^{ra}] y lo que es maravilla de decir, aunque estavan despoçados por todas las partes del cuerpo.	[54 ^{ra} /197 ^{ra}] et, quod mirabile est dictu, licet iacerent ubique caesi et in omnibus partibus corporis truncati.	[89 ^{ra}] et, quod mirabile est dictu, licet iacerent ubique caesi et in omnibus partibus corporis truncati.	[X, 62-64] et, quod mirabile est dictu, licet iacerent in omnibus partibus corporis caecati,

- 53 Estas diferencias sugieren que la traducción de los *flores sanctorum*, aunque también emparentada con él de algún modo, no procede del texto de este *Leccionario de Toledo* de principios del *siglo XV* sino de una versión latina distinta y más cercana a *DrH*.

Conclusiones

- 54 El estudio comparado de la historia de la batalla de Las Navas de Tolosa impresa en los *flores sanctorum* de 1520-1521 y 1540 permite asegurar que su origen remoto se encuentra en un texto latino medieval conservado en el "Oficio de la Fiesta de la Santa Cruz" del *Leccionario cisterciense* de Las Huelgas. Este texto, que puede datarse entre 1212 y 1237, es la copia de una primera versión de los hechos compuesta por el arzobispo de Toledo Rodrigo Jiménez de Rada después de la batalla y reescrita por él mismo más tarde en su *DrH*. Queda confirmado así que el legendario castellano tardomedieval se nutrió de narraciones procedentes de originales latinos muy anteriores y que contribuyó con su éxito a la supervivencia y a la difusión en castellano de estos relatos durante los siglos *XV* y *XVI*.
- 55 El cotejo de los textos revela que la historia de los santorales no es una traducción directa del *Leccionario cisterciense*, un códice monástico conservado en Burgos al que es poco probable que los creadores del legendario castellano, los jerónimos toledanos Gonzalo de Ocaña y Pedro de la Vega, pudieran tener acceso. Todo apunta a que la traducción castellana procede de una fuente latina que, aun conteniendo la misma versión de Las Navas que el *Leccionario cisterciense*, era diferente en algunos puntos por haber sido corregida y estar más cerca en su forma final de la narración definitiva de *DrH*.
- 56 Para que llegara a formar parte del *Flos Sanctorum*, este relato autónomo de la batalla de 1212 tuvo que transmitirse en el seno de libros litúrgicos del entorno de Toledo que incluían el "Oficio del Triunfo de la Santa Cruz". Es el caso de dos *Leccionarios del Oficio de*

Toledo conservados en la biblioteca de la Catedral Primada, en especial del datado a principios del siglo XV que contiene la narración completa de la campaña de Las Navas. Ni uno ni otro son la fuente directa de la *hystoria* del siglo XVI, pero ambos nos ponen en la pista del texto latino que tradujeron por primera vez, o que conocieron ya castellanizado, los creadores del *Flos Sanctorum*. Es bastante probable que el monje jerónimo Gonzalo de Ocaña fuera el traductor del original latino, aunque no puede descartarse que en sus tiempos existiera ya una versión castellana anterior. Un problema añadido es saber si la versión impresa de 1520-1521 respeta o no las versiones desaparecidas de las ediciones anteriores y el texto fijado por la primitiva traducción medieval⁹³.

- 57 El primer relato de Las Navas compuesto por Rodrigo Jiménez de Rada pervivió traducido en las dos familias del legendario castellano. Se incorporó enseguida al *Flos Sanctorum renacentista*, un vasto proyecto hagiográfico que generó obras muy cuidadas, de gran volumen y buena factura, cuya edición promovían los miembros de la alta nobleza y cuyos ejemplares nutrían las bibliotecas conventuales como instrumento de lectura colectiva en el refectorio. Su trasvase a la *Leyenda de los santos* en un momento relativamente temprano (c. 1520) nos habla del interés de los lectores del Quinientos por aquella gesta medieval de 1212. No en vano, los ejemplares de esta familia más modesta y popular del legendario castellano fueron creados para proporcionar una lectura piadosa individual a un público más amplio y, en gran medida, laico⁹⁴. Parece que los revisores y los editores de los *flores sanctorum* respondieron a ese interés, a esa demanda, puesto que la historia del "Triunfo de la Santa Cruz" se imprimió unas veinticinco veces a lo largo de toda la centuria –diecisiete en el *Flos* entre 1516 y 1580, y ocho en la *Leyenda* entre 1520 y 1579–.
- 58 Esta exitosa pervivencia editorial tiene también su significado desde una perspectiva histórica, en la medida en que manifiesta una voluntad de recordar y de recrear el pasado. La presencia de la *hystoria* del "Triunfo de la Cruz" en los santorales castellanos nos revela la actualidad de la batalla de Las Navas de Tolosa en esa sociedad de la Monarquía Hispánica que combatía a berberiscos y moriscos en el Mediterráneo occidental y al turco en las fronteras y las costas de Europa oriental. Porque la vigencia del mito de la victoria de 1212 en el siglo XVI tuvo otras expresiones, además de las ediciones de los legendarios. En el ámbito historiográfico están las narraciones de autores como Ocampo (1541), Beuter (1550), Garibay (1556-1566), Rades (1572) o el más tardío Argote de Molina (1588)⁹⁵. Y en el campo del arte están las representaciones pictóricas que han llegado hasta nosotros, como los frescos del altar de la iglesia del monasterio de Huerta, las pinturas del muro de la nave y el coro de la iglesia de la abadía de Las Huelgas (1594)⁹⁶ o el cuadro que representa el "milagro de la cruz en el cielo" (fin. s. XVI) conservado hoy en la antesacristía de la Catedral de Toledo⁹⁷.
- 59 La continuada presencia de la *hystoria* de Las Navas de Tolosa en los legendarios castellanos del siglo XVI nos informa también, y más que nada, de la vigencia de la "Fiesta del Triunfo de la Santa Cruz" en aquella España militante del Quinientos. A finales del año 1573, poco después de la batalla de Lepanto, la conmemoración medieval de la victoria de 1212 sería confirmada para todos los reinos de la Monarquía Hispánica por el papa Gregorio XIII⁹⁸. Por aquel entonces, la vieja historia latina conservada en los leccionarios de Las Huelgas y Toledo, la misma que fuera traducida al castellano probablemente en el siglo XV, aún esperaba a ser editada varias veces más en el seno de los *flores sanctorum*.

contienidas por diversidad de las costumbres y de las lenguas, estava en la cibdad real, de mandamiento del rey, el muy reverendo don Rodrigo arzobispo de la dicha ciudad [arzobispo don Rodrigo], para que amansase con su discreción y sabiduría las discordias y contienidas que se podrían levantar de cada día. E por la gracia de Dios Todopoderoso, el qual ordena todas las cosas según su voluntad, no nasció discordia, ni turbación, ni contienda que pudiesse embargar el negocio y execución de la pelea, aunque muchas vezes fue tentado de empachar del enemigo del linage humano [humana]. E porque de cada día crecía la muchedumbre [multitud] de los que venían a la cruzada y trayán sobre sí la señal de la cruz, queriendo proveer el noble rey al provecho dellos, porque no estuviessen apretados dentro en la cibdad, dióles lugar para poner sus tiendas y real en una huerta muy deleytosa que estava ribera de Tajo, acerca de la cibdad, la qual huerta havia seydo plantada para la [om. la] recreación de la magestad real, porque los que no tenían tiendas se mamparassen [amparassen] del andor del sol so la sombra de los árboles que allí eran, e hiciesen las [om. las] tiendas de los frutales y estuviesen allí a despensas del rey hasta que hoviesen de mover para la batalla con él. E ocho días después de cinquemesa, el día que la religión christiana haze la fiesta de la Trinidad, llegó a la sobredicha cibdad de Toledo don Pedro, rey de Aragón, amigo muy fiel del noble don Alonso, rey de Castilla, según el prometimiento y omenage que le hiziera cerca de la cibdad de Cuenca, tomando mayores jornadas que pertenescian a la alteza real. E fue recebido del arzobispo y de la clerezia con gran procesión, y aposentado en la huerta susodicha del rey, y allí esperó la venida de toda su gente.

Y començaron a venir así mismo muchos grandes hombres de toda Francia, conviene saber, el arzobispo de Burgalia y el arzobispo marcense, y muchos nobles varones de Ytalia, e otros cavalleros simples [275rºa] y gran muchedumbre [multitud] de hombres de pie. Vino esso mismo el honrado [venerable] don Arnaldo, arzobispo de la cibdad de Narbona, el qual fuera mucho tiempo primero [296rºb] abad de Cistel. Este varón honorable [don] Arnaldo fuera encendido y movido un poco antes, por zelo de la ley y fe católica, contra algunos que se atrevieron locamente a blasfemar con boca descomulgada el nombre del Señor y de la su Yglesia en la cibdad de Narbona y en otras tierras vezinas a ella, y despertó los coraçones de los fieles a se armar de la señal de la cruz contra los engaños y malicias de los hereges. E por la gracia de Dios, alimpiadas las heregias por la señal de la cruz, començó a crecer la fe católica de día en día, y aprovechó el poderío de las armas adon non [adonde no] pudo aprovechar la predicación de la palabra. Pues llegó este muy [om. muy] venerable padre, según ya es dicho, a la cibdad de Toledo con muchedumbre de gentes de las partes primeras de Francia, guarnecido de muchas armas y de las cosas necesarias para la batalla, e fue recebido muy [om. muy] noblemente del noble rey y del arzobispo de la dicha cibdad. Vinieron también muchos cavalleros de Portugal y gran multitud de hombres de pie muy ligeros y rezios para sufrir los trabajos y de grande esfuerço para cometer [acometer] a los

obregie grauitatis recreandam maiestatem coalita fuerant, eis tradidit et ut sub umbraculis arborum estus iniurias euitarent; ibique ex fructiferis arboribus constructis tabernaculis, usque in diem processus ad bellum in regis sumptibus permanserunt. Tu <autem>.

[L(eccle) IIº | [45ºa/186º] Octauo itaque die post festum quo christiana religio Pentecosten celebra, Petrus rex Aragonie, nobilis Illelonsi fidelis amicus, secundum phedus apud Concham in initum dietis plus fastu regio festinat die prefixa uenit Toletum, ubi a pontifice et toto clero processionaliter est receptus; ibique in uiridario regio tentorilis gentis sue prestolabatur aduentum.

Ceperunt etiam uenire magnates de Galliarum partibus, Burdegalensis archiepiscopus et Nanatensis episcopus multique barones de eiusdem partibus et Italia; conuenerunt et simplices milites, necnon et de pedestri ordine plurima multitudo. Aduenit etiam uenerabilis Arnaldus, qui aliquandiu sollicitudine Cistercii functus tunc regebat Narbonensem ecclesiam. Hic paulo ante emulatione legis catholice prouocatus contra quosdam [45ºb/188º] qui in Narbonensi et uicinis prouinciis blasphemare nomen Domini et Ecclesiam ore nephario presumpseru(n)t, corda fidelium excitauit, et signo crucis contra hereticorum uersucias armarentur. Et sic factum est per Dei gratiam, quod ubi contempta predicatio non profecit, falce crucis putatis heresibus fides catholica de die in diem feliciter propagatur. Hic itaque pontifex cum multitudine citerioris Gallie uasis belligeris, signis et armis, honestam urbem ingressus est Toletanam. In qua decenter a nobili rege et eiusdem urbis presule est receptus. Conuenerunt etiam ad eandem urbem plerique milites de partibus Portugalis, peditum uero copiosa multitudo, qui mira agilitate [et] expeditionis onera facile sustinebant et audaci temeritate et impetu impetebant.

delitiosa pomeria, que ob regie grauitatis recreandam magestatem coalita fuerant, eis tradidit et ut sub umbraculis arborum estus iniurias euitarent; ibique ex fructiferis arboribus constructis tabernaculis, usque in diem processus ad bellum in regis sumptibus permanserunt. Tu <autem>.

Octauo | Leccio IIIº | itaque die post festum Pentecostas quod christiana religio celebra, Petrus Aragonie, nobilis Illelonsi fidelis amicus, secundum phedus apud [80vºb] Concham in initum dietis plus fastu regio festinat, die prefata uenit Toletum, ubi a pontifice et a toto clero processionaliter est receptus; ibique in uiridario regio fixis tentorilis gentis sue prestolabatur aduentum.

Ceperunt etiam uenire magnates de Galliarum partibus, Burdegalensis archiepiscopus et Nanatensis episcopus multique barones de eiusdem partibus et Italia; conuenerunt et simplices milites, necnon et de pedestri ordine plurima multitudo. Aduenit etiam uenerabilis Arnaldus, qui aliquand(iu) sollicitudine Cistercii functus tunc regebat Narbonensem ecclesiam. Hic paulo ante emulationem legis catholice prouocatus contra quosdam qui in Narbonensi et uicinis prouinciis blasphemare nomen Domini et Ecclesiam ore nefario presumpserunt, corda fidelium excitauit ut signo crucis contra hereticorum uersucias armarentur. Et sic factum est per Dei gratiam, quod u[81rºa]-bi contempta predicatio non profecit, falce crucis putatis heresibus fides catholica de die in diem feliciter propagatur. Hic itaque pontifex cum multitudine citerioris Gallie uasis belligeris, signis et armis, honestam urbem ingressus est Tholetanam. In qua decenter a nobili <rege> et eiusdem urbis antistite est receptus. Conuenerunt etiam ad eandem urbem plerique milites de partibus Portugalie, peditum uero copiosa multitudo, qui mira agilitate [et] expeditionis honera facile sustinebant et audaci temeritate et impetu impetebant.

E aun vinieron grandes hombres de Aragón muy escudados en armas y muy ataviados de vestiduras y muy bastados de armas y de cavallos. Y fueron entre ellos principales mosén García Romero, y mosén Eymio Cornelio, y Miguel de Asnarío Pardo, y mosén Guillén de Cervera, y el conde de Ampurias, y mosén Guillén Felicio, y mosén Guillén de Cardona y otros nobles príncipes y varones y simples cavalleros, y muchadumbre de hombres de pie muy graciosa. Y estaban assy mismo en la dicha ciudad real de Toledo con el noble don Alonso, rey de Castilla, grandes hidalgos de su reyno, tales por linaje, y muy cotasas y adornadas de todas buenas costumbres, y muy enseñados en armas y en todas las cosas que pertenecian a hombres fidalgos, en manera que no solamente parecian essantables en los ojos de los enemigos mas aun [276v] dignos de toda honrra. Y era allí también gran muchadumbre de gente de los concejos de las ciudades y de los otros lugares muy abastados de cavallos, y de armas, y de carretas, y de viandas, y de otras cosas necesarias para la batalla, en manera que no era entrollos alguno quezoso de alguna [286v] mengua, mas cada uno partía largamente con los otros lo que tenía. Y como quiera que los concejos de las ciudades y de los otros lugares bivan so el regimiento del príncipe, empero desde el comienzo de la [om. la] su gente hovieron en este reyno el uso de las armas y la dignidad de la cavallería, y heredaron el nombre de la hidalguía con las sobrestallias de la dignidad, e hicieron ellos y sus padres muchas hombradas y maravillosas hazallas y muy grandes peñas contra los moros y contra los otros enemigos de la tierra. E fueron otrosí ende algunos prebados que uficaron devotamente a sí y a sus cosas a las espensas y trabajos del negocio de la fe, muy despiertos y velables en los cuydados, e muy devotos en los officios, y muy sabios en los consejos, y muy argos en las necesidades, y muy escudados y estudiosos en las amonestaciones, y muy fuertes en los pelgros, y muy pacientes en los trabajos, conviene a [om. a] saber don Rodrigo, arzobispo de la dicha ciudad de Toledo, arzobispo de Toledo, y don Tello, obispo de Patencia, y don Rodrigo, obispo de

Ad hec magnates regia Aragonum [45v/46r/188v] nuntiate inclini apparatu insignis, armis et equis honeste ad urbem regiam pervenerunt. Inter quos fuerunt Garsias Romeri, Eximius Corneli, Michael de Lusía, Aznarus Pardi, Guillemus de Ceruaria, comes Empurie, Raymundus Fulconis, Guillemus de Cardona et multi alii principes et barones et simplices milites, necnon ballistariorum et pedum copia graciosa. Aderat in urbe regia cum nobili rege magnatum suorum generosa societas nobilitate et multitudine approbanda, quos sic et morum elegancia <et> curialitate prerogativa et strenuitate supereminencia venustaverat, ut etiam in oculis hostium non solum terribiles, verum digni honoribus apperent. Clutatum vero et opidorum sic copiose phalanges et equis et armis et vehiculis et victualibus et omnibus ad bellum necessariis premuniti venerunt, ut non esset inter eos qui aliquo indigere, vmo sua alie liberaliter commutare[nt]. Quamvis ergo in oppidis et clutetibus sub uno degerat[nt] principis reg[im]ine, tamen a suo principio gentis et armorum usum et militaris dignitatis insignia habuerunt et nomen cum sacramento sortii ap[er] ab antiquo; multa enim contra Sar[ab]racones et contra Christianos ipsi et eorum parentes decenter extrinse exercuerunt.

Ad hec magnates regis Aragonie strenuitate incliti, apparatu insignis, armis et equis honeste ad urbem regiam pervenerunt. Inter quos fuerunt Garsias Romeri, Eximius Corneli, Michael de Lusía, Aznarus Pardi, Guillemus de Ceruaria, comes Empurie, Raymundus Fulconis, Guillemus de Cardona et multi alii principes et barones et simplices milites, necnon ballistariorum et pedum copia graciosa. Aderat in urbe regia cum nobili rege magnatum suorum generosa societas nobilitate, strenuitate et multitudine approbanda, quos sic et morum elegancia <et> curialitate prerogativa et strenuitate supereminencia venustaverat, ut etiam in oculis hostium non solum terribiles, verum digni honoribus apperent. Clutatum vero et opidorum sic copiose phalanges et equis et armis <et> vehiculis et victualibus et omnibus ad bellum necessariis premuniti venerunt, ut non esset inter eos qui aliquo indigere, vmo sua alie liberaliter commutare[nt]. Quamvis ergo in oppidis et clutetibus sub uno degerat[nt] principis reg[im]ine, tamen a suo principio gentis et armorum usum et militaris dignitatis insignia habuerunt et nomen cum sacramento sortii ap[er] ab antiquo; multa enim contra Sar[ab]racones et contra Christianos ipsi et eorum parentes decenter extrinse exercuerunt. Tu autem.

[L[ec]cio IIIª] | Fuerunt etiam ibi pontifices qui se et sua, prout Deus dedit, in sumptibus et laboribus devote pro fidei negotio impendunt. In sollicitudinibus agiles, in officis devoti, in consiliis providi, in necessitatibus largi, in exhortationibus seduli, in periculis strenui, in laboribus patientes. De regno Toleti Rodericus [46r/46v/189r] episcopus metropolitanus, Telliis Palentinus episcopus, Rodericus Segontinus episcopus, Oxoniensis Petrus Abulensis episcopus, de regno Aragonie Garsias Tirasonensis episcopus, Barchinonensis Berengarius

[L[ec]cio V[III]ª] | Fuerunt etiam ibi pontifices qui se et sua, prout Deus dedit, in sumptibus et laboribus devote pro fidei negotio impendunt. In sollicitudinibus agiles, in officis devoti, in consiliis providi, in necessitatibus largi, in exhortationibus seduli, in periculis strenui, in laboribus patientes. De regno Toleti Rodericus metropolitanus, Telliis Palentinus episcopus, Rodericus Segontinus episcopus, Oxoniensis Petrus Abulensis episcopus, de regno Aragonie Garsias Tirasonensis episcopus, Barchinonensis Berengarius

Ciguença, y don Mendo, obispo de Osma. E del reyno de Aragón: don García, arzobispo de Tarragona, y don Berenguel, electo de Barcelona. E de los cavalleros principales de Castilla fueron ende Diego López de Haro, y don Hernando, conde de Luna, el conde de Lara, el conde don Álvaro, y el conde don Gonçalo su hermano, y Lope Díaz de Haro, y Ruy Díaz de Cameros, y Gonçalo Rodríguez y sus hermanos, y muchos otros grandes cavalleros que serían luengos de nombrar. Y fue ende así mismo don Ruy Díaz, maestre de Calatrava, con toda su cavallería graciosa a Dios y a los hombres por la [om. la] su compañía y hermandad. Fue ende también don Gómez Ramírez, maestro de los cavalleros del Templo con toda su cavallería, el qual murió bienaventuradamente después de la batalla. E aquestos [Estos] fueron los [276r] que, dexada [dexando] la soberbia y argullo [orgullo] de la cavallería seglar, recibieron primeramente en el Nuevo Testamento la señal de la Santa Cruz y guardaron la fortaleza de las armas con la paz y caridad de la religión. Y también estava ende don Gutierre Arnáldex, prior de la Orden de Sant Juan, con su devota cavallería y hermandad, la qual tomó muy devotamente la espada del defendimiento encendida por zelo de la fe y de necesidad de la Tierra Santa. Fue ende otrosí don Pedra[296v]b-rias, maestre de Santiago, con todos sus cavalleros, los quales fizieran ya muchas grandes batallas por toda España. Vinieron assy mesmo ende muchos de diversas partes y profesiones y [om. y] devotos de la religión christiana, movidos por zelo y compasión de la sancta [om. sancta] fe, y armados de la cruz.

electus. De seculari vero milicia regni Castellae: Didacus Lupi de Pharo, comes Fernandus de Lara, Comes Aluarus et comes Gundisaluus frater eius, Lupus Didaci de Pharo, Rodericus Didaci de Cameris, Gundisaluus Roderici et fratres eius et multi [alii] nobiles et magni et strenui, quorum nomina longum esset enumerare. Fuerunt etiam fratres Calatrae sub uno milicie sue magistro Roderico Didaci, grata Deo et hominibus fraterna societas; fratres milicie Templi sub uno magistro Gomicio Remiri, qui post bellum feliciter exspiravit. Hii sunt qui primi in Nouo Testamento signo crucis suscepto, superbie [46r/46v/189r] militaris fastum, strenuitate servata, karitatis et religionis uinculo arctauerunt. Fratres etiam milicie Hospitalis, qui fraternitatis karitati devote insistentes, zelo fidei et Terre Sancte necessitate accensi, defensionis gladium assumpsunt. Hii sub uno priore Gutterio Armilli. Fratres etiam milicie Sancti Iacobi sub uno magistro Petro Arie. Hii in partibus Hispanie multa opera milicie decenter egerunt. Multi etiam christiane religionis diuersorum uotorum et professionum zelo et compassione moti, insigniti signaculo sancte crucis inibi conuenerunt.

Berengarius Barchinonensis electus; de seculari vero milicia regni Castellae: Didacus Lupi de Haro, comes Fernandus de Lara, comes Aluarus et comes Gundisaluus frater eius, Rodericus Didaci de Cameris, Gundisaluus [81v]b Roderici et fratres eius et multi alii nobiles et magni et strenui, quorum nomina longum esset enumerare. Fuerunt etiam fratres Calatrae sub uno milicie sue magistro Roderico Didaci, grata Deo et hominibus fraterna societas; fratres milicie Templi sub uno magistro Gomecio Remiri, qui post bellum feliciter exspiravit. Hii sunt qui primi in Nouo Testamento signo crucis suscepto, superbie militaris fastum, strenuitate servata, caritatis et religionis uinculo arctauerunt. Fratres etiam milicie Hospitalis, qui fraternitatis karitati devote insistentes, zelo fidei et Terre Sancte necessitate accensi, defensionis gladium assumpsunt; hii sub uno priore Gutterio Armilli. Fratres etiam milicie Sancti Iacobi sub uno magistro Petro Arie; hii in partibus Yspanie multa opera milicie decenter egerunt. Multi etiam christiane religionis diuersorum uo[82r]a]-torum et professionum zelo et compassione moti, insigniti signaculo sancte crucis inibi conuenerunt.

Y desde que ya fueron todos satisfechos en todas las cosas, partió toda la hueste de la ciudad real de Toledo a .xx. días andados de junio. Y yvan todos apartados: los de allende de los (297r^ob) puertos de los Alpes por sí, y levavan por capitán a Diego López de Faro; y el noble rey de Aragón con los suyos por sí; y don Alonso [rey] de Castilla con los suyos por sí. E como quiera que yva cada uno por sí, no yvan empero mucho apartados. E pusieron el primero día real a Guadaxaras, y el segundo a Guadalerza, y [om. y] el tercero a Algodor. E los de allende de los puertos de [om. de los puertos de] los Alpes pusieron el tercero día su real muy acerca del arroyo que llaman Guadalarza, y movieron dende y cercaron el castillo de Malagón, y dando luego buena señal la gracia divina, como quiera que los que estaban en el castillo se defendían varonilmente, tan fuertemente combatieron los de allende de los puertos de [om. de los puertos de] los Alpes, encendidos de gran hervor y esfuerzo, deseando morir por Jesuchristo, que tomaron el castillo en [el] nombre del Señor y mataron todos los moros que hallaron en él. E otro día llegó ende la hueste de los reyes y holgó ende un día, y faltaron algún tanto las viandas, mas acorrió luego la sabiduría del muy [om. muy] noble rey e hizo traer sin tardanza abasto de viandas.

E partiendo dende llegamos todos a Calatrava, y los moros que en ella estaban hizieron abrojos de fierro que tenían quatro picos y esferonios en los caminos y a la ribera del río, por que en qualquiera manera que oviessemos de irnos, los hombres y los [276v^ob] oveamos. Mas porque el arte humano no valen cosas algunas contra la sabiduría de Dios, así plugó al Rey del Cielo que pocos o ningunos fuessemos liados delos. E por la gracia de Dios que nos ayudava, passamos a Guadara y pusimos nuestro real a [al] oredor de Calatrava. E así havian bastado la villa y el castillo los moros que en ella estaban de armas y de otras cosas necesarias que havia gran graveza y dificultad en la combatir. E como quiera que aquella villa es assaz fuerte en llano, empero de la una parte en ninguna manera [om. en ninguna manera] no puede recibir comodidades por razón del río que pasa a rayz della, e de las otras partes así es cercado de muro y de barbacana y de torres y de cavas, que parecía cosa imposible poder ser tomada sin luego combates de enemigos y de lombardas. E aun estava dentro en la villa un muro que havia nombre Aventura, muy sabio y avisado en armas y que se havia exercitado en muchas batallas, y criavamos mucho los moradores de la villa del [de] su estuergo y avysamiento, aunque estava otro muro por caplán que (297v^oa) tenía el castillo y havia nombre Almoahad. E como tuviessemos cercada la villa algunas dias y los principes y los reyes dudassen de lo combatir, plugó a todos después de muchos ayuntamientos y consejos de no lo dexar sin tentar, aunque el combate parecía ser muy grave. Y aun parecía a muchos que no era bien de se dexar a combatir las villas y los castillos, mas yr nuestro camino derecho al lugar donde pudiésemos olear, ca en los tales combates por la mayor parte mueren los mejores hombres y cansa muy [om. muy] mucho la gente, y a la postre de la fin de la batalla culpa la generancia y retentamiento de los tales lugares. Pues tomadas las armas, y sellados especialmente a cada uno de los grandes los lugares de los combates, y a guisa de la fe en todo [om. todo] el real, comenzamos a combatir el lugar. E por la gracia de Dios que nos ayudó, el domingo después de la fiesta de Sant Pablo salieron de la villa los moros y entraron los christianos. E luego fue dada a los cavaleros de la Orden de Calatrava que moraban [moraban] primero en ella, y fue reparada assaz [om.

[L(eccio) III^a] [47v^oa/190v^o] Satisfacto itaque omnibus per omnia, duodecimo kalendas iulii exercitus Domini ab urbe regia est profectus: ultramontani per se, dato eis pro duce Didaco Lupi de Pharo; Petro strenuo rege Aragonie cum suis; Illefonus nobilis cum suis. Et licet separatim procederent, modicum spacium diuidebat. Primo die castrametati sunt iuxta alueum Guadaxaraz. Secundo iuxta Guadacelet. Tercio iuxta Algodor; ultramontani uero iuxta Daralferciam castra fixerunt, et inde procedentes obsederunt presidium Malaconis, et signum in bonum diuina gracia faciente, licet qui erant in arce satis uiriliter se defenderent, instancia tamen ultramontanorum, que magna strenuitate feruebat, pro Christi nomine mori desideran/te/s uirtute(m) resistencium et municionem loci [47v^ob/190v^o] in nomine Domini superauit cepitque Malaconem, omnibus qui inerant interfectis. Sequenti die exercitus regum aduenit ibique substitit uno die, sed et aliquantulum uictualia defecerunt. Tamen occurrit industria regis nobilis <et> fecit exponi uictualia copiose.

| Leccio nona | Satisfacto itaque omnibus per omnia, duodecimo kalendas iulii exercitus Domini ab urbe regia est profectus: ultramontani per se, dato eis pro duce Didaco Lupi de Pharo; Petro strenuo rege Aragonie cum suis; Aldefonsus nobilis cum suis. Et licet separatim procederent, modicum spacium diuidebat. Primo die castrametati sunt iuxta alueum Guadaxaraz, secundo iuxta Guadacelech, tercio iuxta Algodor; ultramontani uero iuxta Daralferciam castra fixerunt, et inde procedentes obsederunt presidium Malaconis, et signum in bonum diuina gracia faciente, licet qui erant in arce satis uiriliter se defenderent, instancia tamen ultramontanorum, que magna strenuitate feruebat, pro [83^ob] Christi nomine mori desiderans uirtutem resistencium et municionem loci in nomine Domini superauit cepitque Malaconem, omnibus qui ibi /in\erant interfectis. Sequenti die exercitus regum aduenit ibique sub/si/stitit uno die, set aliquantulum uictualia defecerunt. Tamen occurrit industria regis nobilis et fecit exponi uictualia copiose.

Indeque procedentes omnes pariter peruenimus Calatrauam. Agere autem qui ibi rebellabant exogitauerunt fabricare tribulicos ferros et per omnes transitus ante fluminis <exibus> praecurrunt; et qualiterque habentes aculeos, qualitercumque caderent uno eorum erecto, pedibus hominum et equorum unguibus infigebantur. Sed quia humana artificia contra Dei potentiam nihil ualent; sic Deus uoluit ut paucissimi uel nulli illis tribulis lederentur; et gratie Dei manu supposita transiimus flumen Anam, castrametati fuimus in circulo Calatrae. Agere autem oppidum illud sic in summis altibus machinis irruerunt, ut uolentibus impugnare satis difficile uideretur. Preterea licet sit osium illud in plano, tamen ex una parte murus eius per tactu fluminis inaccessibilis inuenitur. Ex alia partibus sic muro et antemurali, fossatis et turribus et propugnaculis est munium, ut absque longa machinarum impugnatione inespugnabile uideretur. Erat autem Agarenus, nomine Auentalez, longa armorum exercitia frequenter expertus; de huius industria plus seipis confidebat populus obsessorum, licet esset ibi in presidio quidam Almoahad, cui custodia presidii erat commissa. Cumque in obsidione per aliquot dies morarentur et reges cum principibus de impugnatione dubitarent, post longo tractus placuit omnibus non relinquere oppidum illud intempatam, licet impugnatione difficilis uideretur. Plerique iudicabant melius iudicabant caelo) ille(re) ad bellum procedere quam impugnationibus castri(nu)m insistere, praesertim cum in talibus et strenui periclitantur <et> exercitus fatigaret, et us acquisitionis et retentionis tallum pendat ex fine belli. Assumitis itaque armis locisque opidi specialiter regionibus assignatis, uoce fidei elocuta in castra expugnari optatum sunt ingressi. Siquae per fidei gratiam factum est ut die Dominici post festum sancti Pauli egressis Agarenis Calatraua restituerent Christianis, qui statim a fratribus, qui eundem locum militiam religionis exercebant, decenter munita, dignitati pristina redonatur. Tu autem.

Indeque procedentes omnes pariter peruenimus Calatrauam. Agere autem qui ibi rebellabant exogitauerunt fabricare tribulicos ferros et per omnes transitus ante fluminis <exibus> praecurrunt; et qualiterque habentes aculeos, qualitercumque caderent uno eorum erecto, pedibus hominum et equorum unguibus infigebantur. Sed quia humana artificia contra Dei potentiam nihil ualent; sic Deus uoluit ut paucissimi uel nulli illis tribulis lederentur; et gratie Dei manu supposita transiimus flumen Anam, castrametati fuimus in circulo Calatrae. Agere autem oppidum illud sic in summis altibus machinis irruerunt, ut uolentibus impugnare satis difficile uideretur. Preterea licet sit osium illud in plano, tamen ex una parte murus eius per tactu fluminis inaccessibilis inuenitur. Ex alia partibus sic muro et antemurali, fossatis et turribus et propugnaculis est munium, ut absque longa machinarum impugnatione inespugnabile uideretur. Erat autem Agarenus, nomine Auentalez, longa armorum exercitia frequenter expertus; de huius industria plus seipis confidebat populus obsessorum, licet esset ibi in presidio quidam Almoahad, cui custodia presidii erat commissa. Cumque in obsidione per aliquot dies morarentur et reges cum principibus de impugnatione dubitarent, post longo tractus placuit omnibus non relinquere oppidum illud intempatam, licet impugnatione difficilis uideretur. Plerique iudicabant melius iudicabant caelo) ille(re) ad bellum procedere quam impugnationibus castri(nu)m insistere, praesertim cum in talibus et strenui periclitantur <et> exercitus fatigaret, et us acquisitionis et retentionis tallum pendat ex fine belli. Assumitis itaque armis locisque opidi specialiter regionibus assignatis, uoce fidei elocuta in castra expugnari optatum sunt ingressi. Siquae per fidei gratiam factum est ut die Dominici post festum sancti Pauli egressis Agarenis Calatraua restituerent Christianis, qui statim a fratribus, qui eundem locum militiam religionis exercebant, decenter munita, dignitati pristina redonatur. Tu autem.

assaz] conuenible[277^{ra}]-mente y tornada a la primera dignidad.

Y el noble don Alonso, rey de Castilla, no tomó cosa alguna para sí de las cosas que ende fallamos, mas con mano larga lo dio al rey de Aragón y a los de allende de los puertos de los Alpes. E porque el enemigo del linaje humano [om. del linaje humano] no cessa de apedrar a las buenas obras de la cristianidad, metió escándalo de discordia en la huerte de caridad, y turbó los coraçones de los que primero desseavan morir por la fe de la verdad [om. de la verdad]. E tomaron atrás los que primero se armavan para [por] defendimiento de la fe, amando los deleites y engañados por la dudedumbre presente. Ca poco menos todos los de allende los puertos [om. los puertos] de los Alpes acordaron de una voluntad de se tornar, dexadas las sobreesales de la Santa Cruz y los trabajos tomados para la batalla. E vieno esto el noble rey don Alonso, tomó las viandas a los suyos y cidió a los que se yvan, acoméndolos aun muy largamente con espensas para el camino y con todas las otras cosas necesarias. Mas con toda esta largueza no pudo entender su intención porfiosa, mas todos se fueron sin gloria, salvo el muy [om. muy] venerable padre don Arnaldo obispo [arobispo] de Narbona con todos los que él pudo haver con algunos nobles de tierra de Vienra, que fueron todos fasta .c. y xxx. cavalleros con algunos de los de [om. los de] (297^{va}) pie. Que odo así mismo de tierra de Píruvia don Tabaldo de Blazon, hombre noble y de gran estuervo, y español de ración. E quedó el rey de Aragón con todos los sayos perseverando hasta en fin de la batalla, ayudado al noble rey don Alonso con fiel amistad. Y porque según dice Salomón: *El amigo es de poseer en la tentación, equi cada uno de los reyes provar qual amava al otro con fiel voluntad. Mas porque a los que amav a Dios todas las cosas se tornan en bien*, como ouera que esta discordia parecia ser muy peligrosa, empeco [mas] por la gracia de Dios todas las cosas conigeraron a [de] crecer de bien en mejor.

E partidos los que tomaron sobre sí la cruz del Señor angustosamente y no con fiel portaveo, comencamos a mover y a nos llegar a la batalla sobre los sayos pocos suso nombrados de los de allende de los puertos de [om. de los puertos de] los Alpes. E par[277^{ra}] siendo dende llegamos primeramente [om. primero] a Alarcos y assentamos nos sobre el castillo, y fue luego tomado con otros lugares que

(N)ob[ili]s autem [48v^{ra}/191^o] rex de omnibus ibidem inventis nichil sibi retinuit, set omnia regi Aragonum et ultramontanis dimisit. Sed quoniam humani generis inimicus non cessat Christianis acerbis insidere, misit Sathan in exercit[um] karitatis et corda emulicium conturbavit, et qui ad certamen fidei se acciverunt, conversi retrorsum se ducentes, <e> delicias dilaverunt. Omnes enim fere ultramontani communi proposito staturerunt ut relicta cruce signaculis, omnia etiam belli laboribus, ad propria remearent. Rex autem nobilis a suis uictualia accipiens, quantum necesse erat omnibus est largitus nichilominus expensas itineris largissime omnibus redolentibus erogavit; sed nec sic prepositi cepta obstinatio potuit recusari; immo passim omnes in gloria recesserunt, except[is] (48v^o/191^o) ho venerabili Arnaldo Narbonensi antistite, qui cum omnibus suos habere poluit et multis nobilibus de provincia Viennensi semper in bono constanti a bono proposito non recessit. Et erant circiter centum triginta milites, preter pedites, de quibus etiam aliqui remanserunt. Remansit etiam de partibus Pictaviae Theobaldus de Blazon, homo nobilis et strenuus, et [84^o] nectio Hispanus. Rex Aragonum cum omnibus suis usque ad finem indissolubili directione federatus. Et quia sicut dicit Salomon: *Si possides amicum, in temptatione posside illum, hic probare potuit quicque qualiter diligat. Sed quoniam diligentes Deum omnia cooperantur in bonum, licet scismatis huius periculosus exitus timeretur, omnia tamen ceperunt de in diem feliciter prosperari. Tu autem Domine miserere nostri.*

I Lectio v^a | [49^oa/192^o] Revertentibus itaque his qui crucem Domini in angaria portaverunt, soli Hispani cum paucis ultramontanis superius nominata profecti ceperunt ad bellum Domini confidenter. Et primo venerunt Alarcus, ibique castrametati obtinuerunt castrum, necnon et alia in vicino. In eadem mansionem eiusdem nominis. Tercia uero die ad aliam mansionem in radice montis de Muradal, que dicitur Guadalfiar.

Nobiles autem | Lectio XII | rex de omnibus ibidem inventis nichil sibi retinuit, set omnia regi Aragonie et ultramontanis dimisit. Sed quoniam humani generis inimicus non cessat Christianis acerbis insidere, misit Sathan in exercitum karitatis [84^oa] et corda emulicium conturbavit, et qui ad certamen fidei se acciverunt, conversi retrorsum se ducentes, se delicias dilaverunt. Omnes enim fere ultramontani communi proposito staturerunt ut relicta cruce signaculis, omnia etiam belli laboribus, ad propria remearent. Rex autem nobilis a suis uictualia accipiens, quantum necesse erat omnibus est largitus nichilominus expensas itineris largissime omnibus redolentibus erogavit; sed nec sic preposita cepta obstinatio potuit recusari; immo passim omnes in gloria recesserunt, except[is] Arnaldo Narbonensi antistite, qui cum omnibus suos habere potuit et multis nobilibus de provincia Viennensi semper in bono constanti a bono proposito non recessit. Et erant circiter centum triginta milites, preter pedites, de quibus etiam aliqui remanserunt. Remansit etiam de partibus Pictaviae Theobaldus de Blazon, homo nobilis et strenuus, et [84^o] nectio Hispanus. Rex Aragonum cum omnibus suis usque ad finem permanens indissolubili directione federatus. Et quia sicut dicit Salomon: *Si possides amicum, in temptatione posside illum, hoc probare potuit qualiter quisque diligat. Sed quoniam diligentes Deum omnia cooperantur in bonum, licet scismatis huius periculosus exitus timeretur, omnia tamen ceperunt de die in diem feliciter prosperari.*

I Lectio XIII | Acidentibus itaque his qui crucem Domini in angaria portaverunt, sicut Espani cum paucis ultramontanis sepius nominatis profecti ceperunt ad bellum Domini confidenter. Et primo pervenerunt Alarcus, ibique castrametati obtinuerunt castrum, necnon et alia in vicino. In eadem mansionem eiusdem nominis. Tercia uero die ad aliam mansionem in radice montis de Muradal, que dicitur Guadalfiar.

estavan ende vezinos. E allí llegó don Sancho, rey de Navarra, el qual como quiera que al comienzo mostrara [mostró] que no era su voluntad de venir a la batalla, empero [mas] quando vido que se acercava el peligro no quiso que la gloria de [om. la] su nobleza fuesse agena del servicio divino. E començaron a mover desde allí los tres reyes en el nombre de la Santa Trinidad y assentaron primer [el primero] día su real acerca de Salvatierra. Y el domingo adelante pareció a los reyes y a los príncipes que era bien que se armasse toda la gente y fiziesse [hiziesse] alarde y se ordenassen en batalla. Y por la [om. la] gracia de Dios tan gran muchedumbre [multitud] de gente pareció y tan bastecida de armas y de cavallos que aun a los enemigos parecia espantosa, y a los que la veyan noble y hermosa, y a nosotros todos amable y graciosa, y a la batalla del Señor muy provechosa. Y crecieron los coraçones que eran de gran estuervo y esforçaron los que eran de pequeño coraçón, y afirmáronse los dudosos, y partióse el miedo de los coraçones de los temerosos que se espantavan por la yda de los de allende de [om. de] los Alpes, acatando [mirando] con diligencia a toda la gente ordenada en pelea, ca no parecia ya haver temor de peligro en la partida de los que se havian ydo. Y estuvimos aún allí otro día, y después fuemos a poner real a otro lugar que avia assi mesmo nombre Salvatierra. Y al tercero (298^oa) día pusimos real a la rayz del monte del Muradal.

peruentum fuit, strenuitatis sue gloriam a Dei seruuicio esse noluit alienam. Sique regum ternarius in sancte Trinitatis nomine processerunt et primo die castrametati sunt in co(n)finio Salueterre. Dominica die sequenti uisum fuit regibus et principibus ut totus exercitus armaretur et etiam omnia tamquam ad bellum disponerentur. Et per Dei gratiam talis apparuit multitudo armis insignita, equis ornata, ut hostibus esset terribilis, intuentibus appare[49^ob/192^o]-ret nobilis, nobis super omnia amabilis et bello Domini utilis, ita quod etiam corda magnanimorum creuerunt, pusillanimes confortati, dubii confirmat(i), et discedentiu(m) scisma, quod multos terruerat, et uiso exercitu et diligenter notato, recessit a cordibus timidorum, et quod uidebatur fuisse periculum nunc sperabatur iam non esse timendum. Ibi que etiam altero die expectantes, postea peruenimus ad aliam mansionem que dicitur Fraxineta. Tandem peruenimus ad aliam mansionem eiusdem nominis. Tercia uero die ad aliam mansionem in radice montis de Muradal, que dicitur Guadalfiar.

discrimen peruentum fuit, strenuitatis sue gloriam a Dei seruuicio noluit esse [84v^oa] alienam. Sique regum ternarius in sancte Trinitatis nomine processerit et primo die castrametati sunt in confinio Salueterre. Dominica die sequenti uisum fuit regibus et principibus ut totus exercitus armaretur et etiam omnia tamquam ad bellum disponerentur. Et per Dei gratiam talis apparuit multitudo armis insignita, equis ornata, ut hostibus esset terribilis, intuentibus appareret nobilis, nobis super omnia amabilis et bello Domini utilis, ita quod etiam corda magnanimorum creuerunt, pusillanimes confortati, dubii confirmati, et discedentium scisma, que multos terruerat, et uiso exercitu et diligenter notato, recessit a cordibus timidorum, et quod uidebatur fuisse periculum nunc sperabatur iam non esse timendum. Ibi que etiam altero die spectantes, post peruenimus ad aliam mansionem qui dicitur Fraxineta; tandem peruenimus ad aliam mansionem eiusdem nominis. Tercia uero die ad aliam mansionem in radice [84v^ob] montis de Muradal, que dicitur Guadalfiar.

Y entretanto Mahomad, rey de los moros, ayuntó gran gente en los montes de Jahén, y allí esperaba la huida de los cristianos. E no havia [tenia] voluntad de pelear, ca temía la muchedumbre [multitud] de la gente peregrina, mas pensava de los agudor e la torrada y les tomar las espaldas, porque por ventura entonces, cansados por los trabajos y amangados por [empuados] por las muertes, no se le podrían detener. Onde por consejo por ventura del Muy Abto Señor fue ordenado que se patesen los de aliende de los puertos de [on] de los puertos de los Alpes, ca después de su partida se hurtaron algunos de nuestro real, y hechos traydores se sacrificados al espíritu de maldad [demonio] se fueron a los moros y les [des] [277v9]-currieron el estado de los cristianos. Y entre las otras cosas les contaron la mengua de las viandas, de las queles hovo abasto [complemento] después que se partieron los estrangeos. Onde por la provisión divina, la cual nunca puede fallar en su disposición y ordenamiento [om] y ordenamiento, fue hecho que el rey moro mudasse el consejo y tomasse osadía y abreviamento, presumiendo de la gloria del vencimiento. E partió de tierra de Jahén y acercase a nosotros, y llegó hasta Beza, y desde embió algunos caveros a las Navas de Tolosa que guardasen el passo de la Lusa, do [adonde] es el camino tan angosto y peñoroso que apenas se puede pasar, porque si los cristianos quaxasen essar en les embargassen la passada, y si no fuesen aun subidos sobre el monte Muradi se desbararon los enca del monte y les embargassen la suavia. Y según que después supimos de algunos que fueron presos en la peña, el rey moro mandó quanto pudiese [feste] passo, porque fallassen las viandas y cansados por enojo y atormentados de hambre tornásemos atrás. Y ordenándolo Dios en otra manera, Diego López de Haro, que era capitán y guador de la hueste, embió delante a Lope Díez, su hijo, y a Sancho Fernández y [om] Martín Muñoz, sus sobrinos, para que ocupasen y tornasen la altura del monte. E como confiando de su esfuerzo y mancelia subessen algún avasadamente, hallaron unos alárjines encima del monte cerca de un castillo que es llamado Ferral, los quales los acometieron, y hicieron por ventura en ellos gran daño sino que con el ayudo de la gracia divina [de Dios] acomieron a

Interea dum hec agerentur, Mahomad rex Agarenorum congregaverat exercitum suum in montibus Ibi que prestolabatur exercitum christianorum. Nec erat eis corde pugnare, quia veneratione auxilia peregrinorum, set in redditu [49v9/192v1] insilient. Tunc forte <que> Christiani fatigati laboribus, dimidiati factum fuit ut disciderent: El ideo forte consilio Albaseni factum fuit ut disciderent: corum quidam incitati diabolo clam[ati]o de nostro exercitu se transfugerant ad Agarenos, eis statim christiani exercitus detegentes, inter cetera defectum victualium, qui tamen a[que]o exercitu descendere coeperunt, reuadere[n]t. Sicque procurante diuina providencia, qui in sui dispositione non fallit, factum est ut Agarenus mutato consilio, assumpta audacia, presumpsit de gloria, a partibus Genii processit, et contra nos propensius Bledam usque pervenit. Et exinde premit quosdam ad Navas Tolose, ut in angustia tagi transitus Lose, ubi est rupes quodam fere inuis aliusque uictus, [49v9/192v2] qui Guadalaraz nominatur, Christianis transire uictibus resistere conarentur.

Interea dum hec agerentur, Mahomad rex Agarenorum congregaverat exercitum suum in montibus Ibi que prestolabatur exercitum christianorum. Nec erat eis corde pugnare, quia veneratione auxilia peregrinorum, set in redditu [49v9/192v1] insilient. Tunc forte <que> Christiani fatigati laboribus, dimidiati factum fuit ut disciderent: El ideo forte consilio Albaseni factum fuit ut disciderent: corum quidam incitati diabolo clam[ati]o de nostro exercitu se transfugerant ad Agarenos, eis statim christiani exercitus detegentes, inter cetera defectum victualium, qui tamen a[que]o exercitu descendere coeperunt, reuadere[n]t. Sicque procurante diuina providencia, qui in sui dispositione non fallit, factum est ut Agarenus mutato consilio, assumpta audacia, presumpsit de gloria, a partibus Genii processit, et contra nos propensius Bledam usque pervenit. Et exinde premit quosdam ad Navas Tolose, ut in angustia tagi transitus Lose, ubi est rupes quodam fere inuis aliusque uictus, [49v9/192v2] qui Guadalaraz nominatur, Christianis transire uictibus resistere conarentur.

Quo si Christiani ad huc hanc summam montis de Muradi non ascendissent, in montis supercilio residerent, ut ascensus Deum exercitus prohiberet, sicut capiti in bello postea narrauerunt. Hac intentione obseruabant transitum, ut tandem deficientibus victualibus affecti ledio et inedia rediremus. Dicitur autem aliter faciente, Didacus Lupi de Pharo, cu dicitur exercitus erat combusis, premissis filium suum Lupum Didaci, et duos nepotes eius, Sanctum Ferrandi et Martinum Muniantis, ut procederent ad montis supercilio captivanda. Verum cum illi de strenuitate sui confida aliquantulum in circumspecta procederent, in summitate montis, iuxta castrum quod Ferral dicitur, quosdam Arabes inueniunt, qui statim facientes in eos forte [49v9/193v1] assensit, nisi diuina gracia cooperante, acceptis armis, predicti Christiani cum suis Arabes uirtute repulserunt, et summitatem montis per Dei gratiam obseruassent, ita cuod statim fuis tentoria nihil permanserunt. Quarta autem fera circa horam nonam uenimus ad pedem montis et eodem die plurimique de nostris ad montis celsitudinem conuenimus. Quarta uero pars circa Guadalaraz aluicum remanserunt. Tu autem.

Quo si Christiani ad hanc summam montis de Muradi non ascendissent, in montis supercilio residerent, ut ascensus exercitus domini prohiberet, sicut capiti in bello postea narrauerunt. Hac intentione obseruabant transitum, ut tandem deficientibus victualibus affecti ledio et inedia rediremus. Dominus autem aliter faciente, Didacus Lupi de Pharo, cui dicitur exercitus erat combusis, premissis filium suum Lupum Didaci, et duos nepotes eius, Sanctum Ferrandi et Martinum Muniantis, ut procederent ad montis supercilio obtinenda. Verum cum illi de strenuitate sui confida aliquantulum in circumspecta procederent, in summitate montis, iuxta castrum quod dicitur Ferral, quosdam Arabes inueniunt, qui insulsum facientes in eos forte [49v9/193v1] assensit, nisi diuina gracia cooperante, acceptis armis, predicti Christiani cum suis Arabes uirtute repulserunt, et summitatem montis per Dei gratiam obseruassent, ita cuod statim fuis tentoria nihil permanserunt. Quarta autem fera circa horam nonam uenimus ad

Quo si Christiani ad hanc summam montis de Muradi non ascendissent, in montis supercilio residerent, ut ascensus exercitus domini prohiberet, sicut capiti in bello postea narrauerunt. Hac intentione obseruabant transitum, ut tandem deficientibus victualibus affecti ledio et inedia rediremus. Dominus autem aliter faciente, Didacus Lupi de Pharo, cui dicitur exercitus erat combusis, premissis filium suum Lupum Didaci, et duos nepotes eius, Sanctum Ferrandi et Martinum Muniantis, ut procederent ad montis supercilio obtinenda. Verum cum illi de strenuitate sui confida aliquantulum in circumspecta procederent, in summitate montis, iuxta castrum quod dicitur Ferral, quosdam Arabes inueniunt, qui insulsum facientes in eos forte [49v9/193v1] assensit, nisi diuina gracia cooperante, acceptis armis, predicti Christiani cum suis Arabes uirtute repulserunt, et summitatem montis per Dei gratiam obseruassent, ita cuod statim fuis tentoria nihil permanserunt. Quarta autem fera circa horam nonam uenimus ad

las armas y los amercaron uerolmente, hánndolos [298r2]-nar atrás, y acordaron la atreza del monte a su voluntad. E assentaron luego sus tiendas y esperaron allí hasta que pudieron todos sobir. Y el jueves siguiente llegaron todos a hora de nona al pie del monte, y muchos de ellos subieron encima esse dia, mas los más quedaron dexado [baxo] a la ribera del río. E otro dia viernes de mañana, llamando el nombre del Señor, los tres reyes, conviene saber el muy [om] noble rey don Alonso de Castilla, y don Pedro rey de Aragón, y don Sancho de Navarra, subieron al monte y asentaron su real en un llano a la [277v9] de la derreda del monte. Y esse día fue tomado el castillo sobredicho, que a la nombre Ferral, do son [adonde ay] de vuso del grandes riesgos y aberturas y barrancas de la peña que es llamada Lusa. Y es tan grande la estrechura del camino que aun los de pie apenas podían passar sin peligro. Y allí estavan muchos moros aguardando [guardando] que no passasen los cristianos, y todo aquel día y parte de otro hovieron con los nuestros algunas escaramazas, y murieron algunos de entrambas partes, como quere que no muchos. Y entretanto los reyes y los príncipes havían su acuerdo por có [fódes] passarian para que pudiesen yr más sin peligro, ca el passo de la Lusa del todo parecía imposible. Y como el real de los moros estoviese acerca y pareciese ya la su tienda berriega que estava puesta, muchos davan diversas sentencias, ca algunos pensaron montes a la graveza y dificultad del passo de la Lusa conovian que era bien tomar atrás y buscar otro camino más ligero para passar a la capitania de los moros. Oyendo esto el noble don Alonso, rey de Castilla, dixo: "Como quiera que este consejo pareciera esser discreto, [muy] gran peligro empero [om] empero] trata consigo, porque quando el pueblo y los otros que no son usados y exercitados en las batallas nos vienen tomar atrás, no pensarán que buexamos lugar por do [podr] podamos passar para yr a pelear, mas que bolvemos las espaldas, y partires han muchos, y no podrán ser detenidos. Mas pues que ya parecesca a ojo los enemigos, meester es que passemos a ellos según pudieremos, y como pluguiere a Dios assi sea hecho". E como este consejo del noble rey pareciesse ser de escoger y [om] de escoger] y de seguir, Dios, el qual es endereçador y guayador de negocio por su gracia especial,

et eadem die plerique de nostris ad montis ardua condescenderunt. Maior pars pars circa Guadalaraz aluicum remanserunt. Tu autem.

[L]e[cc]io VII | Sexta feria in mensa tres reges, Alfonso de Castella, Petrus de Aragonia, Sanctus de Navarra, inuocato nomine domini ascendunt Ibi in quodam decliu montis fixis tentoria residerunt; et ea die occupatum fuit a nobis castrum Ferral, sub quo sunt quedam uirgines et scipularum precipua, et in rupe infractus iuxta lapidum qui Lusa dicitur et tanta est ibi angustia [50r2/182v] transitus ut etiam expeditus impediatur difficulus. Ibi que quedam phalanges Agarenorum per totum diem illum et partem sequentis Christianorum transitus obseruabant. Ibi que frequenter illo die inter nostros et ipsos quedam belli preulda intercesserunt, ita quod ex utroque parte aliquid non tamen pluri, occiderunt. Dum hec agerentur, regum et principum deliberatio eligebat qua esset sine periculo procedendum; transitus enim Lose omnino erat impossibilis. Et cum iam exercitus Agareni nobis esset contiguus, necnon et eius tentorium rubeum appareret affluxit, diuersorum de processu exercitus diuere sententice feriebantur. Aliqui enim attendentes impossibilitatem transitus, consuebant retrocedere et per locum faciliorem ad Agarenorum campestram propere. Ad hec nobilis Hieronius rex Castellae: "Etsi [50v9/193v1] hoc consilium discretione fulgat, periculum secum portat. Populus enim et alii [in]exerti cum nos retrocedere uiderint, non bellum querere, set bellum fugere exturbabunt; et fiet diuesso in exercitu nec poterunt retineri; sed ex quo in uictis propiciis, ad ipsos necesse est ut eamus. Sicud autem fuerit [i]nuitatis] in celo, sic fiat". Cumque hoc consilium nobilis regis preualuisset, Deus omnipotens, qui negotium specialia gra<ca dirigebat, misit quendam hominem plebeium satis desolacabilem habitu et persona, qui olim montanis illis peccora pauperet qui etiam cuniculorum et leporem capere [ibidem] institerat; ostendit uiam suba faciliem, amano possibillim, per decliuem lateris montis eisdem; ne oporteret ab aspectu hostium

et eadem die plerique de nostris ad montis ardua condescenderunt. Maior pars pars circa Guadalaraz aluicum remanserunt. Tu autem.

[L]e[cc]io VII | Sexta feria in mensa tres reges, Alfonso de Castella, Petrus de Aragonia, Sanctus de Navarra, inuocato nomine domini ascendunt Ibi in quodam decliu montis fixis tentoria residerunt; et ea die occupatum fuit a nobis castrum Ferral, sub quo sunt quedam uirgines et scipularum precipua, et in rupe infractus iuxta lapidum qui Lusa dicitur et tanta est ibi angustia [50r2/182v] transitus ut etiam expeditus impediatur difficulus. Ibi que quedam phalanges Agarenorum per totum diem illum et partem sequentis Christianorum transitus obseruabant. Ibi que frequenter illo die inter nostros et ipsos quedam belli preulda intercesserunt, ita quod ex utroque parte aliquid non tamen pluri, occiderunt. Dum hec agerentur, regum et principum deliberatio eligebat qua esset sine periculo procedendum; transitus enim Lose omnino erat impossibilis. Et cum iam exercitus Agareni nobis esset contiguus, necnon et eius tentorium rubeum appareret affluxit, diuersorum de processu exercitus diuere sententice feriebantur. Aliqui enim attendentes impossibilitatem transitus, consuebant retrocedere et per locum faciliorem ad Agarenorum campestram propere. Ad hec nobilis Hieronius rex Castellae: "Etsi [50v9/193v1] hoc consilium discretione fulgat, periculum secum portat. Populus enim et alii [in]exerti cum nos retrocedere uiderint, non bellum querere, set bellum fugere exturbabunt; et fiet diuesso in exercitu nec poterunt retineri; sed ex quo in uictis propiciis, ad ipsos necesse est ut eamus. Sicud autem fuerit [i]nuitatis] in celo, sic fiat". Cumque hoc consilium nobilis regis preualuisset, Deus omnipotens, qui negotium specialia gra<ca dirigebat, misit quendam hominem plebeium satis desolacabilem habitu et persona, qui olim montanis illis peccora pauperet qui etiam cuniculorum et leporem capere [ibidem] institerat; ostendit uiam suba faciliem, amano possibillim, per decliuem lateris montis eisdem; ne oporteret ab aspectu hostium

Sexta feria | Leccio VIII | In mensa tres reges, Alfonso de Castella, Petrus de Aragonia, Sanctus de Navarra, inuocato nomine domini ascendunt Ibi in quodam decliu montis fixis tentoria residerunt; et ea die occupatum [85v9] castrum Ferral, sub quo sunt quedam uirgines et scipularum precipua, et in rupe infractus iuxta lapidum qui Lusa dicitur tanta est angustia [transitus] ut etiam expeditus impediatur difficulus. Ibi que quedam phalanges Agarenorum per totum diem illum et partem sequentis Christianorum transitus obseruabant. Ibi que frequenter illo die inter nostros et ipsos quedam belli intercesserunt, ita quod ex utroque parte aliquid non tamen pluri, occiderunt. Dum hec agerentur, regum et principum deliberatio eligebat qua esset sine periculo procedendum; transitus enim Lose omnino erat impossibilis. Et cum iam exercitus Agareni nobis esset contiguus, necnon et eius tentorium rubeum appareret affluxit, diuersorum de processu exercitus diuere sententice feriebantur. Aliqui enim attendentes impossibilitatem transitus, consuebant retrocedere et per locum [85v9] faciliorem ad Agarenorum [ca]mpestram propere. Ad hec nobilis Hieronius rex Castellae: "Etsi hoc consilium discretione fulgat, periculum secum portat. Populus enim et alii [in]exerti cum nos retrocedere uiderint, non bellum querere, set bellum fugere exturbabunt; et fiet diuesso in exercitu nec poterunt retineri; sed ex quo omnes in uictis propiciis, ad ipsos necesse est ut eamus. Sicud autem fuerit [i]nuitatis] in celo, sic fiat". Cumque [espacio en blanco] hoc consilium nobilis regis preualuisset, Deus omnipotens, qui negotium specialia gra<ca dirigebat, misit quendam hominem plebeium satis desolacabilem habitu et persona, qui olim montanis illis peccora pauperet qui etiam cuniculorum et leporem capere [ibidem] institerat; ostendit uiam suba faciliem, amano possibillim, per decliuem lateris montis eisdem; occulat, et ipsis uidentibus nec

embió un hombre aldeano assaz [bien] despreciado por persona y por vestidura [ábito] que sabía (298v^oa) bien aquella tierra, porque él en otro tiempo apascentara ganado en ella y andoviera allí muchas vezes a caça de conejos y de liebres, y mostrónos por el lado del monte una senda del todo possible y assaz [bien] ligera por do [donde] podíamos passar seguramente a ojo de los enemigos e llegar al lugar adonde [278r^oa] pudiésemos bien pelear, y no nos pudiessen embargar la passada aunque quisiesen.

Mas porque en tan gran peligro no era cosa segura creer de ligero a tal persona, fueron [fuéronse] adelante Diego López de Haro y Garcí Romero por ver si fallarian ser verdad lo que aquel hombre dixera, y si hallasen también un monte que tenía en su alteza [lo más alto] una gran llaneza, según aquel mesmo hombre dixera [el dicho de aquel hombre mesmo], assentassen encima del las tiendas. E por la gracia del Señor, el qual escoge las cosas despreciadas del mundo, en todas las cosas fue hallado verdadero aquel hombre aldeano, assí como si fuera de Dios embiado. E los cavalleros [de] suso nombrados assentaron el [om. e] real en aquella llaneza del monte, según que primero fuera ordenado.

Om.

occurrari, et <ipsis> uidentibus nec impedire ualentibus, uenire usque ad locum pugne con[50v^ob/193v^o]-gruum poteramus.

Set quia in tanto discrimine tali persone uix credi poterat, due principes precesserunt, Didacus Lupi de Pharo et Garsias Romeri, ut si inuenirent esse uera que pastor dixerat, montem quandam in sumitate sui habentem planiciem, prout ipse dixerat, occuparent. Et sic dante Domino factum est, ut ille tamquam Dei nuncius, qui infirma mundi eligit, uerax in omnibus est inuentus, et predicti principes, prout preordinatum fuerat, montis planiciem occuparunt.

| Secundum Lucham |. In illo tempore, dixit Ihesus discipulis suis: Cum audieritis prelia et seditiones nolite terri. Oportet enim primum hec fieri, sed nondum statim finis. Et reliqua.

impedire ualentibus, uenire usque ad locum pugne congruum poteramus.

Set quia in tanto discrimine tali persone uix credi poterat, duo principes precesserunt, Didacus Lupi de Pharo et Garsias Romeri, ut si inuenissent esse uera que pastor dixerat, occuparent. Et sic dante Domino factum est, ut ille tamquam Dei nuncius, qui infirma mundi eligit, uerax in omnibus est inuentus, et predicti principes, prout preordinatum fuerat, montis planiciem occuparunt. Tu <autem>.

| Leccio VIII^a Secundum Lucham |. In illo tempore, dixit Ihesus discipulis suis: Cum audieritis prelia et sediciones nolite terri. Oportet enim primum hec fieri, sed nondum statim finis. [espacio en blanco] | Item uide supra |.

Y otro día sábado de gran mañana, tomando todos la bendición arbobispal en lugar del sacramento del altar, subimos encima del monte, dexáncos assí como sin provecho a Castro Ferral. E creyendo los moros que dixémos e huyr, por quanto no guardáramos el paso de la Losa, tornaron a tomar el castillo con gran alborá. Y subiendo adelante toda la gente y guardando los reyes la postimeria de la hueste, subimos encima del monte sin todo [franc] peligro. E viendo esto los moros hovieron gran doar, mayormente acatando [mirando] que assentáramos las tiendas encima del monte. Embarran luego muchos cavalleros que embargassen el assentamiento del [assentor del] nuestro real. Y no pudiendo nosotros subir por el angostura del camino sino uno empos de otro, comenzaron a pelear sangramte y muy de resto con los nuestros que subieron primero. Mas, empuaxados varonilmente por la gracia de Dios, ocuparon los nuestros la llaneza del monte y assentaron el [om. e] real a toda su voluntad. E como apenas fuesse assentado el real, viendo el rey moro que no le aprovechava la guarda del passo de la Losa, hordenó luego sus batallas y salió al campo. E assentó la batalla de su guarda sobre un otro que havia [tenia] muy grave y dificultosa la subida, y empuexo todas las otras batallas a la dextera y a la siniestra muy [298v^oa] sabiamente. Y estubo allí esperando poco menos desde hora [de sexta hasta hora] [278r^oa] de veynte, pensando que luego queríamos mover para pelear. Mas haviendo nuestro consejo, fue acordado que se alongase la pelea hasta [el] lunes siguiente, por quanto estavan cansados los honbres. Y los cavalleros de las subidas de las sierras y de la esperança del camino. Y aun porque mejor pudiésemos ver entretanto el estado de los moros y saber en qué manera los podríamos mejor acometer. E como viesse el rey moro que no nos movíamos luego a pelear, ensalcóse en gran gloria y soberbia de corazón, creyendo que no le habíamos por cautivo y aviesamiento mas por temor. Y embió luego sus cartas a Beze y a Jaidán, diziendo que tenía cercados tres reyes y que antes de tres dias los entendia tomar. Mas según se oyo, viendo esto alguno de los suyos que lo pensaven más profundamente dixeron: "Vedmoslos assentados muy sabiamente. Y no nos parece que se aporcan para huyr, mas para pelear y combatir". E otro día domingo de gran mañana salió otra

[Leccio] VII^a | Exercitus autem die sabbati summo mane, suscepta benedictione pontificali et gracia sacramenti, ad predictum montem usque peruenit; castrum Ferral quasi omnino tunc inutile est dimisum. Ipse tamen nos credentes in fugam uenire, eo quod Losa transitum non seruauimus, predictum castrum cum magna leticia occuparunt. Reges itaque postrema exercitus obseruantes, precedente exercitu cum toto comitatu indempnes ad suos, qui processerant, perueniunt. Quod attendentes Agareni nolunt esse fugam, sed processum grauius doluerunt et prospicientes tentoria que in supradicto monte figebantur, miserunt magnam <manum> milium, ut primos agmina arcerent a monte. Nos enim propter uie angustias porrecto agmine procedere cogebamur; cum nostris autem diucus confingentes, Domino faciente uiriliter sunt repulsi et nostri occupata planicie montis per Dei gratiam castrametati sunt felicit. Cumque uix castra fixa essent in predicto loco, uicens rex Agarenorum quod in obseruacione transitum non profecerat, dispositis aciebus eodem die processit ad campum et praecipuum aciem, que eius erat custodie decubata, super quodam promontorio, ad quem difficultas erat ascensus, nobiliter collocat, ceteris suis aciebus a dextris et a sinistris prudensissime ordinatis, ab hora sexta fere usque ad horam uesperarnam parati ad prelium expectarunt, putantes nos ad bellum [con]tinuè processuros. Sed consilii deliberacione habita, prouisum fuit ut bellum usque ad secundam feriam differretur, eo quod equi mentium difficultate uocati et exercitus fatigatus, et ut etiam statum eorum et processum possemus isto modo contempleri. Tu autem.

Cumque intellexisset Agareni quod non procedebamus ad bellum, status ad garram, non ex cautela sed prouenire crediti ex timore; unde et epistolae misit Bocar et Genium quod tres reges obsederat infra triduum capiendos. Tamen aliqui de suis qui altius cogitabant, dixisse talia referuntur: "Videmus prouide et solite collocatos, et plus uidentur ad pugnam parati quam ad fugam presidia anelare". Sequenti die dominica summo mane iterum egressus est Agareni in campum ut pridie, et dispositis aciebus usque ad meridiem mansit in campo, allato tentorio rubeo ad

Exercitus autem die sabbati summo mane, suscepta benedictione pontificali et gracia sacramenti, ad predictum montem usque peruenit; castrum Ferral quasi omnino tunc inutile est dimisum. Ipse tamen nos credentes in fugam uenire, eo quod Losa transitum non seruauimus, predictum castrum cum magna leticia occuparunt. Reges itaque postrema exercitus obseruantes, precedente exercitu cum toto comitatu indempnes ad suos, qui processerant, perueniunt. Quod attendentes Agareni nolunt esse fugam, sed processum, grauius doluerunt et prospicientes tentoria que in supradicto monte figebantur, miserunt magnam <manum> milium, ut primos agmina arcerent a monte. Nos enim propter uie angustias porrecto agmine procedere cogebamur; cum nostris autem diucus confingentes, Domino faciente uiriliter sunt repulsi et nostri occupata planicie montis per Dei gratiam castrametati sunt felicit. Cumque uix castra fixa essent in predicto loco, uicens rex Agarenorum quod in obseruacione transitum non profecerat, dispositis aciebus eodem die processit ad campum et praecipuum aciem, que eius erat custodie decubata, super quodam promontorio, ad quem difficultas erat ascensus, nobiliter collocat, ceteris suis aciebus a dextris et a sinistris prudensissime ordinatis, ab hora sexta fere usque ad horam uesperarnam parati ad prelium expectarunt, putantes nos ad bellum [con]tinuè processuros. Sed consilii deliberacione habita, prouisum fuit ut bellum usque ad secundam feriam differretur, eo quod equi mentium difficultate uocati et exercitus fatigatus, et ut etiam statum eorum et processum possemus isto modo contempleri. Tu autem.

[Leccio] X^a | Cumque intellexisset Agareni quod non procedebamus ad bellum, status ad garram, non ex cautela sed prouenire crediti ex timore; unde et epistolae misit Bocar et Genium quod tres reges obsederat infra triduum capiendos. Tamen aliqui de suis qui altius cogitabant, dixisse talia referuntur: "Videmus prouide et solite collocatos, et plus uidentur ad pugnam parati quam ad fugam presidia anelare". Sequenti die dominica summo mane iterum egressus est Agareni in campum ut pridie, et dispositis aciebus usque ad meridiem mansit in campo, allato tentorio rubeo ad

vez al campo según que [om. que] hiziera el día passado, y ordenadas sus batallas estubo allí esperando hasta el mediodía, tendida su tienda bermeja broslada muy hermosamente y de muchas maneras. Y estando assentado debaxo della más gloriosamente que devía por el gran ardor del sol que hazía [om. que hazía], esperava con aparejo real quando moveríamos a pelear. E nosotros, parando mientes con toda diligencia y acatando [mirando] la ordenança de su gente según que hizieramos el día primero, acordamos en qué manera moveríamos otro día contra ellos. Y el arçobispo de Toledo y los otros obispos que allí eran predicavan entretanto por los reales de los príncipes y de los comunes de las ciudades, esforçando los coraçones de todos y aperciéndolos que serían absueltos de culpa y de pena por la gracia de la indulgencia. Y esse día armó cavallero el rey de Aragón a su sobrino Nuño Sánchez. Y entretanto los moros andavan torneando y escaramuçando acerca [cerca] de su real, y desde fueron cansados de esperar tornáronse entre hora de sesta y de nona al lugar adonde tenían assentado su real.

Y otro día lunes acerca [cerca] de la medianoche comenzaron a sonar trompas [728v9a] de alegría y de confesión en los reales de los cristianos, y a llorar por el [729r9a] pragonero a alta voz que se aparejassen todos para la batalla del Señor. E dichas missas y hecha la confesión y recibida la absolución y el sacramento sancissimo del cuerpo de Nuestro Señor, tomadas las armas, salieron al campo al lugar de la batalla. E ordenadas las batallas según que fue ordenado primero, llevó la delantera entre los moros un cavallero de Castilla Diego López de Haro con los suyos, y en la batalla de [om. en] medio yve el noble don Alonso, rey de Castilla, y don Rodrigo, arçobispo de Toledo, con él, y los otros obispos susodichos. Y de los cavalleros yvan Gonzalo Rodríguez y sus hermanos, y Ray Pérez de Vilalobos, y Suer Téllez y Fernangula, y otros. Y el pendón del rey llevava Álvaro Núñez. Y en cada una de aquestas [estata] batallas yvan repartidos los comunes de las ciudades, según que fuere primero acordado. Y el noble don Pedro, rey de Aragón, ordenó otras tantas batallas de los suyos. Y en la primera yve mossén Garcí Romero. Y en la segunda mossén Estimio Cornelio y mossén Anzaro Pardo. Y en la postrimera yve él con algunos grandes del [de] su reino. E llevava su pendón mossén Ponçe de Erlo. Y en la batalla del costado yvan algunos otros de los [sus] nobles. Y en todas estas batallas que tovoa el noble don Pedro, rey de Aragón, yvan algunos de los comunes de las ciudades del reino de Castilla. Y don Sancho, rey de Navarra, muy claro en estuèpo y en armas, yve delante a la parte derecha del rey de Aragón, [y] llevava mossén Gómez de Ançonçillo su pendón, e yvan con él los comunes de Segovia y de Avila y de Medina. E todas las batallas ordenadas en esta manera, y alçadas las manos al cielo, y encendidos los ojos a Dios, y encendidos los coraçones al desseo del martirio, y tendidos los pendones de la fe, y [729r9a] mandó el nombre sacratissimo del Rey Perdurable, movimos todos a pelear.

E los primeros que llegaron a dar los primeros golpes en la batalla delantera de Diego López de Haro

Sequenti die [L[eccio] VIIIª] circa mediam noctem vox exultationis et confessionis innotuit laborantibus Christianis et per uocem precans clamatum est ut omnes ad bellum domini pararentur. Celebratis itaque Dominicis passionis misteris et facta confessione, sumptis sacramentis, acceptis armis, ad campi certamina processerunt. Dispositisque aciebus, sicut iam dudum deliberatum fuerat, inter principes castellanos, Didacus Lupi de Pharo cum suis habuit primos ictus; mediam aciem Gundisalvus Nuni cum fratribus Tempilii et Hospitalis et Uicelisi et Calatrave Collateralium habuit Rodericus Didaci de Camberis et Alvarus Didaci frater acie nobilis rex Alfonso et Rodericus archiepiscopus Toletanus cum eo et alii episcopi supradicti. De baronibus, Gonsalvus Rodeni et fratres eius, Rodericus Petri de Villa Luporum, Suertus Telli, Ferrandus Gornie et alii. Alvarus Nuni regis uxerium ferebat. In quolibet autem istarum acierum erant communia ciuitatum, sicut fuerat ordinatum. Strenuus autem rex Aragonie totidem acie de suis disposuit, primos ictus habuit Gornias Romeri; secundam aciem Estimius Corneli et Anzarus Pardi; in ultima fuit rex [529a/1950] cum aliis magnatibus regni sui, et Pontius de Herillo uexillii eius insignia preferabat. Similiter et in colleterali acie alios de suis nobilibus collocauit. De comunibus ierulam ciuitatum Castellie habuit ipse secum. Rex Nauarre Sancius, prerogatus strenuitatis perspicuus, cum suis a dextris procedebat. Gornecius de Agonçello signifer eius erat; et cum comitatu suo cornuua ciuitatum Segobie, Asture et Medine. Sicut dispositis aciebus, elatus ad celum manibus, directis ad Deum oculis, corribus ad marcionem excertis, potentes uexillis fidei et nomine Domini inuocato, ad belli discrimina omnes pariter perueniunt.

Primi autem qui primos ictus dederunt de acie Didaci Lupi de Pharo fuerunt filius suus et nepotes,

estus iniuriam repellendam diuersis artificii(s) adornato, sub quo gloriosius debito residens conflictum fastu regio expectabat. Nos uero sicut pridie fecimus eorum exercitus considerantes, obseruati(s) castris deliberauimus qualiter in crastinum procedere deberemus. Toletanus autem et ceteri pontifices per singularum ciuitatum et singularum principum mansiones uerbum [51v9b/194v9] exortationis et indulgentie humiliter proponebant. Eo die illustris rex Aragonie consobrimum suum Nunium Sancii accinxit cingulo militari. Agareni etiam in modum torneamenti circa ultimam partem castrorum quedam belli preludea exercebant. Tandem inter sextam et nonam post longam expectatione(m) Agareni ad locum quo castrametati fuerant sunt reuersi.

estus iniuriam repellendam diuersis artificis adornato, sub quo gloriosus residens conflictum statu regio expectabat. Nos uero sicut pridie fecimus eorum exercitus considerantes, obseruatis castris deliberauimus qualiter in crastinum procedere deberemus. Toletanus autem et ceteri pontifices per singularum ciuitatum et singularum principum mansiones uerbum exultationis et intelligentie humiliter proponebant. Eo die illustris rex Aragonie consobrimum suum Nunium Sancii accinxit cingulo militari. Agareni etiam in modum torneamenti circa ultimam partem castrorum quedam belli preludea exercebant. Tandem inter sextam et nonam post longam ex[87r9a]-pectationem Agareni ad locum quo castrametati fuerant sunt reuersi.

Pr[87v9a]-mi) autem qui primos ictus dederunt de acie Didaci Lupi de Pharo fuerunt filius suus et

fue su hijo Lope Díez y sus sobrinos Sancho Fernández y (2997b) Martín Muñoz, cavaleros nobles y de gran estuquio. Y tenía fecho los moros un palenque muy grande [om. muy grande] encima de un cerco a manera de coral cercado, y estaban dentro muy rezios hombres de pie, y el rey asantado, y tenía cerco de sí una espada, y estava vestido de una capa negra que fuera de Abdalmín, rey de los almohados, y tenía consigo el libro de aquella secta descomulgada que llaman Alcorán. E de fuera de aquel palenque estava ordenadas algunas batallas de hombres de pie que estava atados unos con otros de entrambas pieças, porque no aviendo esperança de huyr posesasen con todo esfuerço. E de fuera del palenque estava ordenada una batalla de unos cavalleros moros del linage de los almohados, y eran tantos y tan enraados y tan abastecidos de cavallas que era espanto de ver. Y a la parte derecha y a la parte yzquierda escavan muchos ginetes de alihabes muy ligeros y espartados y usados en las pieças, y tanto más peligrosos quanto más huven [huven], porque fueran buaven, y son muy dañosos ado [adonde] tienen anchura y lugar de huyr y de tomar. Y asantado [estaba] en aquella manera de los espartados usan mucho de las ballestas en las pieças, y traen grandes pergo y gomes, porque puedan ferir de más rezo golpe. E no guardan orden en las batallas, mas andan así como fuera de orden, porque puedan turbar los enemigos contra quien vienen a pelear. E según se desfazer las [om. las] sus batallas, en manera que viniendo los suyos ordenadamente pueden [en ordenança pueden] romper sus batallas más ligeramente. E tanto eran estos y los otros que no crec que los pudiesen contar algunos de los nuestros, sino que después rymos decir [a] algunos de los que fueron presos que eran ochenta mil de cavallo y que los de pie no podían ser contados. Y según se decía, estava ende algunos moros de tierra de Acora, que es acerca de Marruecos, de los quales tenía algún tanto enojo el rey, y ellos por le hazer plazer y servicio, y por [a] [7297a] har gracia delante del, y [om. y] dexaron todos los cavallas y pusiéronse a pie, y según se cree no escapó ninguno [ninguno] dellos. Y eran tantos y tan espessos y escañabiles, y [om. y] así armados maravillosamente, que no parecían que los podría hombre vencer.

strenui et audaces. Agareni vero in summitate quadam insitit firmo [527a/195v] uronic de firmo sursum, infra quod erant precipitum collocati. Ibidem rex eorum recessit habens lucta se fuerat A(b)delmumi, qui fuit principum Almohadum, et ibidem Alchoranus. Extra atrium erant alie acies peditum, quorum quidam tam de anterioribus quam de posterioribus tibus adnucam colligatis, ut quasi de fuge presidio desperarent, constanter belli instanciam sustinebant. Erant autem extarius ante abros acies Almohadum militaris equis et armis «et» infinita multitudine terribilis in aspectu. A dextris autem ipsorum et a sinistris erant Arabes equorum velocitate et lancearum agilitate inexpectis «et» terribiles, qui et fugiendo impetunt et fugati (a)crius insolescunt.

In planicie vero ubi uolubilitas non obest anguilla, [527b/195v] socios probatur. Hi simul experti sagittarum insistent negotis et induarum ponderibus ussa defensas utriginis et hinc et illi extraordinarias uagacionibus intenti acierum ordinem non obseruant, ut aduenerint inordinatius turbent, et suis ordinatim uenientibus, ruptis agminibus ex aduerso, crassam trinuunt facultatem. Sed et istorum et aliorum innumerabilem multitudinem nullum credo de nostris potuisse ueraciter extimare, nisi quod postea ab Agareni audium quod erant octingis milia militum, peditum uero turbe non poterant numerari. Ad hac dicebantur acies quidam Agareni «quae» de partibus Azore prope Marruecos minus accepti in oculis sui regis, hinc equis relicto regi suo, ut eius gratiam compararent pedes subterunt. Et ex his omnibus nullus creditur [530a/198r] uassise. «Atabat etiam regi» eorum quaedam acies stupenda multitudine obsequata et militibus insignis mirabiliter adornata. Sicque utrinque ceperunt confligere.

strenui et audaces. Agareni uero in summitate quadam insitit firmo [527a/195v] uronic de firmo sursum, infra quod erant precipitum collocati. Ibidem rex eorum recessit habens lucta se fuerat A(b)delmumi, qui fuit principum Almohadum, et ibidem Alchoranus. Extra atrium erant alie acies peditum, quorum quidam tam de anterioribus quam de posterioribus tibus adnucam colligatis, ut quasi de fuge presidio desperarent, constanter belli instanciam sustinebant. Erant autem extarius ante abros acies Almohadum militaris equis et armis «et» infinita multitudine terribilis in aspectu. A dextris autem ipsorum et a sinistris erant Arabes equorum velocitate et lancearum agilitate inexpectis «et» terribiles, qui et fugiendo impetunt et fugati (a)crius insolescunt. Tu autem.

[Leccio XII^a] In planicie uero, ubi uolubilitas non obest anguilla, rucal probatur. Hi simul experti sagittarum insistent negotis et in claustrum ponderibus ussa defensas et hinc et illic extraordinarias uagacionibus intenti acierum ordinem non obseruant, ut aduenerint inordinatius turbent, et suis ordinatim uenientibus, ruptis agminibus ex aduerso, crassam trinuunt facultatem. Sed et istorum et aliorum innumerabilem multitudinem nullum credo de nostris potuisse ueraciter extimare, nisi quod postea ab Agareni audium quod erant octingis milia militum, peditum uero turbe non poterant numerari. Ad hac dicebantur acies quidam Agareni «quae» de partibus Azore prope Marruecos minus accepti in oculis sui regis, hinc equis relicto regi suo, ut eius gratiam compararent pedes adterunt. Et ex his omnibus nullus creditur [887a] uassise. «Atabat etiam regi» eorum quaedam acies stupenda multitudine obsequata et militibus insignis mirabiliter adornata. Sicque utrinque ceperunt confligere.

Y conengado la pelea, peleaban muy de rezo unos con otros los christianos con [y] los moros, y estava los moros [999a] así firmes que parecían ser no movibles. Y comenzaron a embuvar a los primeros de los nuestros, que suelen por lugares muy trabajados y graves para pelear, y cansados por el trabajo de la suada detuvieronse algún poco. E venido esto los que estaban en la batalla de medio, así castellanos como aragoneses, ayuntaronse en uno y fueron a acorrer [acorrer] a los delanteros, y fue ende tan grande y tan dudada la pelea y tan pelosa que algunos de los nuestros, no empero de los grandes, parecían apagararse para huyr. Y ayuntándose en uno, como dicho es, los de en medio y los delanteros, así castellanos como aragoneses, peleaban muy de rezo. Y tan de rezo peleaban cerca de los moros con las batallas laderas que algunos de los nuestros parecían bolver las espadas [espaldas]. E venido el noble rey don Alonso que no [om. no] parando mientras algunos de los del puelo a los adelantados ya avicos, se aparejavan para huyr con vilesa y desqueñez de corazón, dixo al arzobispo de Toledo oyéndolo toco: "Muerros yo y vos aquí, aragoneses." Y respondió el arzobispo: "No morrreys por ciertos, señor, más vencerreys a vuestros enemigos sin alguna duda." E viendo el rey que estava en peligro los delanteros, dixo con todo esfuerço: "Corramos, demos pressa para acorrer a los decaentes que están en peligro". Y entonces Gonzalo Rodríguez y sus hermanos salieron adelante a acorrer a los delanteros. E venido el noble rey la pressa en que estava los suyos, puso las espaldas al cavallo por los yr a socorrer, mas Fernán García, que era verón de gran estuquio y muy enseñado en armas, detuvo de las riendas del cavallo al rey, consagándole [consagándole] que no se apressarase, mas que guardase la manera devida en el mover sí, según convenia, desseava acorrer. Y entonces el rey dixo al arzobispo otra vez: "Adul muermos, arzobispo, yo y vos, ca tal manera conviene a nos en tal tiempo." Y respondió el arzobispo al dixo: "Si [2797b] a Dios plazer, la corona del vencimiento está presta yo y no a muerte, y si en otra manera le pluguiere, aparedados estamos todos para recibir la muerte". E levágo me soo Díez que en todas estas cosas no muató el noble rey la cara, ni la [om. la] fabla, ni el gesto acostumbrado, mes así como león sin temor estava estorgado y

Agareni autem forte immobiles in loco suo manentes, ceperunt repellere primos nostrum qui ascendebant per loca alta congressu obstantes, et in his reptationibus primi congressores non diffucillatibus acies elocuantulum subterunt. Tunc etiam illi qui erant in media acie, tam Castellani quam Aragoneses, in unum agmen se primas acies conueniunt, et fuit comicio magna et res subterita periculosa, ita ut etiam aliqui de nostris, non attendentes de magnis insigne presidio inihare, et tunc tam primi quam medi de Aragonia et Castellania conueniunt congressu inuadentibus. Collaterales etiam acies cum Agarenorum aciebus acriter dimicabant, [530a/198r] acies quod quidam eorum torca uentanas fugere uidebantur. Quod attendens Ildefonsus nobilis rex uidentis quosdam puallianes «et» insignia facta non attendentes, dixit omnibus audientibus pontifici Tolitano: "Archiepiscopo, ego et uos hic moriamur." Qui respondit ei: "Nequaquam, immo hic priuilegiis inuictis." Rex autem inquit animo, "Festinemus." Inquit, "succurrete primis in periculo constitutis." Tunc Gonsalvus Roderici et fratres eius processerunt ad primos; Ferrandus uero Garsie uir strenuus et in milicia inuictus, retardauit ipsam regem, consiliens, ut opusculo modocamine, procederent ad succursum. Tunc rex inquit iterum: "Hic, archiepiscopo, moriamur. Tales enim in tali articulo mors nos occidit." Et ait: [887a] "Si Deo placuit, corona uictoria, non mors instat. Sin autem aliter Deo placuit, uobiscum commori omnes sumus parati." In his autem omnibus coram Deo sagur, nobis rex non mutauit nec uulium nec loquelam nec postum consensum, immo uiliter «et» constanter, ut leo imperterritus, aut mori aut uincere firmus erat; nec dicitur uictoria, tolerare primum periculum, fortissimo pressu usque ad atrium in quo Agareni erant, deinde Dominus, ylariter uexillorum insignia perueniunt. Crux uero Domini, qui coram Tolitano pontifice portari conueniunt, balulante eam Dominus Paschalis canonico Tolitano, per Agarenorum acies miraculose transiit, et ibidem illo babilo sine suis usque ad facem belli, sicut Dominus placuit, perdidit.

Agareni autem in loco suo manentes, ceperunt repellere primos nostrum qui ascendebant per loca alta congressu obstantes, et in his reptationibus primi congressores non diffucillatibus acies elocuantulum subterunt. Tunc etiam illi qui erant in media acie, tam Castellani quam Aragoneses, in unum agmen se primas acies conueniunt, et fuit comicio magna et res subterita periculosa, ita ut etiam aliqui de nostris, non attendentes de magnis insigne presidio inihare, et tunc tam primi quam medi de Aragonia et Castellania conueniunt congressu inuadentibus. Collaterales etiam acies cum Agarenorum aciebus acriter dimicabant, adeo quod quidam eorum torca uentanas fugere uidebantur. Quod attendens Ildefonsus rex uidentis quosdam plebeo uilitate puallianes et insignia facta non attendentes, dixit omnibus audientibus pontifici Tolitano: "Archiepiscopo, ego et uos hic moriamur." Qui respondit ei: "Nequaquam, immo hic priuilegiis inuictis." Rex autem inquit animo, "Festinemus." Inquit, "succurrete primis in periculo constitutis." Tunc Gonsalvus Roderici et fratres eius processerunt ad primos; Ferrandus uero Garsie uir strenuus et in milicia inuictus, retardauit ipsam regem, consiliens, ut obseruato modocamine, procederent ad succursum. Tunc rex inquit iterum: "Hic, archiepiscopo, moriamur. Tales enim in tali articulo mors nos occidit." Et ait: [887a] "Si Deo placuit, corona uictoria, non mors instat. Sin autem aliter Deo placuit, uobiscum commori omnes sumus parati." In his autem omnibus coram Deo loquor, nobis rex non mutauit uulium nec loquens nec ceptum consensum, immo uiliter «et» constanter, ut leo imperterritus, aut mori aut uincere firmus erat; nec dicitur uictoria, tolerare primum periculum, festinatissimo pressu usque ad atrium in quo Agareni erant, deinde Dominus, ylariter uexillorum insignia processerunt. Crux uero Domini, qui coram Tolitano pontifice portari conueniunt, balulante eam Dominus Paschalis canonico Tolitano, per Agarenorum acies miraculose transiit, et ibidem illo babilo sine suis usque ad facem belli, sicut Dominus placuit, perdidit. Tu autem.

aparejado a vencer o morir fuerte y
vanosamente. E no pudo(299º4º)
endo ya más sufrir el peñero de los
primeros comenzó a agujar, y con
el ayudo del Señor llegaron los
pendones muy ligeros al
palenque susodicho a do estava el
rey moro. E Domingo Pascual,
caringo de la yglesia de Toledo
que lleva la cruz que el arzobispo
de Toledo usalle siempre traer
[Traer siempre] deante de sí, entró
por medio de las batallas de los
moros y pasó por ellas sin
embargo, no sin gran peligro
[mirajo], y anduvo por ellas hasta
la fin de la pelea, escapando sin
fenda. Y estava pintada en los
pendones de los reyes la ymagin
de la gloriosa bienaventurada
Virgen Sancta Maria, defendedora y
patrona de la provincia de Toledo y
de toda España. E como llegaron
los pendones en que venia [yve] la
ymagen susodicha, toda aquella
compañía espantosa y sin cuento de
los moros, que se oclaviera muy
razonablemente allá allí, fue derribada,
y dello fueron muertos a espada,
y dello a lanzada, y otros de golpes
de diversas maneras, y otros se
acogieron a huir. Y entonces el rey
moro, por oficio de un su hermano
que llamaven Zeyt Auzoer, andó
encima de un macho [cavalo]
hovero y dio a huir con quatro
cavalleros solos que yvan con él. E
llegando a Baeca, preguntaronle los
de Baeca que farien [y] respondio
según se oize, y dixo: "Ni sé qué
consejo dar a vosotros ni a mí. Dios
sea con vos". E mudando allí la
bestia y tomando otra, llegó essa
noche a Jahén.
Y entretanto, siguiéndolos muy
de rezto los castellanos de su parte
y los aragoneses y navarros de la
suya, fueron muertos muchos
millares de moros. E viendo esto el
arobispo de Toledo, dixo al noble
rey Acordado, señor, de la gracia
de Dios, que cumplió todas
vuestras menpues y querió de
nosotros con mucha honra el
denuesto y desonra que havíamos
sufrido muy iavelosos tiempos.
Acordado también de vuestros
cavalleros, por cuyo ayudo
alcançamos [y]istes el día de oy
tanta gloria". E dichas estas cosas
y otras semejantes, el arzobispo de
Toledo y los otros obispos y
perados que ende eran
comenzaron a loar al Señor a alta
voz con lágrimas de devoción, y a
cantar *Te Deum laudamus*. Y
estavan ende don Tello, obispo de
Palencia, y don Rodrigo, obispo de
Ciguena, y don Meno, obispo de
Bama, y don Diego, obispo de
Plazencia, y don Pedro, obispo de
Avila, y mucha otra [300º4º]
cohorde.
E así estava el campo lleno de

le(o) IX* | Erat autem in
uxellis) regum ymago beate Marie
Virginis, que Toletane province et
totius Yspanie semper tutrix
ext[53º4º/156º4º] bt. et patrona.
In cuius aduentu eides ita mirabilis
et turba innumerebilis, que actenus
excebat setis rebelis et stabilis,
cesa gladiis, fugata lanceis, uicta
ictibus, fuge presidio se dederunt.
Tunc etiam eulisdem
fratr[is] sui, qui Zeyt Auzoer
uocabatur, rex Agarenus cuidam
iumento usui coloris insidens fuge
presidio se comisit et cum quatuor
milibus periculi comitibus Beacam
usque peruenit, et Beacensis uicti
facient[ur] sciscitantibus dicitur
respondisse: "Nec michi nec uobis
possum consilium: Dominus sit
uobiscum". Ictique mutato iumento,
intraea Aragonesibus ex sua,
Castellanis ex sua, Nauarricis ex sua
parte instantibus, cesa sunt multa
milia Agarenorum. Quo uso et
auulto, Toletanus pontifex hec
uerba dixit nobili regi: "Estote
[54º4º/197º4º] grace Dei memor,
que omnes delectus in uobis
supplicis et corporum diu
torerum hodie honorificentissime
releuastis. Estote etiam memor
uestrorum militum, quorum auxilio
ad tantam gloriam peruenistis".
[1]js et aliis in hunc modum dictis
ipse Toletanus et alii pontifices, qui
simul aderant, cum lacrimis
deuotionis in canticum laudis
cleuatis uocibus proruperunt
dicentes: *Te Deum laudamus, te
Domini confitemur*. Erat etiam la
Tollus Palentinus episcopus et
Adonicus Seguntinus, Menendus
Exomensis, Dominicus Moacenthus,
Petrus Abulensis, multi etiam alii
perici Domini cantica decantantes.
Campus autem sic strage
Agarenorum plenus erat, ut etiam
in robustissimis equis uix super
estrum cadauera absque periculo
transiremus. Erant autem Agaren
inuenti sunt statura proceri,
pneudine diti[54º4º/197º4º] tati
et, quod mirabile est dictu, licet
iacerent ubique ceteri et in omnibus

Erat autem | Leccio XIII | in
uxellis regum ymago beate Marie
Virginis, que Toletane province et
totius Yspanie semper tutrix extitit
et patrona. [88º4º] In cuius
aduentu ades ita mirabilis, que
hactenus extiterat setis rebelis et
stabilis, cesa gladiis, fugata lanceis,
uicta ictibus, fuge presidio se
dederunt. Tunc etiam eulisdem
fratr[is] sui, qui Zeyt Auzoer
uocabatur, rex Agarenus cuidam
iumento usui coloris insidens fuge
presidio se comisit et cum quatuor
milibus periculi comitibus Beacam
usque peruenit, et Beacensis uicti
facient[ur] sciscitantibus dicitur
respondisse: "Nec michi nec uobis
possum consilium: Dominus sit
uobiscum". Ictique mutato iumento,
intraea Aragonesibus ex sua,
Castellanis ex sua, Nauarricis ex sua
parte instantibus, cesa sunt multa
milia Agarenorum. Quo uso et
auulto, Toletanus pontifex hec
uerba dixit nobili regi: "Estote
memores grace Dei, que omnes
delectus in uobis supplicis et
opprobrium diu tolleratum hodie
honorificentissime releuastis. Estote
etiam memores uestrorum militum,
[89º4º] quorum auxilio ad tantam
gloriam peruenistis". Illis et aliis in
hunc modum dictis ipse Toletanus
et alii pontifices, qui simul aderant,
cum lacrimis deuotionis in canticum
laudis cleuatis uocibus
proruperunt dicentes: *Te Deum
laudamus, te Domini confitemur*,
et cetera. Erat ibi etiam Tollus
Palentinus episcopus et Adonicus
Seguntinus, Menendus Exomensis,
Dominicus Palentinus, Petrus
Abulensis, multi etiam alii clerici
Domini cantica decantantes.
Campus autem sic strage
Agarenorum plenus erat, ut etiam
in robustissimis equis uix super
eorum cadauera absque periculo
transiremus. Erant autem Agarenis
qui iuxta atrium supradictum
inuenti sunt, statura proceri,
pneudine diti[54º4º] tati et, quod
mirabile est dictu, licet iacerent
ubique ceteri et in omnibus corporis

moros muertos que apenas
podíamos pasar sin peligro sobre
sus cuerpos, aun en caualos grandes
reños. Y los moros que estavan
muertos cabe el palenque
susodicho eran de muy grandes
cuerpos y muy gruesos, y lo que
es maravilla de dezir, aunque
estavan despedaçados por todas
las partes del cuerpo y despojados
ya de los pobres, no parecia por
todo el campo una sola gota de
sangre. E acabadas todas estas
cosas por la gracia de Dios, y
queriendo poner términos
siguiéronlos por todas las [om. las]
partes y, según se cree, fueron
muertos [poco menos] dozeientos
mill moros, y de los nuestros
apenas fallcieron .xxv.

partibus corporis truncati et iam a
pauperibus spoliati, in toto campo
nec etiam gutta sanguinis poterat
inueniri. Quibus peractis, nostri
gracia Dei terminum nolentes
imponere, persecuti sunt eorum
usque ad noctem per omnes
partes, et secundum estimationem
creduntur circiter ducenta milia
cesa fuisse. De nostris autem uix
defuere uiginti quinque.

nec etiam gutta sanguinis poterat
inueniri. Quibus peractis, nostri
gracia Dei terminum nolentes
imponere, persecuti sunt eorum
usque ad noctem per omnes
partes, et secundum estimationem
creduntur circiter ducenta milia
cesa fuisse. De nostris autem uix
defuere uiginti quinque.

[Y desto conviene saber, que no
murieron de los christianos en esta
tan grande batalla más de veynete y
cinco, de testimonio el mesmo rey
don Alonso en la epistola o carta
que desta maravillosa victoria
escriuó al papa Innoçencio Tercio,
donde dize: *Y no podemos dezir sin
lágrimas las maravillas de Nuestro
Señor, que muriendo tantos de los
enemigos de la fe, de los nuestros
no fueron dignos recibir corona de
martirio sino veynete y cinco.*]

Om.

Om.

Y duró el alcance hasta la noche.
Y después los reyes se boluieron al
real de los moros, donde como
quiera que los peones y algunos
cavalleros que miraron poco lo que
deían avian robado quanto
pudieron, hallaron empero ende
tantas joyas de oro y de plata y de
otras cosas preciosas que no es
cosa de poder escreuir. Y
estuvieron allí los reyes dos días
descansando, y ninguna otra
les fue menester para quemar
salvo las hastas de las lanças que
en el real de los moros fallaron.

Om.

Om.

E después que esta tan gloriosa
batalla fue vencida, tornáronse los
reyes cada uno a su tierra con
mucha honra y con grandes
riquezas. Y el noble rey don Alonso
se vino [y]nse] para Toledo,
adonde se estableció que, en
memoria deste venimiento de los
enemigos de la fe tan maravillosa,
se celebrase cada año fiesta en
honra de la Santa Cruz (por cuya
virtud vencieron) en el mismo día
que se dio la batalla que fue a .xvi
días de julio.

Om.

Om.

Y no creo que podría alguno dezir compidamente las cosas que especialmente [en especial] fueron fechas de los grandes, ni las cosas de ninguno [alguno] ver todas particularmente, ca quien podría dezir en qué manera dio obrar al destroz de los [279vob] moros la nobleza atrevida de los ara[300rb]goneses, y con qué ligereza atrevió a la acción de los que fuyen. Y quien podría dezir con cuánto esfuerzo acció mossén Eymio Cornelio a los delanteros que estaban en peligro. O quien podría relatar en qué manera mossén García Romeril y mossén Asnario Pardo y los otros grandes de Aragón y de Cataluña sufrieron con todo corajón la duda de la pelea. Quién podría dezir en qué manera la ligereza guerrera de los navarros se puso con todo esfuerzo contra el afico de la batalla, y se dio con toda voluntad a la matanga y persecución de los moros que fuyen. E quien podría escrevir y contar la grandeza del esfuerzo con el qual estuvieron firmes y resios los que de alante de los puertos de [om. de los puertos de] los Alpes quedaron contra el atrevimiento espantoso de los enemigos. Quién podría dezir en qué manera la muy [om. muy] alta nobleza [y grandeza] loable del corajón de los castellanos cumplió largamente todas las cosas. O qué lengua sería suficiente para contar cómo la [su] fuerza invencible de los castellanos [om. de los castellanos] apremió los peligros con mano esforçada y aviesada en armas, y entoxino [s] la ligereza de los moros con cuchillo vencedor, y allanó las cosas ásperas y grandes con vencimiento tanaventurado. O quien podría dezir cómo mudaron en gloria los denuestos de la Cruz y apostaron las blasfemias de los enemigos con loores de cantos muy devotos. Y mucho más ayra fallaría a mí la mano para escrevir, que materia para decir, si quisiese contar por menudo las grandezas que en especial hizo cada uno. Ca así havia armado a todos la gracia del Señor que sobre ellos avía venido, que no avía entrellos alguno [entre ellos algunos] de los que algo parecían ser que desseasse otra cosa sino vencer o padecer a loor de Jesuchristo, el qual con el Padre y con el Espíritu Sancto vive y reina un Dios por todos los siglos. Amén].

Que autem specialiter facta sunt a magnatibus neminem credo posse sufficienter dicere, cum nemo potuerit omnia particulariter particulariter intueri. Scilicet, qualiter Aragonensis audax strenuitas stragi operam dederit stragi, qualiter succincta agilitate fugientium uelocitatem preuenierit, quam uiriliter Semenus Corneli cum suis primos ictus agentibus succurrerit, qualiter Gasias Romeril et Aznarius Pardi et ceteri magnates de Aragonia et Catalonia belli thalonia belli cubia magnifice peregerunt, qualiter Nauarorum bellicosa agilitas instans belli se opposuit, et stragi et persecutioni fugientium afflictionem addiderit, et stragi et persecutioni remanserant occursum magnanimi Aganorum incursum resisterunt, qualiter Castellorum magnifica nobilitas et nobilis magnanimitas largis copiis compressit pericula, manu strenua compressit pericula, felici uictoria complanauit aspera, crucis impropria in gloriam commutauit et hostis blasphemias laudum canticis dulcorauit. Sed si singulorum magnaia uellem prosequi, oticus in scribendo manus deficeret quam dicendi materia michi deesset. Sic enim omnes praenitrix armauerat gracia, ut nullus de hijs, qui aliquid uidebantur esse, aliud ap[54vrb/197vrb]peteret nisi aut patri meritum aut uictoriam obtinere.

Que autem specialiter facta sunt a magnatibus neminem credo posse sufficienter dicere, cum nemo potuerit omnia particulariter intueri, scilicet, qualiter Aragonensis audax strenuitas stragi operam dederit, qualiter succincta agilitate fugientium uelocitatem preuenierit, quam uiriliter Xemenus Corneli cum suis primos ictus agentibus succurrerit, qualiter Gasias Romeril et Annarus Pardi et ceteri magnates de Aragonia et Catalonia belli dubia magnifice peregerunt, qualiter Nauarorum bellicosa agilitas belli instancie se opposuit, et stragi et persecutioni fugientium afflictionem addiderit, qualiter etiam ultramontani qui remanserant occursum magnanimi Aganorum incursum resisterunt, qualiter Aganorum incursum resisterunt, qualiter [89vrb] Castellorum magnifica nobilitas et nobilis magnanimitas largis copiis compressit pericula, felici uictoria complanauit aspera, crucis impropria in gloriam commutauit et hostis blasphemias laudum canticis dulcorauit. Sed si singulorum magnaia uellem prosequi, oticus in scribendo manus deficeret quam dicendi materia michi deesset. Sic enim omnes praenitrix armauerat gracia, ut nullus de his, qui aliquid uidebantur esse, aliud appeteret nisi «aut patri» martirium aut optinere.

Om.

Om.

Oracio: *Deus qui per crucem tuam populo in te credenti triumphum contra inimicos concedere uoluisti, quaesumus ut tua pietate adorantibus crucem, semper tribuas gaudium et honorem. Qui uiuis et regnas cum Deo Patre.*

Om.

[Add. mg. inf. col. a] Hoc bellum fuit in anno Domini Mmo CCº XII.

Om.

NOTAS

1. Para una perspectiva general, véase Fernando BAÑOS VALLEJO, “Flos Sanctorum en castellano (o Leyenda de los santos)”, in: Carlos ALVAR y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (eds.), *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 568-574; Fernando BAÑOS VALLEJO, *Las vidas de santos en la literatura medieval española*, Madrid: Laberinto, 2003 (Arcadia de las Letras, 17), p. 102-106, 229-231 y 240-245; y Vanesa HERNÁNDEZ ÁMEZ, “Censo bibliográfico de la hagiografía medieval castellana”, *Boletín Bibliográfico de la AHLM*, 26, 2004, p. 369-439. De forma más específica, José ARAGÜÉS ALDAZ, “Para el estudio del *Flos sanctorum* renacentista (I). La conformación de un género”, in: Marc VITSE (coord.), *Homenaje a Henri Guerreiro. La hagiografía entre historia y literatura en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro. Universidad de Navarra. Iberoamericana*, Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2005, p. 97-147; Vanesa HERNÁNDEZ ÁMEZ, *Descripción y filiación de los “Flores sanctorum” medievales castellanos*, Tesis doctoral, dir. Fernando Baños Vallejo, Universidad de Oviedo, 2006; Claude CHAUCHADIS, “Paratextos y autoría en el *Flos sanctorum* renacentista”, in: María Soledad ARREDONDO, Pierre CIVIL y Michel MONER (eds.), *Paratextos en la literatura española: siglos XV-*

XVIII, Madrid: Casa de Velázquez (Collection de la Casa de Velázquez, 111), 2009, p. 307-320; Fernando J. BAÑOS VALLEJO, “El *Flos Sanctorum* medieval para lectores de hoy”, in: Jesús CAÑAS MURILLO, Francisco Javier GRANDE QUEJIGO y José ROSO DÍAZ (eds.), *Medievalismo en Extremadura: Estudios sobre Literatura y cultura hispánicas de la Edad Media*, Cáceres: Universidad de Extremadura, 2009, p. 531-542; José ARAGÜÉS ALDAZ, “Los flores sanctorum medievales y renacentistas. Brevisimo panorama crítico”, in: Natalia FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ y María FERNÁNDEZ FERREIRO (eds.), *Literatura medieval y renacentista en España: líneas y pautas*, Salamanca: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2012, p. 349-361; y José ARAGÜÉS ALDAZ, “Para el estudio del *Flos sanctorum renacentista* (II). La formación de la obra” (en preparación). Es imprescindible también la consulta del portal *Hagiografía castellana* dirigido por Fernando Baños Vallejo: http://www.cervantesvirtual.com/portales/hagiografia_castellana/presentacion/ (consulta: 28/01/2016).

2. Una aproximación al tema en Martín ALVIRA CABRER, *Las Navas de Tolosa, 1212. Idea, liturgia y memoria de la batalla*, Madrid: Sílex, 2012, p. 318-324.

3. Se han abordado en los trabajos de Rocío SÁNCHEZ AMEIJERAS, “La memoria de un rey victorioso: los sepulcros de Alfonso VIII y la fiesta del triunfo de la Santa Cruz”, in: Barbara BORNGÄSSER, Henrik KARGE y Bruno KLEIN (eds.), *Grabkunst und Sepulkralkultur in Spanien und Portugal. Arte funerario y cultura sepulcral en España y Portugal*, Frankfurt: Vervuert, 2006 (Ars Iberica et Americana, 11), p. 289-315, especialmente p. 298-301; Raúl MANCHÓN GÓMEZ, “Nova crucis gaudia recolat Hispania: un himno latino sobre la batalla de Las Navas de Tolosa”, in: Patrice CRESSIER y Vicente SALVATIERRA (eds.), *Las Navas de Tolosa, 1212/2012. Miradas Cruzadas*, Jaén: Universidad de Jaén, 2014, p. 37-42, especialmente p. 38-39; y Mercedes CASTILLO FERREIRA, “Música y política: el oficio en canto llano para la conmemoración de la batalla de Las Navas de Tolosa”, in: *ibid.*, p. 43-52.

4. *Incipit Officium Triumphi San(c)te Crucis sub Era M^a CCC^a III^a. Deus qui per crucem tuam populo in te credenti triumphum contra inimicos concedere voluisti: qua(e)sumus ut tua pietate adorantibus crucem victoriam senper (sic) tribuas et honorem qui vivis gaudyum*, Archivo del Monasterio de Las Huelgas [desde ahora AMH], Ms. 2, fol. 2v^o, reprod. y datación en SÁNCHEZ AMEIJERAS, “La memoria...”, p. 299.

5. *In Triumpho Sancte / Crucis. / Oratio: Deus qui per crucem. / Require in fine libri hic dicitur credo*, *Sacramentario de Toledo, para uso de los canónigos regulares de San Vicente de la Sierra* (c. 1200), Biblioteca Capitular de Toledo [desde ahora BCT], 37.18, fol. 68r^o; y noticia en José JANINI, Ramón GONZÁLVEZ y Anscarí M. MUNDÓ, *Catálogo de manuscritos litúrgicos de la Catedral de Toledo*, Toledo: Diputación Provincial, 1977, p. 125-126.

6. *Istud Festum Sancte Crucis apud Nauas de Tholosa debet celebrari sextodecimo die mensis iulii*, *Leccionario cisterciense*, AMH, Ms. 49, fol. 80r^o-89v^o.

7. RODERICI XIMENII DE RADA, *Historia de rebus Hispaniae sive Historia gothica*, Juan FERNÁNDEZ VALVERDE (ed.), Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, 72), 1987 [desde ahora *DrH*], VIII, i-xii; y también RODRIGO JIMÉNEZ DE RADA, *Historia de los Hechos de España*, Juan FERNÁNDEZ VALVERDE (trad.), Madrid: Alianza Editorial, 1989 [desde ahora *DrHtrad*], p. 307-324.

8. Martín ALVIRA, “Antes de *De rebus Hispaniae*. La primera versión de la batalla de Las Navas de Tolosa de Rodrigo Jiménez de Rada”, *e-Spania* [en línea], 25 (octubre 2016), <https://e-spania.revues.org/26168>; DOI: 10.4000/e-spania.26168 (consulta: 25/10/2016).

9. Billy B. THOMPSON y John K. WALSH, “Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints and Their Affiliations. I. Compilation A (the *Gran Flos sanctorum*)”, *La Corónica*, 15-1, 1986-1987, p. 17-28, particularmente p. 18-19.

10. No debe confundirse con otro Gonzalo de Ocaña (m. 1429), jerónimo también, que fue prior del monasterio de Guadalupe. Sobre el que nos ocupa, véase Agustín MILLARES CARLO, “Fray Gonzalo de Ocaña, escritor del siglo XV”, *Boletín de la Universidad de Madrid*, 3/12-13, 1931,

p. 157-173; José CALVERAS, "Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo", *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17, 1944, p. 206-208; Agustín MILLARES CARLO, "Notas biobibliográficas sobre Fray Gonzalo de Ocaña, escritor del siglo XV", in: Rubén PÁEZ PATIÑO y Vicente PÉREZ SILVA (eds.), *Homenaje a Fernando Antonio Martínez. Estudios de lingüística, filología, literatura e historia cultural*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 48, 1979, p. 510-532, especialmente p. 510-513; y José ARAGÜÉS ALDAZ, "La difusa autoría del *Flos Sanctorum*: silencios, presencias, imposturas", in: Maud LE GUELLEC (ed.), *El autor oculto en la literatura española. Siglos XIV a XVIII*, Madrid: Casa de Velázquez (Collection de la Casa de Velázquez, 140), 2014, p. 21-40, especialmente p. 25.

11. Los otros cuatro son: Biblioteca Nacional de España (Madrid) [desde ahora BNE], Mss. 12688 y 12689; y Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid) [desde ahora BE], Mss. h-III-22 y h-II-18. Es importante la información que proporciona la ficha de José ARAGÜÉS ALDAZ en la base de datos COMEDIC del Grupo de Investigación Clarisel (Universidad de Zaragoza): <http://comedic.unizar.es/index/read/id/179> (consulta: 15/09/2016). Véase *infra*.

12. BNE, Ms. 780, fol. dxxviii^o (247r^o), reprod. HERNÁNDEZ, *Descripción...*, p. 53; descripción en *ibid.*, p. 33-54 y BAÑOS, *Las vidas de santos...*, p. 104 y 240, n^o 219. Hay una edición en preparación a cargo de Joel DYKSTRA.

13. *Diálogos de San Gregorio* (s. XV), BE, Ms. b-II-9 (ant. ii-M-14), fol. 9v^o, cit. Luciano SERRANO, "Traducciones castellanas de los *Morales* de San Gregorio", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 25, 1911, p. 389-405, especialmente p. 402, n. 1; E. Julián ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-1929, 1, p. 34-35; MILLARES, "Fray Gonzalo de Ocaña...", p. 158; MILLARES, "Notas biobibliográficas...", p. 515 (con atribución de la probable autoría); Charles FAULHABER *et alii*, *Bibliography of Old Spanish Texts* [BOOST], 3^a ed., Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984, n^o 187; y Giuseppina GRESPI, *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional de España-Ministerio de Cultura, 2004, p. 143-144.

14. *Legenda aurea* (c. 1455), 2 vols., BNE, Mss. 12688-12689, descripción en BAÑOS, *Las vidas de santos...*, p. 105 y 241-242, n^o 222-223 y HERNÁNDEZ, *Descripción...*, p. 55-84 y 85-103; *Flos Sanctorum* (1440-1460), BE, Ms. h-III-22, *ibid.*, p. 241, n^o 221 e *ibid.*, p. 104-137; *Flos Sanctorum* (1490-1500), BE, Ms. h-II-18, *ibid.*, p. 240-241, n^o 220 y HERNÁNDEZ, *Descripción...*, p. 138-166. Sobre este último códice, véase Fernando BAÑOS VALLEJO, "Para Isabel la Católica: la singularidad de un *Flos sanctorum* (Ms. h.II.18 de El Escorial)", in: Pedro M. CÁTEDRA, Eva B. CARRO CARVAJAL y Javier DURÁN BARCELÓ (eds.), *Los códices literarios de la Edad Media. Interpretación, historia, técnicas y catalogación*, Salamanca: Cilengua-IHLL, 2009, p. 161-193; y Emma GATLAND, "Sainly models: Isabel la Católica and the commissioning of a *Flos Sanctorum*", *Journal of Medieval Iberian Studies*, 2-1, 2010, p. 31-50.

15. ARAGÜÉS, "Para el estudio...", p. 101 y *passim*.

16. Fernando BAÑOS VALLEJO, "La transformación del *flos sanctorum* castellano en la imprenta", in: Marinela GARCÍA SEMPÈRE y M. Àngels LLORCA TONDA (eds.), *Vides medievals de sants: difusió, tradició i llegenda*, Alicante: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2012, p. 65-97, especialmente p. 71. Se ha dicho que el uso del romance indicaría el carácter paralitúrgico del *Flos Sanctorum*, cuya función sería la lectura privada más que la del refectorio monástico, ARAGÜÉS, "Para el estudio...", p. 100; y también José ARAGÜÉS ALDAZ, "Comida y santidad en una lectura de refectorio. El *Flos Sanctorum*", in: Nelly LABÈRE (coord.), *Être à table au Moyen Âge*, Madrid: Casa de Velázquez (Collection de la Casa de Velázquez, 115), 2010, p. 51-62.

17. *La vida y pasión de Nuestro Señor Jesucristo y las historias de las festividades de su Santísima madre con las de los santos apóstoles, mártires, confesores y vírgines*, Zaragoza: Jorge Cocci, 1516 (BNE, Ms. R-23859). Véase ARAGÜÉS, "Los flores sanctorum...", p. 351; y la mención a un jerónimo anónimo en José ARAGÜÉS ALDAZ, "Los legendarios medievales en la imprenta: la *Leyenda de los santos*", in: María Jesús LACARRA y Nuria ARANDA (eds.), *La literatura medieval hispánica en la*

imprensa (1475-1600), Valencia: Universitat de València, 2016, p. 17-36. También José MARTÍNEZ DE LA ESCALERA, "Casiano, el Cerratense y Pedro de la Vega OSH", *Hispania Sacra*, 47-96, 1995, p. 681-693; y ARAGÜÉS, "La difusa autoría...", p. 27-29.

18. MILLARES, "Notas biobibliográficas...", p. 532; y Marta HARO CORTÉS y José ARAGÜÉS ALDAZ, "La Vida de Santiago en los santorales castellanos (El *Flos Sanctorum* Renacentista y la tradición medieval)", in: Elvira FIDALGO (coord.), *Formas narrativas breves en la Edad Media: actas del IV Congreso, Santiago de Compostela, 8-10 de julio de 2004*, Santiago de Compostela: Universidade de Compostela, 2005, p. 35-92, especialmente p. 41.

19. PEDRO DE LA VEGA, *La vida de Nuestro Señor Jesucristo y de su Sanctissima Madre y de los otros sanctos*, Zaragoza: Jorge Cocci, 1521 (Library of Congress, Washington, D.C., Ms. BX4654 VA 1521 Rosenwald Coll.); y HARO y ARAGÜÉS, "La Vida de Santiago...", p. 41. Puede verse también Antonio MORENO GARRIDO, "Las diferentes ediciones del *Flos Sanctorum* de Vega, Zaragoza, Cocci (sic), 1521: análisis iconográficos", *Seminario de Arte Aragonés*, 34, 1981, p. 69-77.

20. Se ha sugerido que el *Flos Sanctorum* de 1521 sería solamente la primera parte de la obra completa (quizá impresa en Zaragoza en 1520), lo que explicaría una nueva impresión en 1540, José ARAGÜÉS ALDAZ, "El santoral castellano en los siglos XVI y XVII. Un itinerario hagiográfico", *Analecta Bollandiana: Révue critique d'hagiographie*, 118/3-4, 2000, p. 329-386, especialmente p. 341-342.

21. *Libro que es llamado vida de Iesu christo y de sus sanctos*, Sevilla: Juan Cromberger, 1540 (BNE, Ms. R-13032), fol. 295v^a-300r^a. La presencia del relato de Las Navas en esta obra es señalada por Felipe PEREDA, "Pedro González de Mendoza, de Toledo a Roma. El patronazgo de Santa Croce in Gerusalemme", in: Frédérique LEMERLE, Yves PAUWELS y Gennaro TOSCANO (dirs.), *Les Cardinaux de la Renaissance et la modernité artistique*, Villeneuve d'Ascq: IRHiS-Institut de Recherches Historiques du Septentrion (Histoire et littérature de l'Europe du Nord-Ouest, 40), 2009, p. 217-243, especialmente p. 223 [en línea], <http://heno.revues.org/233> (consulta: 16/12/2015).

22. PEDRO DE LA VEGA, *La vida de Nuestro Señor Jesucristo y de su Sanctissima Madre, y de los otros sanctos*, Zaragoza: Jorge Cocci, 1541 (BNE, Ms. R-5168), fol. 281r^a-284v^a.

23. *Flos Sanctorum*, ¿Zaragoza: Jorge Cocci, 1544? (Casa de Velázquez, Rés. 242 FLO), fol. 290v^a-294v^a. Véanse los comentarios de Claude CHAUCHADIS sobre este ejemplar en <https://www.casadevelazquez.org/es/biblioteca/reserva-de-la-biblioteca/flos-sanctorum/> (consulta: 30/01/2016). Otra edición en Alcalá de Henares: s.l., s.f. (Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Ms. 14-2950).

24. MARTÍN DE LILIO, *Flos Sanctorum. La vida de Nuestro Señor Jesucristo y de su Sanctissima Madre, y de los otros sanctos*, Alcalá de Henares: Juan de Brocar, 1556-1558 (BNE, Ms. R-8029), fol. 305r^a-309r^a. Otras ediciones en Alcalá de Henares: Juan de Brocar, 1572 y Alcalá de Henares: Andrés Angulo, Brocar, 1572 (Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla-Universidad Complutense de Madrid, BH DER 2675).

25. GONZALO MILLÁN Y MORA, *Flos Sanctorum. La vida de Nuestro Señor Jesucristo y de su Sanctissima Madre, y de los otros sanctos*, Sevilla: Juan Gutiérrez, 1568-1569 (BNE, Ms. R-31298), fol. 289r^a-293r^a. Otra edición en Sevilla: Juan Gutiérrez, 1572 (BNE, Ms. R-6054).

26. JUAN SÁNCHEZ y PEDRO DE LEGUIZAMO, *Flos Sanctorum General. La vida de Nuestro Señor Jesucristo y de su Sanctissima Madre, y de los otros sanctos*, Medina del Campo: Francisco del Canto, 1578 (BNE, Ms. R-23998), fol. 161v^a-165v^a.

27. FRANCISCO PACHECO, *Flos Sanctorum General. La vida de Nuestro Señor Jesucristo y de su Sanctissima Madre, y de los otros sanctos*, Sevilla: en casa de Fernando Díaz... a costa de Francisco de Cisneros, 1580 (BNE, Ms. R-39517), fol. 139v^a-143r^a.

28. No está en una selección de vidas de santos derivada de la *Legenda aurea*, BNE, Ms. 10252 (s. XIV), descripción en BAÑOS, *Las vidas de santos...*, p. 103-104 y 230, nº 182 y HERNÁNDEZ, *Descripción*, p. 280-288; al respecto debe verse también Francisco BAUTISTA, "Bernardo de Brihuega y la colección hagiográfica del Ms. BNE 10252", *Zeitschrift für romanische philologie*, 130

(2014), p. 71-104. Tampoco figura en una colección de relatos hagiográficos y caballerescos combinado con vidas de santas, BE, Ms. h-I-13 (med. s. XIV-princ. s. XV), véase BAÑOS, *Las vidas de santos...*, p. 102-103 y HERNÁNDEZ, *Descripción*, p. 327-329.

29. *Santoral*, BNE, Ms. 7098 (s. XVI), t. III, fol. 124r^a-133r^a. Véase THOMPSON y WALSH, "Old Spanish Manuscripts...", p. 22, n. 1; y HERNÁNDEZ, *Descripción...*, p. 716.

30. JERÓNIMO DE ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, ed. Ángel CANELLAS LÓPEZ, 5 vols., Zaragoza: Institución "Fernando el Católico"-CSIC, 1976-1977, lib. II, cap. lxi.

31. ARAGÜÉS, "Los flores sanctorum...", p. 349.

32. El autor menciona al arzobispo Rodrigo, las *Chronicas de España*, la *Descripción de Galicia* de Molina, la *Chronica general de España*, la *Chronica de la Orden de Calatrava* de Rades, la carta de Alfonso VIII al papa Inocencio III, la crónica de Guillermo de Tiro y Tritemio, ALONSO DE VILLEGAS, *Flos Sanctorum*, parte I, Toledo: viuda de Juan Villegas, 1591 (1ª ed. 1578), "Fiestas y santos de España", fol. 40r^a-41r^a ("El triumpho de la Cruz"); también ALONSO DE VILLEGAS, *Flos Sanctorum*, parte IV, Madrid: Pedro Madrigal, 1593, CXXV: "Discurso del Triunfo de la Cruz", fol. 449r^a-451v^a.

33. PEDRO DE RIBADENEYRA, *Flos Sanctorum, libro de las vidas de los Santos*, Madrid: Luis Sánchez, 1616 (1ª ed. 1599-1604), p. 467-470 ("La fiesta del Triunfo de la Cruz").

34. ARAGÜÉS, "El santoral castellano...", p. 340, n. 19.

35. La temática del "Triunfo de la Santa Cruz" encaja igualmente con la combinación de contenidos hagiográficos y caballerescos, incluido el tópico del *miles christianus*, que se observa en algunos códices de finales del siglo XV, ARAGÜÉS, "Para el estudio...", p. 99, n. 2.

36. THOMPSON y WALSH, "Old Spanish Manuscripts...", p. 20.

37. Se dice que Pedro de la Vega tomó la historia de la batalla de Las Navas de Gonzalo de Ocaña, aunque sin explicaciones, en PEREDA, "Pedro González de Mendoza...", n. 19.

38. BNE, Ms. Res. 186, fol. 442r^b-444r^b; y noticia en José JANINI, José SERRANO y Anscarí M. MUNDÓ, *Manuscritos litúrgicos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1969, p. 211-212. El oficio presenta similitudes con el contenido en un *Breviario de Sevilla* compuesto en los siglos XIV-XV, BNE, Ms. 6086, fol. 237r^a-239v^b; y noticia en JANINI, SERRANO y MUNDÓ, *Manuscritos litúrgicos...*, p. 79-80. Sobre esta cuestión, véase ALVIRA, "Antes de *De rebus Hispaniae...*", párrafos 123-132.

39. El oficio, aunque sin la narración histórica, se encuentra también en un *Diurnal Romano para uso de los Jerónimos* (Castilla, c. 1450, BNE, Ms. 557, fol. 178r^a-179v^a) y en un *Diurno de la Orden de los Jerónimos* (Castilla, 1551, BNE, Ms. 7085, fol. 76r^a-77r^a [83r^a-84r^a]).

40. Sobre la *Compilación B* y su filiaciones debe verse el apartado II del extenso y muy detallado estudio de José ARAGÜÉS ALDAZ, "La *Leyenda de los santos*: orígenes medievales e itinerario renacentista", *Memorabilia*, 18 (2016), p. 133-187; y también el más sintético ARAGÜÉS, "Los legendarios medievales...", p. 18-20. Conviene consultar igualmente la ficha de este especialista en la base de datos COMEDIC: <http://comedic.unizar.es/index/read/id/6> (consulta: 16/09/2016).

41. Biblioteca de la Fundación Casa de Alba, Ms. 31 (s. XV); BE, Ms. k-II-12 (1400-1410), descripción en BAÑOS, *Las vidas de santos...*, p. 105-106 y 242, n^o 225 y HERNÁNDEZ, *Descripción...*, p. 192-211; BE, Ms. h-I-14 (1427), *ibid.*, p. 105 y 242, n^o 224 e *ibid.*, p. 167-191; BE, m-II-6 (s. XV), *ibid.*, p. 106 y 243, n^o 229, *ibid.*, p. 267-279 y ARAGÜÉS, "Para el estudio...", p. 104-109; Fundación Lázaro Galdiano (Madrid), Ms. 15001 (s. XV), descripción en BAÑOS, *Las vidas de santos...*, p. 106 y 243, n^o 228 y HERNÁNDEZ, *Descripción...*, p. 212-240; Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander), Ms. 9 (s. XV), *ibid.*, p. 242-243, n^o 227 e *ibid.*, p. 253-266; Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander), Ms. 8 (fin. s. XIV), *ibid.*, p. 103 y 229-230, n^o 181, *ibid.*, p. 241-252 y Fernando BAÑOS VALLEJO e Isabel URÍA MAQUA (eds.), *La Leyenda de los santos (Flos Sanctorum del Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)*, Santander: Asociación Cultural Año Jubilar Lebaniego-Sociedad Menéndez Pelayo, 2000; y BNE, Ms. 5548 (s. XV, copiado en s. XVIII), descripción en BAÑOS, *Las vidas de santos...*, p. 242, n^o 226. Como parece lógico, tampoco hemos encontrado el "Triunfo" en algunas

versiones latinas de Jacobo de Vorágine, como las del siglo XIV conservadas en la BNE, Mss. 249, 1412 y 4197.

42. Library of Congress (Washington D.C.), Ms. Incun. X-F-59; y Marcos Ángel CORTÉS GUADARRAMA (ed.), *El "Flos sanctorum con sus etimologías"*. Edición y estudio, Tesis doctoral, dir. Fernando Baños Vallejo, Universidad de Oviedo, 2011. Sobre este texto es de obligada consulta el apartado 3 de ARAGÜÉS, "La Leyenda de los santos...", p. 147-150.

43. Seguimos aquí los imprescindibles apartados 4-6 de ARAGÜÉS, "La Leyenda de los santos...", p. 150-169; y también ARAGÜÉS, "Los legendarios medievales...", p. 21-33. Véase igualmente José ARAGÜÉS ALDAZ, "Trayectoria editorial de la *Leyenda de los santos*: primeros apuntes", in: Mónica GÜELL y Marie-Françoise DÉODAT-KESSEDJIAN (eds.), *À tout seigneur, tout honneur. Mélanges offerts à Claude Chauchadis*, Toulouse: CNRS-Université de Toulouse-Le Mirail, 2009, p. 81-98.

44. ¿Burgos o Zaragoza?: ¿ant. 1490? (hipotética); Zaragoza: Taller de los Hurus, 1490 (perdida); Zaragoza: Pablo Hurus, 1492 (perdida); Burgos: Fadrique de Basilea, 1493 (hipotética *editio princeps*); y ¿Sevilla?: ¿1492-1496? (hipotética).

45. *Ho Flos Sanctorum em lingoagem portugues*, Lisboa: Herman de Campis y Roberto Rabelo, 1513 (Biblioteca Nacional de Portugal, Ms. Res. 157-A).

46. British Library (Londres), IB 53312, descripción en BAÑOS, *Las vidas de santos...*, p. 244, n° 231; más los trabajos ya citados del prof. ARAGÜÉS.

47. *Leyenda de los santos, que vulgarmente Flos Santorum llaman*, Sevilla: Juan Varela de Salamanca, c. 1520-1521, Archivo Histórico del Santuario de Loyola (Azpeitia), Ms. 30-20 19, fol. 275r^a-279v^a. El texto fue editado por Félix Juan CABASÉS (ed.), *Beato Iácopo da Varazze, O.P., Leyenda de los santos (que vulgarmente Flos Santorum llaman)*, Madrid-Roma: Universidad Pontificia de Comillas-Institutum Historicum Societatis Iesu (MHSI, series nova, 3), 2007, p. 845-858. Sobre el ejemplar puede verse Emília COLOMER AMAT, "El *Flos Sanctorum* de Loyola y las distintas ediciones de la *Leyenda de los santos*. Contribución al catálogo de Juan Varela de Salamanca", *Analecta Sacra Tarraconensia*, 72, 1999, p. 109-142; Julián MARTÍN ABAD, *Postincunables ibéricos*, Madrid: Ollero y Ramos, 2001, p. 709-710; y CABASÉS (ed.), *Beato Iácopo da Varazze*, p. ix-xxii.

48. Seguimos de nuevo a ARAGÜÉS, "La Leyenda de los santos...", p. 167-168; y ARAGÜÉS, "Los legendarios medievales...", p. 31-32.

49. La idea es del propio ARAGÜÉS, quien ya ha mostrado en sus trabajos el trasvase de otros materiales de una obra a otra ("Para el estudio...", p. 121-126; "Los flores sanctorum...", p. 359; "La difusa autoría...", p. 34-35; "La Leyenda de los santos...", p. 172; y "Los legendarios medievales...", p. 33-35).

50. Bayerische Staats Bibliothek (Munich), Ms. 2 V.ss.c.71, fol. 99v^ab-104r^ab (94r^ab).

51. Národní knihovna České republiky [Biblioteca Nacional de la República Checa] (Praga), Ms. 21 F 59, fol. 98v^aa-103r^ab.

52. BNE, Ms. R-520, fol. 104r^aa-109r^aa.

53. Balliol College Library, St. Cross (Oxford), Ms. Spec. Coll. 0550 e 05, fol. 113v^a-118v^a. Gracias a Gabrielle Matthews por su amable ayuda en relación con este ms.

54. ".cc. y .xvii./dozientos y dezisiete; cibdad/ciudad; vitoria/victoria; fallescen/fallecen; crecía/crecía; fasta/hasta; oy/hoy; nació/nació; seydo/sido; allý/allí; cathólica/católica; ado/adonde; officios/oficios; Gonçalo/Gonzalo; aquéstos/éstos; Sant Juan/San Juan; fizieran/hicieran; parecía/parecía; enxemplo/exemplo; mill/mil; cient/cien; Jahén/Jaén; almohados/almohades; fuyr/huir..."

55. "Santa/Sancta; hiciesen/hiziessen; así mismo/assí mesmo; edad/hedad; estranjeros/estrangeros; hasta/fasta; secta/seta..."

56. Otras son: "según aquel mesmo hombre dixera/según el dicho de aquel hombre mesmo; siempre traer/traer siempre".

57. "muchedumbre/multitud; acabado/perfecto; acatando/mirando; moçuelos/moços; quantía/quantidad a; empero/mas; havía/tenía; abasto/cumplimiento; macho/cavallo; primeramente/

primero; debaxo/baxo; assaz/bien; vestidura/ábito; fueron/fuéronse; todo/ningún; ninguno/alguno; acorrer/socorrer; especialmente/en especial; ado son/adonde ay; venía/yva..."

58. "dexada/dexando; moraran/morauan; mostrara/mostró; huyen/huyan".

59. "y que levasen/en que llevasen; ordenadamente puedan/en ordenança pueden; los christianos con los moros/los christianos y los moros; se armavan para/se armavan por; començaron a/començaron de; entrellos alguno/entre ellos algunos; el assentamiento del nuestro real/el assentar de nuestro real; la fuerça invencible de los castellanos/la su fuerça invencible".

60. "no sin gran peligro/no sin gran miraglo".

61. "honrado/venerable; obispo/arzobispo; fiziessen/hiziesse; espíritu de maldad/demonio; gracia divina/gracia de Dios".

62. "hiciesen las tiendas/hiziessen tiendas; E aquíestos/Éstos; los viejos y de edad/los viejos de hedad; y el tercero a Algodor/el tercero a Algodor; y a Martín Muñoz/y Martín Muñoz; que no parando mientes/que parando mientes; y así/assí; y dexaron/dexaron; todas las partes/todas partes".

63. "el muy reverendo don Rodrigo arzobispo de la dicha cibdad/el muy reverendo arçobispo don Rodrigo; don Rodrigo, arçobispo de la dicha cibdad de Toledo/don Rodrigo, arçobispo de Toledo; los de allende de los puertos de los Alpes/los de allende los Alpes".

64. "de la una parte en ninguna manera no puede/de la una parte no puede; la fe en todo el real/la fe en el real; el enemigo del linaje humano/el enemigo; señal de la Santa Cruz/señal de la Cruz; este muy venerable padre/este venerable padre; recibido muy noblemente/recebido noblemente; del muy noble rey/del noble rey; cansa muy mucho/cansa mucho; reparada assaz conveniblemente/reparada conveniblemente; la fe de la verdad/la fe; el muy venerable/el venerable; algunos de los de pie/algunos de pie; por la gracia de Dios/por gracia de Dios; disposición y ordenamiento/disposición; el muy noble rey/el noble rey; gran peligro empero/gran peligro; pareciesse ser de escoger y de seguir/pareciesse ser de seguir; assentaron el real/assentaron real; según que hiziera/según fiziera; por el gran ardor del sol que hazía/por el gran ardor del sol; de en medio/de medio; un palenque muy grande encima/un palenque encima; ni la fabla/ni fabla; la muy alta/la alta".

65. "honorable Arnaldo/honorable don Arnaldo; grandeza de dignidad/grandeza de la dignidad; don Alonso de Castilla/don Alonso rey de Castilla; en nombre del Señor/en el nombre del Señor; Pedro de Aragón/Pedro rey de Aragón; gran peligro/muy gran peligro; E los cavalleros suso nombrados/E los cavalleros de suso nombrados; hasta lunes/hasta el lunes; levava/y llevaba; decir algunos/decir a algunos; alta nobleza/alta nobleza y grandeza; antevino la ligereza/antevino a la ligereza".

66. "desde hora de/desde hora de sesta hasta hora de; argullo/orgullo".

67. "espaldas/espaldos".

68. *De exercitu autem Domini, quod non sine grandi gratiarum actione recitandum est, et quod incredibili est, nisi quia miraculum est, vix XX^{ti} V^{que} christiani aut XXX de toto nostro exercitu occubuerunt. O quanta leticial o quot gratiarum actiones! nisi de hoc dolendum sit, quod tam pauci martyres de tanto exercitu ad Christum martyrio pervenerunt*, ed. y trad. Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, "Sobre la edición de textos latinos medievales: la carta de Alfonso VIII a Inocencio III en 1212", *Veleia*, 17, 2000, p. 231-266, particularmente p. 257.

69. PEDRO DE LA VEGA, *Flos Sanctorum* (1541), fol. 281r^o; *Flos Sanctorum* (¿1544?), fol. 290v^o; revisión de MARTÍN DE LILIO (1556-1558), fol. 305r^o; revisión de GONZALO MILLÁN (1568-1569), fol. 289r^o; revisión de JUAN SÁNCHEZ y PEDRO DE LEGUIZAMO (1578), fol. 161v^o; revisión de FRANCISCO PACHECO (1580), fol. 139v^o.

70. Sobre esta cuestión es imprescindible Diego CATALÁN y Enrique JEREZ, "Rodericus" *romanzado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal (Fuentes crónicas de la historia de España, 10), 2005; y también Enrique JEREZ, "La *Historia gothica* del

Toledano y la historiografía romance”, *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26, 2003, p. 223-239, especialmente p. 230-239.

71. BNE, Ms. 10046, fol. 76r^ab-77r^ab. Sobre este texto, JEREZ, “La *Historia gothica...*”, p. 236-238.

72. *Estoria de España* (c. 1270/c. 1289), Ramón MENÉNDEZ PIDAL (ed.), *Primera Crónica General de España*, 2 vols., 3ª ed. con estudio actualizado de Diego CATALÁN, Madrid: Gredos, 1977 [desde ahora EE], cap. 1.010-1.021. Tampoco tiene relación alguna con la traducción castellana del relato de la batalla de 1212 atribuida tardíamente al Toledano y que se conservaba en el siglo XVII en la Cofradía de la Santa Cruz de Vilches (Jaén), Martín de XIMENA, *Catálogo de los obispos de las iglesias catedrales de la diócesis de Jaén y annales eclesiásticos deste obispado*, Madrid: Domingo García y Morras, 1654, p. 97-110; *Historia de la batalla de Las Navas de Tolosa* (1785), BNE, Ms. 6897; e *Historia de la batalla de Las Navas de Tolosa que ganó a los moros D. Alonso VIII de Castilla, por Don Rodrigo Ximenez de Rada, arzobispo de Toledo*, Madrid: Imprenta de J. Martín Alegría, 1846.

73. Patricia ROCHWERT-ZUILLI (ed.), *Crónica de Castilla*, París: SEMH-Sorbonne (Les Livres d’España. Sources, 1), 2010 [desde ahora CC], p. 282 y 286; y César HERNÁNDEZ ALONSO et alii (eds.), *Crónica de Veinte Reyes*, Burgos: Ayuntamiento, 1991 [desde ahora CVR], lib. XIII, cap. xxviii, p. 282 y cap. xxxii, p. 284. Nótese que en estas crónicas el alférez del rey de Aragón es el barón aragonés Miguel de Luesia: *e don Miguel de Liosa, que era alferze del rey, que touó la su seña* (*ibid.*, p. 286; e *ibid.*, cap. xxxii, p. 285). Véase *infra*.

74. Sobre la presencia de los alféreces en los textos latinos, véase *infra*.

75. “E segunt cuenta el arçobispo don Rodrigo, dize que apareçió en el cielo vna cruz mucho fermosa de muchos colores que vieron los christianos. E toviéronlo por buena señal”, CC, p. 285; y CVR, lib. XIII, cap. xxxii, p. 284. La falta de base histórica del “milagro” ya fue señalada por Gaspar IBÁÑEZ DE SEGOVIA PERALTA Y MENDOZA, MARQUÉS DE MONDÉJAR, *Memorias históricas de la vida y acciones del Rey D. Alonso el Noble, octavo del nombre*, con notas y apéndices por Francisco Cerdá y Rico, Madrid: Antonio de Sancha, 1783, cap. cxii-cxiii, p. 336-345. Sobre el tema puede verse ALVIRA, *Las Navas de Tolosa...*, p. 186-189; e *infra*.

76. Aunque no organizada en capítulos, como *DrH*.

77. “In illo tempore, dixit Ihesus discipulis suis: Cum audieritis prelia et sediciones nolite terreri. Opportet enim primum hec fieri, sed nondum statim finis” (86r^aa).

78. “Deus qui per crucem tuam populo in te credenti triumphum contra inimicos concedere uoluisti, quaesumus ut tua pietate adorantibus crucem, semper tribuas gaudium et honorem. Qui uiuis et regnas cum Deo Patre” (89v^aa).

79. Véase *supra*.

80. *DrH*, cap. xi, 21-47 y cap. xii.

81. “Texte de la refonte (base : Ms. V [Salamanque 2309])”, in: Jean-Pierre JARDIN (ed.), *Suma de Reyes du Despensero*, París, CLEA (EA 4083) (*Les Livres d’España. Sources*, 4), 2012 [en línea], <http://e-spanialivres.revues.org/589> (consulta: 20/01/2016), párrafo 3; también en Jean-Pierre JARDIN, “Rodrigue Jiménez de Rada comme auctoritas: les sommes de chroniques générales du XV^e siècle”, *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 26, 2003, p. 295-307, especialmente p. 297.

82. GUALBERTO FABRICIO DE VAGAD, *Corónica de Aragón* (1499), ed. facs. Carmen ORCÁSTEGUI GROS, Zaragoza: Cortes de Aragón, 1996, fol. 66v^a.

83. ARAGÜÉS, “Para el estudio...”, p. 126; y ARAGÜÉS, “La difusa autoría...”, p. 22 y 32. También ARAGÜÉS, “El santoral castellano...”, p. 337; BAÑOS, “La transformación...”, p. 73; ARAGÜÉS, “La *Leyenda de los santos...*”, p. 162-163; y ARAGÜÉS, “Los legendarios medievales...”, p. 29-30. Sobre este cronista, Carmelo LISÓN TOLOSANA, “Vagad o la identidad aragonesa en el siglo XV (Antropología social e Historia)”, *Reis: Revista española de investigaciones sociológicas*, 25, 1984, p. 95-136 y *Kalathos: Revista del seminario de arqueología y etnología turolense*, 5-6 (1985-1986: Ejemplar dedicado a: Homenaje a Martín Almagro Basch), p. 265-308.

84. Véase *supra*. Más de siglo y medio más tarde lo repetiría el cronista ALONSO NÚÑEZ DE CASTRO, *Corónica de los señores Reyes de Castilla, Don Sancho el Deseado, Don Alonso el Octavo, y Don Enrique el Primero*, Madrid: Pablo de Val, 1665, cap. lxxi, p. 261.
85. "E ouo el rey don Alfonso e los otros reyes la batalla con el rey Miramamolín e con otros reyes de moros en Las Nauas de Tolosa, e fueron todos los otros moros vençidos e muertos, que escaparon muy pocos d'ellos. E estando en la batalla, abriéronse los çielos e vieron los christianos visiblemente a Nuestro Señor Ihesú Christo en la Vera Cruz, e esta fiesta fazen oy en día en Toledo e llámanla 'Triunfun Sante Cruçis'. E a esta / batalla llámanla de Las Nauas de Tolosa", *Corónica de los reyes e emperadores*, Biblioteca Universitaria de Salamanca, Ms. 2005, fol. 59r^o-106r^o y Jean-Pierre JARDIN (ed.), "Corónica de los reyes e emperadores", *e-Spania* [en línea], 6 (diciembre 2008), <http://e-spania.revues.org/17433>, (consulta: 12/12/2015), fol. 99v^o-100r^o.
86. Se conserva en unos folios sueltos cosidos a una Biblia del siglo XII e incluye dos sermones escritos para la celebración, el primero de los cuales dice: *Mira que in hoc prelio acciderunt: numerus primum occisorum in tanta paucitate christianorum. Crux item in medio conflictu, cum nostri laborare maxime viderentur. / Alfonso quam plurimisque in aere visa. Preterea crux, que ante presulem Toletanum de more gestatur bis incolumi signifero sublata hostium aciem penetrauit. Quare et quod christianis symbolum ac insigne crux erat, Triumphus Sancte Crucis hec preclara victoria appellata est*, AMH, Ms. 5, fol. 2v^o-5v^o, especialmente fol. 3r^o-v^o. Lo reproduce también SÁNCHEZ AMEIJERAS, "La memoria...", p. 300. En un *Ordinario del Cister* bajomedieval (¿s. XV?) se nombra la *Festum Sancte Crucis ii^a m^a* (17 de julio), aunque no contiene el oficio (BNE, Ms. 11541, fol. 155r^o).
87. Podría servirnos de ejemplo un añadido del siglo XVI al *Martirologium ad usum Ordinis Cisterciensis* de Las Huelgas (s. XV): *Hodie celebratur triumphus Sancte / Crucis, per quem Rex Allefonsus / Castelle triumphauit de rrege Marroquitano, SSarracenorum Rege: apud Nauas Tolose yn honorem huius triumphhi hec domus rregalis constructa est*, AMH, Ms. 1, fol. 8r^o-146v^o, esp. fol. 81r^o. Lo reproduce también SÁNCHEZ AMEIJERAS, "La memoria...", p. 300, n. 31.
88. Véase el estudio de estas versiones en nuestro "Antes de *De rebus Hispaniae...*", párrafos 95-117.
89. BCT, 48.11, t. II, fol. 109v^o-112r^o. El segundo tomo lleva al final la firma de *Marchos Ferrandez* (fol. 268). Este *Leccionario del Oficio de Toledo* fue modelo de otros muchos compuestos en los siglos XIV-XVI, JANINI, GONZÁLVEZ y MUNDÓ, *Catálogo...*, p. 192-194, particularmente p. 194 (con indicación errónea del fol. 89v^o); y la noticia en Andrés Marcos BURRIEL, *Descripciones de códices litúrgicos toledanos del rito romano*, BNE, Ms. 13058, fol. 92-101, especialmente fol. 95r^o.
90. "Factum est igitur eo tempore quo solent reges ad bella procedere, Ildefonsus nobilis illustris regis Sancii filius..." (110r^oa).
91. "Hi-*i*-s itaque omnibus peractis feliciter, iam circa solis occasum in Agarenorum tentoriis sedibus / sederunt\ fatigati, satis tamen pro uictorie leticia recreati" (112r^oa). Véase *supra*.
92. BCT, 48.1, fol. 44r^o-54v^o/187r^o-196v^o; y noticia en BURRIEL, *Descripciones...*, fol. 37-38v^o, especialmente fol. 37v^o. Se estudia el texto en ALVIRA, "Antes de *De rebus Hispaniae...*", párrafos 108-116.
93. Parafraseamos aquí lo que se ha dicho de otro pasaje de origen medieval de la segunda sección del *Flos Sanctorum* de 1540, HARO y ARAGÜÉS, "La Vida de Santiago...", p. 41.
94. Como ha sido remarcado por ARAGÜÉS, "Para el estudio...", p. 121-126; "Los flores sanctorum ...", p. 358-359; "La difusa autoría...", p. 33-35; "La Leyenda de los santos...", p. 170-172; y "Los legendarios medievales..." (en prensa).
95. Florián de OCAMPO, *Las quatro partes enteras de la Crónica de España que mandó componer el Serenissimo rey don Alonso llamado el Sabio*, Zamora: Agustín de Paz y Juan Picardo, a costa de Juan de Espinosa, 1541, fol. 394r^o-399r^o; Pere Antoni BEUTER, *Segunda parte de la Corónica general de toda España, y especialmente de Aragon, Cathaluña, y Valencia* [1550], Valencia: Joan de Mey, 1551, lib. II, cap. xx, fol. 51v^o-53v^o; Esteban de GARIBAY, *Los qvarenta libros del compendio historial de las chronicas y vniversal historia de todos los reynos de España* [1556-1566], Amberes: Christophe Plantin,

1571, lib. XII, caps. xxxiii-xxxv, p. 735-744; Francisco de RADES, *Chronica de las tres Órdenes y Cauallerías de Santiago, Calatraua y Alcántara*, Toledo: Juan de Ayala, 1572, "Chronica de Santiago", cap. 17, fol. 24 y "Chronica de Calatraua", caps. 15-16, fol. 26v^o-32r^o; y Gonzalo ARGOTE DE MOLINA, *Nobleza del Andalucía*, Sevilla: Fernando Díaz, 1588, lib. I, caps. xxxv-l, fol. 26v^o-48v^o.

96. La inscripción de este gran mural comienza rezando: "*Alfonsus dum pugnat, crux tua Christe triumphat...*".

97. Se mencionan estas representaciones en ALVIRA, *Las Navas de Tolosa...*, *passim*.

98. En el breve *Pastoralis officii cura* (30 de diciembre de 1573), impreso al comienzo del *Proprium sanctorum hispanorum, qui generaliter in Hispanie celebrantur, ad formam officii novi redactum*.

RESÚMENES

Los legendarios castellanos o *flores sanctorum* impresos en el siglo XVI reproducen una historia de la batalla de Las Navas de Tolosa cuyo origen se encuentra en un texto latino medieval conservado en el "Oficio de la Fiesta de la Santa Cruz" del *Leccionario cisterciense* de Las Huelgas. Este estudio analiza la génesis y la transmisión de esta historia, así como su incorporación al legendario castellano y su posible autoría.

Les légendaires ou *flores sanctorum* castillans imprimés au XVI^e siècle reproduisent une histoire de la bataille de Las Navas de Tolosa dont l'origine est un texte latin médiéval conservé dans l'« Office de la Fête de la Sainte Croix » du *Lectionnaire cistercien* de Las Huelgas. Cette étude analyse la genèse et la transmission de cette histoire, ainsi que son incorporation au légendaire castillan et son possible auteur.

The Castilian legends or *flores sanctorum* printed in the sixteenth century reproduce a history of the battle of Las Navas de Tolosa whose origin is in a Medieval Latin text preserved in the "Office of the Feast of the Holy Cross" of the *Cistercian Lectionary* of Las Huelgas. This study analyzes the genesis and transmission of this history, as well as joining the Castilian legendary and possible authorship.

ÍNDICE

Palabras claves: Flos Sanctorum, Triunfo de la Santa Cruz, Batalla de Las Navas de Tolosa, Leccionario cisterciense, Rodrigo Jiménez de Rada, De rebus Hispaniae, manuscritos litúrgicos

Mots-clés: Flos Sanctorum, Triomphe de la Sainte Croix, Bataille de Las Navas de Tolosa, Lectionnaire cistercien, Rodrigue Jiménez de Rada, De rebus Hispaniae, manuscrits liturgiques

Keywords: Flos Sanctorum, Triumph of the Holy Cross, Battle of Las Navas de Tolosa, Cistercian Lectionary, Rodrigo Jiménez de Rada, De rebus Hispaniae, Liturgical Manuscripts

AUTOR

MARTÍN ALVIRA